

# LIBRO DE ORACIÓN COMÚN

LABRA  
LA  
EV  
DE  
RDIO  
EL  
D  
S

C  
DE  
LA  
RE  
DOS  
E  
F  
R  
S  
T  
A  
N  
A

SACRA  
B  
M  
E  
N  
T  
S  
U  
T  
I  
S  
M  
O  
E  
U  
C  
A  
R  
I  
S  
T  
I  
A

EPIS  
C  
O  
P  
O  
S  
S  
I  
M  
I  
T  
U  
D  
A  
S  
I  
N  
C  
R  
I  
S  
T  
I  
A  
N  
A







Libro de  
Oración  
Común



# Libro de Oración Común

Administración de la Santa Eucaristía  
y Liturgias de Iniciación según el uso  
de la Iglesia Episcopal Anglicana do Brasil

Igreja Episcopal Anglicana do Brasil  
Porto Alegre  
1ª Edición (2015)  
Extractos en Español (2020)



Esta obra está licenciada bajo la Licencia  
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0  
Internacional de Creative Commons.

Para ver una copia de esta licencia, visite <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/> o envíe una carta a Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Usted es libre de:

**Compartir** – copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

La licencianta no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

**Bajo los siguientes términos:**

**Atribución** – Usted debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licencianta.

**NoComercial** – Usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.

**SinDerivadas** – Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no podrá distribuir el material modificado.

No hay restricciones adicionales – No puede aplicar términos legales ni medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otras a hacer cualquier uso permitido por la licencia.

**No additional restrictions** – You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Diseño gráfico y diagramación:** *Carlos Batanoli Hallberg*

**Revisión de la traducción:** *El Rev. Dr. Juan M. Cabrero Oliver*

**Arte de portada:** *Wagner Bandeira*

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)**  
**(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)**

Libro de oração comum : administração dos sacramentos e outros ritos e cerimônias conforme o uso da Igreja Episcopal Anglicana do Brasil com o saltério e seleção de Salmos litúrgicos [livro eletrônico] = Libro de oración común : administración de la santa eucaristía y liturgias de iniciación según el uso de la Iglesia Episcopal Anglicana do Brasil / Igreja Episcopal Anglicana do Brasil ; [tradução Juan M. Cabrero Oliver]. -- 1. ed. -- Porto Alegre, RS : Editora e Livraria Inclusividade : Igreja Episcopal Anglicana do Brasil, 2023.

PDF

Edição bilíngue: português/espanhol.

Vários colaboradores.

ISBN 978-65-85164-08-5

1. Anglicanos 2. Cultos 3. Liturgia 4. Livro de oração e devoção 5. Oração - Cristianismo - Meditações I. Igreja Episcopal Anglicana do Brasil. II. Título: Libro de oración común : administración de la santa eucaristía y liturgias de iniciación según el uso de la Iglesia Episcopal Anglicana do Brasil.

23-149560

CDD-248.32

**Índices para catálogo sistemático:**

1. Orações : Cristianismo 248.32

Aline Grazielle Benitez - Bibliotecária - CRB-1/3129

Agradecemos el apoyo recibido para esta traducción (Episcopal Evangelism Society), diagramación (Ministerios Latinos de la Iglesia Episcopal) e impresión (Trinity Church Wall Street).



**EES**

EPISCOPAL EVANGELISM SOCIETY

**TRINITY CHURCH**  
WALL STREET



**LATINO**  
**MINISTRIES**  
MINISTERIOS LATINOS



DIABRA  
LA  
VELAD  
DE  
RDIO

C DE E  
CLAF  
RE PIS  
DOS CIA  
SNA

SACRA  
B MEN  
A TS  
U T O  
E ISM  
R UCA  
N STI  
A

EPISC  
PADO  
SÍM B L  
UN DA  
U N D  
CRIS  
TIANA

La imagen de portada muestra el escudo del IEAB construido a través de un juego de palabras revuelto, que se remonta al Misterio de la fe, involucrando a las personas en la búsqueda del mensaje inicialmente oculto que, al desvelar el significado del texto, abre un espacio para el descubrimiento de una de las esencias de la historia anglicana: el cuadrilátero de Lambeth.

- Palabra Revelada de Dios
- Credos de la Fe Cristiana
- Sacramentos: Bautismo, Eucaristía
- Episcopado, símbolo de la unidad cristiana

# Sumario

Certificado	13
Santa Eucaristía	283
Santa Eucaristía Rito 1	289
Santa Eucaristía Rito 2	306
Plegarias Eucarísticas A, B, C, D, E, F y G	314
Proprios del Año Cristiano	377
Oraciones del Pueblo	379
Versículos del Ofertorio	406
Prefacios Proprios	409
Bendiciones Opcionales	415
Liturgias de Iniciación	543
Santo Bautismo	548
Confirmación y Recepción	564
Celebración conjunta del Santo Bautismo, Confirmación y Recepción	577



# Certificado

CERTIFICO que esta edición en español de extractos del LIBRO DE ORACIÓN COMÚN ha sido comparada por mí con el Libro Patrón, como lo exige el Capítulo 2, Canon 1, Sección 2 de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal Anglicana de Brasil y que está de conformidad con él.

EL REV. DR. LUIZ CARLOS TEIXEIRA COELHO FILHO  
CUSTODIO DEL LIBRO PATRÓN DE ORACIÓN COMÚN  
NOVIEMBRE DE 2022

**Santa Eucaristia**

**Santa Eucaristía**

## § Orientações

### § Funções das Pessoas que Ministram

É privilégio do(a) bispo(a), quando presente, **presidir e pregar.**

Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a), também deve proclamar a invocação trinitária, ler a coleta do dia, proferir a absolvição, convidar para a saudação da paz e impetrar a bênção final.

Em todas as celebrações litúrgicas, é apropriado que a pessoa que preside seja assistida por outras pessoas ordenadas e leigas.

É aconselhável que outros(as) presbíteros(as) presentes estejam com quem preside, **junto ao Altar**, participando da **consagração dos elementos, do partir do pão e da distribuição da Santa Comunhão.**

É privilégio do(a) diácono(a), quando presente, ler o **Evangelho**, conduzir as **Orações do Povo**, **anunciar a confissão de pecados, preparar a Mesa do Senhor, colocar sobre ela as ofertas do pão e do vinho e dar a Despedida.**

Na ausência de diácono(a), essas ministrações podem ser feitas por um(a) presbítero(a) assistente, e até mesmo por pessoas leigas.

Pessoas leigas devem ser normalmente indicadas para fazerem as leituras bíblicas que precedem ao Evangelho.

Os ofícios de **Oração da Manhã** ou **Oração da Tarde** podem ser usados **em substituição** a tudo quanto precede a Saudação da Paz e o Ofertório, contanto que uma leitura seja do Evangelho e que as intercessões se conformem às orientações dadas pelas Orações do Povo.

### § Espaço Litúrgico

O altar deve estar coberto com uma **toalha limpa e branca** durante a celebração.

É recomendável que as leituras do Primeiro Testamento e da Epístola sejam feitas do **atril** e que o Evangelho seja lido **no meio da congregação, ou do púlpito.**

## § *Direcciones*

### § *Funciones de las personas que ministran*

Es el privilegio del (de la) obispo(a), cuando esté presente, **presidir y predicar.**

Quien preside, obispo(a) o presbítero(a), también debe proclamar la invocación trinitaria, leer la colecta del día, pronunciar la absolución, invitar al Saludo de Paz e impartir la bendición final.

En todas las celebraciones litúrgicas, es apropiado que la persona que preside sea asistida por otras personas ordenadas y laicas.

Es aconsejable que otros(as) presbíteros(as) presentes estén presentes, con quien preside, **junto al Altar**, participando de la **consagración de los elementos, de la fracción del pan y de la distribución de la Sagrada Comunión.**

Es el privilegio del (de la) diácono(a), cuando esté presente, leer el **Evangelio**, conducir las **Oraciones del Pueblo**, **anunciar la confesión de pecados, preparar la Mesa del Señor, colocar sobre ella las ofrendas de pan y vino y despedir al pueblo.** Cuando no haya diácono(a), esas acciones pueden ser realizadas por un(a) presbítero(a) asistente o incluso por personas laicas.

Personas laicas deben ser normalmente indicadas para hacer las lecturas de la Biblia que preceden al Evangelio.

Los oficios de la **Oración de la Mañana** o **Oración de la tarde** pueden **reemplazar** todo lo que precede al Saludo de Paz y el Ofertorio, siempre que una de las lecturas sea del Evangelio y que las intercesiones sigan las rubricas de las Oraciones del Pueblo.

### § *Espacio Litúrgico*

El altar debe estar cubierto con una **mantel limpoa y blancoa** durante la liturgia.

Se recomienda que las lecturas del Primer Testamento y la Epístola se proclamen desde el **atril (o ambon)** y que el Evangelio sea leído en el **medio de la congregación**, o desde el **púlpito.**



## **§ Andamento da Liturgia**

*Todas as partes fixas, móveis e resposos podem ser cantadas a critério das pessoas que ministram e da equipe de liturgia.*

*Salmos, hinos e antifonas podem ser inseridos em diversos momentos.*

*Tradicionalmente, são cantados hinos e antifonas no processional, no ofertório, durante a santa comunhão e no recessional.*

*Um salmo, ou cântico, tradicionalmente é cantado entre a primeira e a segunda leituras.*

*As intenções, anúncios e comunicações podem ser feitas **antes do ofício, após o credo, antes do ofertório ou no fim do ofício**, conforme for mais conveniente.*

*Sobretudo nas quadras penitenciais, é dito ou cantado o **Kyrie Eleison**, o qual pode ser omitido em quadras e dias festivos.*

*Em circunstâncias especiais o Kyrie Eleison pode ser substituído por um hino penitencial apropriado.*

*Nas quadras e dias festivos, pode ser dito ou cantado o **Gloria in Excelsis**, o qual é omitido durante a Quaresma, o Advento e em Ofícios Memoriais.*

*Em circunstâncias especiais o Gloria in Excelsis pode ser substituído por um hino de louvor apropriado.*

*Todas as menções à palavra “**aleluia**” são omitidas na Quaresma.*

*As referências das leituras bíblicas não precisam ser anunciadas por completo, sobretudo nos casos em que o lecionário agrupa textos dispersos.*

*Basta apenas anunciar o nome do livro, à exceção dos casos em que não há placas ou boletins sinalizando o trecho a ser lido.*

**Nos dias indicados para batismo** (Batismo de nosso Senhor, Páscoa, Pentecostes e Todos os Santos e Santas) *pode ser utilizada a **Aliança Batismal** em substituição ao Credo, mesmo que não haja nenhuma pessoa batizando.*

*O Credo Apostólico pode ser utilizado, a qualquer momento, em substituição ao Credo Niceno.*

## **§Flujo de la Liturgia**

*Todas las partes fijas y móviles, así como las respuestas, pueden ser cantadas según el criterio de las personas que ministran y de aquellas involucradas en la planificación litúrgica.*

*Salmos, himnos y antífonas se pueden insertar en varios momentos. Tradicionalmente, los himnos y antífonas son cantados durante la procesión de entrada, la presentación de las ofrendas, durante la Santa Comunión y para la recesión o procesión de salida. Un salmo o cántico se canta tradicionalmente entre la primera y segunda lecturas.*

*Los anuncios y comunicaciones pueden tomar lugar **antes del oficio, después del credo, antes del ofertorio o al final del oficio**, lo que sea más conveniente.*

*Especialmente en tiempos penitenciales, se dice o se canta el **Kyrie Eleison**, que puede ser omitido en períodos de fiesta y días festivos. En circunstancias especiales, el Kyrie Eleison puede ser reemplazado por un canto penitencial.*

*El **Gloria in Excelsis** puede ser dicho o cantado en las principales fiestas y tiempos. Se omite durante la Cuaresma, durante el Adviento y en Oficios Memoriales.*

*En circunstancias especiales, el Gloria in Excelsis puede ser reemplazado por un himno apropiado de alabanza.*

*Todos los usos de la palabra “**aleluya**” se omiten en la Cuaresma.*

*Las lecturas de la Biblia no necesitan ser totalmente anunciadas, sobre todo cuando agregan versos dispersos. Es suficiente anunciar el nombre del libro, excepto en los casos en que no hay signos o boletines que indican el texto que será leído.*

***En los días tradicionalmente reservados para bautismos** (Bautismo del Señor, Pascua, Pentecostés y Todos los Santos y Santas) el **Pacto Bautismal** puede ser utilizado en lugar del Credo, incluso si no hay bautismos en ese día.*

*El Credo de los Apóstoles se puede utilizar, en cualquier momento, en lugar del Credo de Nicea.*

*As orações do povo são feitas com intercessões:  
pela Santa Igreja de Cristo, seus membros e sua missão,  
pela nação e pelas pessoas que exercem autoridade,  
pela paz e salvação do mundo, pelas preocupações da comunidade local,  
pelas que sofrem e se encontram em dificuldades e pelas que partiram,  
com a comemoração de um(a) santo(a), quando for oportuno.*

*Pode ser usada uma das intercessões deste livro,  
litânias autorizadas, orações espontâneas ou silenciosas.*

*Quem preside pode iniciar e encerrar o Ofertório  
com quaisquer sentenças das Escrituras, ou orações da tradição apostólica.*

*Durante o Ofertório, pessoas da congregação devem trazer  
pão, vinho, dinheiro e outras ofertas a quem ministra.*

*Quem preside também pode convidar o povo à Santa Comunhão  
com quaisquer sentenças das Escrituras,  
ou orações da tradição apostólica.*

*Quem preside ao proferir as palavras de instituição,  
pode tocar o pão e o cálice,  
bem como recipientes com mais pão e vinho a serem consagrados.*

*Se o Pão ou o Vinho consagrados não forem suficientes,  
quem preside deve retornar à Santa Mesa e consagrar mais,  
com as seguintes palavras:*

***“Ouve-nos, ó Deus Celestial e digna-te abençoar  
e santificar com teu Espírito Santo este Pão (ou este Vinho),  
para que seja também para nós o Sacramento  
do precioso Corpo (ou Sangue) de teu Filho,  
nosso Salvador Jesus Cristo. Amém.”***

### ***§ Santa Comunhão sob Circunstâncias Especiais***

***Quando houver Santa Comunhão do Sacramento Reservado,  
pode ser seguido este rito específico, localizado ao fim do Rito 2,  
havendo uma ordem específica para celebrações públicas realizadas no  
seio da comunidade e outra para visitação a pessoas enfermas.***

*Las Oraciones del Pueblo son compuestas de intercesiones: por la Santa Iglesia de Cristo, sus miembros y su misión, por la nación y aquellas personas que ejercen autoridad, por la paz y la salvación del mundo, por las preocupaciones de la comunidad local, por las personas que sufren y están en dificultades, y para aquellas que murieron, con la conmemoración de un santo o santa, cuando sea apropiado.*

*Intercesiones tomadas de este libro, letanías autorizadas, plegarias espontáneas o silenciosas pueden ser utilizadas.*

*Quien preside puede anunciar y concluir el Ofertorio con cualesquiera frases de las Escrituras, u oraciones de la tradición apostólica. Durante el ofertorio, personas de la congregación han de llevar el pan, el vino, el dinero y otras ofrendas a quien ministra.*

*Quien preside también puede invitar a la gente a la Santa Comunión con cualesquiera frases de las Escrituras, u oraciones de la tradición apostólica.*

*Quien preside, al anunciar las palabras de institución, debe tocar el pan y el cáliz, así como los vasos con más pan y vino a ser consagrados.*

*Si el Pan o el Vino consagrados no fueran suficientes, quien preside debe regresar a la Santa Mesa y consagrar más, usando las siguientes palabras: **“Escúchanos, oh Dios celestial, y con tu Espíritu Santo bendice y santifica este Pan (Vino) para que también sea el Sacramento del precioso Cuerpo (de la preciosa Sangre) de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo. Amén.”***

### **§Santa Comunión en Circunstancias Especiales**

*No se incluye en este folleto.*

No caso da **celebração pública**, pode ser empregada quando da **ausência de um(a) presbítero(a) ou bispo(a)**, sendo então conduzida por **um(a) diácono(a)** ou, não havendo este(a), por **uma pessoa leiga autorizada pela autoridade diocesana**.

Caso queira-se brevidade, é possível realizar apenas a leitura do **Evangelho**, e prosseguir **a partir das Orações do Povo**.

Quando não for possível obter sacramento pré-consagrado, sugere-se o **Ofício da Oração da Manhã**, ou **Oração da Tarde**.

A liturgia deve ser realizada da seguinte maneira:

- 1) Antes do início, o Sacramento deve estar no sacrário, ou no altar, coberto com um linho branco.
- 2) A Liturgia da Palavra deve ser conduzida do presbitério/coro, ou de algum lugar junto à congregação.
- 3) Após as ofertas serem trazidas, quem oficia vai ao altar e prepara o Sacramento para ser consumido, voltando ao meio da congregação e liderando a “**Ação de Graças pela Partilha do Sacramento**”.
- 4) No momento de Comunhão, a pessoa que oficia vai ao altar, comunga, e, assistida por outras pessoas, distribui a Santa Comunhão à congregação.
- 5) Ao final da administração da Santa Comunhão, são feitas as abluções junto à credência, sendo o Sacramento posteriormente reservado no sacrário ou totalmente consumido.

No caso da celebração para **visitação a pessoas enfermas**, tal rito pode ser realizado por **qualquer ministro(a)**.

### **§ Uma Estrutura para Celebração da Santa Eucaristia**

Este rito requer **cuidado especial** em sua preparação.

Não se trata de um rito improvisado, e sim de uma estrutura para celebrações especiais.

**Não é recomendável** utilizá-lo como **Santa Eucaristia principal** da semana.

*§Una estructura para la celebración de la Santa Eucaristía*

*No se incluye en este folleto.*

### **§ Rubrica Disciplinar**

*Se o(a) presbítero(a) conhecer alguém cuja conduta é irregular,  
conforme os Cânones da Igreja,  
e que tenciona vir à Santa Comunhão,  
conversará pastoralmente com essa pessoa, em particular,  
dizendo-lhe que não poderá comungar  
até que tenha dado provas de arrependimento e emenda de vida.*

### **§ Oração do Pai Nosso (versão do LOC 1984)**

*Pai nosso, que estás nos céus.  
Santificado seja o teu Nome.  
Venha o teu Reino.  
Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.  
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.  
Perdoa-nos as nossas dívidas,  
assim como nós também perdoamos aos nossos devedores.  
E não nos deixes cair em tentação,  
mas livra-nos do mal;  
pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.  
Amém.*

### ***§Rúbrica disciplinaria***

*Si el(la) presbítero(a) sabe de una persona que, viviendo una vida irregular según los Cánones de la iglesia, se propone recibir la Comunión, hablará pastoralmente con dicha persona en privado y le advertirá que no debe recibir Comunión hasta que haya dado pruebas clara de arrepentimiento y enmienda de vida.*



# Santa Eucaristia Rito 1

## LITURGIA DA PALAVRA

### PREPARAÇÃO

*Todas as respostas do povo vêm em **negrito**.  
Estando **de pé** quem puder, quem preside proclama:*

Vinde, celebremos, com louvor e ação de graças,  
o sacramento da nova e eterna Aliança  
que recorda a última Ceia,  
anuncia a morte e a vitória do Senhor,  
e a sua presença viva nos santos mistérios do seu  
Corpo e Sangue,  
e no meio do seu povo, a quem o mesmo  
Senhor proclama:

*“Eu sou o pão vivo que desce do céu;  
se alguém comer deste pão, viverá eternamente”.*

Bendito seja Deus: Pai, Filho e Espírito Santo.  
**Bendito seja o seu Reino, agora e sempre.**

*Da Páscoa a Pentecostes, acrescenta-se:*

Aleluia! Cristo ressuscitou!  
**Verdadeiramente o Senhor ressuscitou. Aleluia!**

# Santa Eucaristía Rito 1

## LITURGIA DE LA PALABRA

### PREPARACIÓN

*Todas las respuestas del pueblo se indican en **negrita**.  
La gente se queda de **pie**, si es posible, y quien preside proclama:*

Venid, celebremos con alabanza y acción de gracias  
el sacramento de la nueva y eterna Alianza,  
que recuerda la Última Cena,  
anuncia la muerte y victoria del Señor,  
y su presencia viva en los santos misterios  
de su Cuerpo y Sangre,  
en medio de su propio pueblo,  
a quien el mismo Señor proclama:

*“Yo soy el pan vivo que baja del cielo;  
Si alguien come este pan, vivirá para siempre”.*

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.  
**Bendito sea su reino, ahora y siempre.**

*Desde la **Pascua** hasta Pentecostés, se añade:*

¡Aleluya! ¡Cristo ha resucitado!  
**¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!**

*Na Quaresma e em outras ocasiões penitenciais, acrescenta-se:*

Bendito seja o Senhor,  
que perdoa todos os nossos pecados.  
**Sua misericórdia dura para sempre.**

## COLETA PELA PUREZA

Onipotente Deus,  
que vês todos os corações,  
conheces todos os desejos  
e para quem segredo algum está oculto;  
purifica nossos corações e pensamentos  
com a inspiração do teu Espírito Santo,  
para que te amemos com perfeição  
e dignamente glorifiquemos o teu santo nome;  
por Jesus Cristo, nosso Senhor.

**Amém.**

## ORDEM PENITENCIAL

*Quem oficia pode iniciar a Ordem Penitencial, a qual pode também ser feita após as intercessões e antes da Saudação da Paz.  
O(a) diácono(a) ou quem oficia pode recitar os 10 mandamentos.*

Deus falou estas palavras e disse:  
“*Eu sou o Senhor teu Deus; não terás outros deuses  
diante de mim.*”

**Senhor, tem piedade de nós, e inclina os  
nossos corações a guardar esta lei.**

*Durante la Cuaresma y en otras ocasiones penitenciales, se añade:*

Bendito sea el Señor,  
que perdona todos nuestros pecados.  
**Para siempre es su misericordia.**

## COLECTA POR LA PUREZA

Dios omnipotente,  
para quien todos los corazones están manifiestos,  
todos los deseos conocidos  
y ningún secreto encubierto:  
purifica los pensamientos de nuestros corazones  
con la inspiración de tu Santo Espíritu,  
para que perfectamente te amemos  
y dignamente celebremos tu Santo Nombre;  
por Cristo nuestro Señor.  
**Amén.**

## ORDEN PENITENCIAL

*Quien oficia puede introducir ua Orden Penitencial, que también puede tomar lugarer entre las Oraciones del Pueblo y el Saludo de Paz. El(la) diácono(a), o quien oficia, puede recitar los 10 mandamientos.*

Dios habló estas palabras y dijo:  
“Yo soy el Señor tu Dios;  
no tendrás otros dioses delante de mí.”  
**Señor, ten piedad de nosotros,  
e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

*“Não farás para ti imagem de escultura, nem figura alguma do que há em cima nos céus, nem abaixo na terra, nem nas águas debaixo da terra; não as adorarás nem lhes darás culto.”*

**Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.**

*“Não tomarás o nome do Senhor teu Deus em vão.”*

**Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.**

*“Lembra-te de santificar o dia do descanso.”*

**Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.**

*“Honrarás a teu pai e tua mãe.”*

**Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.**

*“Não matarás.”*

**Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.**

*“Não adulterarás.”*

**Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.**

*“Não furtarás.”*

**Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.**

*“Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.”*

**Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.**

*“Não cobiçarás.”*

**Senhor, tem piedade de nós, e grava todos os teus mandamentos em nossos corações, nós te suplicamos.**

*ou em substituição à Ordem Penitencial é dito:*

*“No te harás imagen ni ninguna semejanza de cosa, que esté arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra; no te inclinarás ante ellas, ni les darás culto.”*

**Señor, ten piedad de nosotros,  
e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

*“No tomarás el Nombre del Señor tu Dios en vano.”*

**Señor, ten piedad de nosotros,  
e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

*“Acuérdate del día de descanso para santificarlo.”*

**Señor, ten piedad de nosotros,  
e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

*“Honra a tu padre y a tu madre.”*

**Señor, ten piedad de nosotros,  
e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

*“No matarás.”*

**Señor, ten piedad de nosotros,  
e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

*“No cometerás adulterio.”*

**Señor, ten piedad de nosotros,  
e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

*“No hurtarás.”*

**Señor, ten piedad de nosotros,  
e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

*“No dirás contra tu prójimo falso testimonio.”*

**Señor, ten piedad de nosotros,  
e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

*“No codiciarás.”*

**Señor, ten misericordia de nosotros,  
y graba todos estos tus mandamientos en nuestros  
corazones, te suplicamos.**

*o, en lugar del Orden Penitencial, puede decirse lo siguiente:*

## SUMÁRIO DA LEI

Escutai o que diz nosso Senhor Jesus Cristo:

*“Amarás o Senhor teu Deus de todo o teu coração,  
de toda a tua alma, e de todo o teu entendimento.”*

Este é o primeiro e grande mandamento.

E o segundo, semelhante a este, é:

*“Amarás o teu próximo como a ti mesmo.”*

Destes dois mandamentos  
dependem toda a Lei e os profetas.

*Após o sumário da lei, é cantado, ou dito:*

## KYRIE ELEISON

**Senhor, tem piedade de nós.**

**Cristo, tem piedade de nós.**

**Senhor, tem piedade de nós.**

## CONFISSÃO DE PECADOS

*Quem oficia diz:*

Confessemos humildemente os nossos pecados a  
Deus Todo-poderoso.

*ou*

Vós, que verdadeira e sinceramente  
vos arrependeis de vossos pecados,  
estais em caridade com o vosso próximo,

## SUMARIO DE LA LEY

Oid lo que dice nuestro Señor Jesucristo:

*“Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón,*

*Con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas.”*

Este es el primero y gran mandamiento.

El segundo, semejante a éste, es:

*“Amarás a tu prójimo como a ti mismo.”*

De estos dos mandamientos

dependen toda la Ley y los Profetas.

*Después del Sumario de la Ley, el siguiente se canta o dice:*

## KYRIE ELEISON

**Señor, ten misericordia de nosotros.**

**Cristo, ten misericordia de nosotros.**

**Señor, ten misericordia de nosotros.**

## CONFESIÓN DE PECADOS

*Quien oficia dice:*

Confesemos humildemente nuestros pecados a Dios todopoderoso.

*o*

Vosotros, los que os arrepentís sinceramente de vuestros pecados, y estáis en caridad y amor con vuestro prójimo,



e resolvidos a levar vida nova,  
andando pelos caminhos do Senhor;  
aproximai-vos com fé,  
fazei vossa confissão a Deus Todo-poderoso  
e, confiantes no seu perdão,  
tomai este Santo Sacramento.

*Guardam-se alguns momentos de silêncio.  
Todo o povo fica de joelhos, ou de pé, se possível.*

**Onipotente Deus, nosso Pai,  
reconhecemos e confessamos nossos muitos pecados,  
que temos cometido por  
pensamentos, palavras, obras e omissões,  
contra ti, contra nosso próximo e contra nós mesmos.  
Concede-nos verdadeiro arrependimento,  
e, por amor de teu Filho,  
nosso Senhor Jesus Cristo,  
perdoa-nos todo o passado,  
e dá-nos a graça de te servir com alegria,  
para a honra e glória do teu Nome.  
Amém.**

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a), diz:*

Deus Onipotente, nosso Pai Celestial,  
que, por sua grande misericórdia,  
promete o perdão a todos quantos,  
com sincero arrependimento e viva fé,  
a ele se convertem,

y hacéis propósito de vivir una vida nueva,  
andando en los caminos del Señor;  
acercáos acá con fe,  
yhaced vuestra confesión a Dios todopoderoso  
y, con confianza en su perdón,  
tomad este santo Sacramento.

*Algunos momentos de silencio se mantienen.  
La gente se arrodilla o se queda de pie, si posible.*

**Omnipotente Dios, nuestro Padre,  
reconocemos y lamentamos nuestros muchos pecados,  
que hemos cometido por  
pensamientos, palabras, obras y omisiones,  
contra ti, contra nuestro prójimo y contra nosotros.  
Concédenos verdadero arrepentimiento,  
y, por amor de tu Hijo,  
nuestro Señor Jesucristo,  
perdónanos todo lo pasado,  
y danos la gracia de servirte con alegría,  
para honra y gloria de tu Nombre.  
Amén.**

*Quien preside, obispo(a) o presbítero(a), dice:*

Dios Omnipotente, nuestro Padre celestial,  
Que, por su gran misericordia,  
ha prometido el perdón a todos  
los que con sincero arrepentimiento y verdadera fe  
se convierten a él;

vos perdoe e liberte de todos os vossos pecados,  
vos confirme e fortaleça em todo o bem,  
e vos preserve no caminho da vida eterna;  
mediante Jesus Cristo, nosso Senhor.

**Amém.**

## COLETA DO DIA

O Espírito do Senhor  
seja convosco  
**Seja também contigo.**

O Senhor está aqui.  
*ou* **O seu Espírito está conosco.**

Oremos.

*Quem preside faz a oração da coleta.*

**Amém.**

## LEITURAS

*Uma das leituras pode ser omitida.  
Pode-se dizer ou cantar um salmo, porção de salmo ou hino,  
ou observar um instante de silêncio  
para meditação depois de cada leitura.  
As pessoas se **sentam** para a(s) leitura(s).*

A Palavra de Deus, escrita \_\_\_\_\_.

*Quem estiver lendo termina com:*

Palavra do Senhor.  
**Demos graças a Deus.**

*As pessoas ficam **de pé**, se possível, para a proclamação do Evangelho.*

os perdone y os libre de todos vuestros pecados;  
os confirme y fortalezca en todo bien;  
y os preserve en el camino de la vida eterna;  
mediante Jesucristo nuestro Señor.

**Amén.**

## COLECTA DEL DÍA

El Espíritu del Señor  
sea con vosotros.  
**Sea también contigo.**

El Señor está aquí.  
o **Su Espíritu está  
con nosotros.**

Oremos.

*Quien preside ora la colecta.*

**Amén.**

## LECTURAS

*Una de las lecturas puede ser omitida.  
Puede cantarse un salmo, o una parte de un salmo o himno,  
o observar unos momentos de silencio  
para meditar después de cada lectura.*

*Las gente **se sienta** para la(s) lectura(s).*

La Palabra de Dios, escrita en \_\_\_\_\_.

*Quien lee concluye con:*

Palabra del Señor.  
**Demos gracias a Dios.**

*La gente se queda **de pie**, si es posible,  
para la proclamación del Evangelio.*

O Santo Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,  
conforme \_\_\_\_\_.

**Glória te seja dada, ó Senhor.**

*Quem proclama termina com:*

Evangelho do Senhor!

**Louvado sejas, ó Cristo.**

## SERMÃO

*As pessoas ficam **de pé**, se possível.*

## CREDO NICENO

**Creemos em um só Deus,**

**Pai onipotente,**

**Criador do céu e da terra,**

**e de todas as coisas visíveis e invisíveis.**

**E em um só Senhor, Jesus Cristo,**

**Filho Unigênito de Deus;**

**gerado de seu Pai antes de todos os mundos;**

**Deus de Deus, Luz de Luz,**

**Verdadeiro Deus de Verdadeiro Deus;**

**gerado, não feito;**

**consustancial com o Pai;**

**por quem todas as coisas foram feitas;**

**o qual por nós, e pela nossa salvação,**

**desceu do Céu,**

**e encarnou,**

**por obra do Espírito Santo,**

**da Virgem Maria;**

El santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según

**Gloria a ti, oh Señor.**

*Quien proclama concluye con:*

¡Evangelio del Señor!  
**Alabanza a ti, oh Cristo.**

SERMÓN

*La gente se queda **de pie**, si es posible.*

CREDO NICENO

**Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.  
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó  
de María, la Virgen,**

**e foi feito homem;  
foi também crucificado por nós,  
sob o poder de Pôncio Pilatos;  
padeceu e foi sepultado;  
e ao terceiro dia ressuscitou, segundo as Escrituras;  
e subiu ao Céu,  
e está sentado à direita do Pai;  
e virá outra vez com glória,  
a julgar os vivos e os mortos;  
e o seu Reino não terá fim.  
E cremos no Espírito Santo,  
Senhor, Doador da vida,  
procedente do Pai;  
o qual com o Pai e o Filho juntamente  
é adorado e glorificado;  
o qual falou pelos Profetas.  
E cremos na Igreja Una, Santa, Católica e Apostólica;  
reconhecemos um só batismo para a  
remissão de pecados;  
e esperamos a ressurreição dos mortos  
e a vida do mundo vindouro. Amém.**

*Ou este:*

## **CREDO APOSTÓLICO**

**Creio em Deus Pai Todo-Poderoso,  
Criador do céu e da terra;  
e em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,  
o qual foi concebido por obra do Espírito Santo,**

y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre,  
que con el Padre  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

*O éste:*

## CREDO DE LOS APÓSTOLES

Creo en Dios Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra;  
creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor;  
fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo



nasceu da Virgem Maria,  
padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,  
foi crucificado, morto e sepultado,  
desceu ao Hades,  
ressuscitou ao terceiro dia,  
subiu ao Céu,  
e está sentado à mão direita de  
Deus Pai Todo-Poderoso  
donde há de vir a julgar os vivos e os mortos.  
Creio no Espírito Santo,  
na Santa Igreja Católica,  
na Comunhão dos Santos,  
na remissão dos pecados,  
na ressurreição do corpo  
e na Vida eterna. Amém.

## ORAÇÕES DO POVO

*Conforme as orientações dadas à página 286.*

## SAUDAÇÃO DA PAZ

*Estando **de pé** quem puder, quem preside proclama:*

A paz do Senhor seja sempre convosco.  
**Seja também contigo.**

*As pessoas presentes podem se  
**cumprimentar** com a paz de Cristo.*

y nació de la Virgen María,  
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió al inframundo,  
al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos,  
y está sentado a la diestra de Dios Padre;  
desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.  
Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia Católica,  
la Comunión de los Santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección del cuerpo,  
y la vida eterna. Amén.

## ORACIONES DEL PUEBLO

*De acuerdo con las recomendaciones de la página 286.*

## SALUDO DE PAZ

*La gente se queda **de pie**, si es posible, y quien preside proclama:*

La paz del Señor sea siempre con vosotros.  
**Sea también contigo.**

*Todas las personas pueden  
**saludarse** unas a otras con la paz de Cristo.*

# CELEBRAÇÃO DA SANTA COMUNHÃO

## OFERTÓRIO

*Pode-se cantar um hino ou um salmo durante o ofertório.*

*Quem preside pode iniciar o ofertório com a sentença seguinte ou com outra da página 406 e seguintes, ou ainda com outra sentença das Escrituras.*

Apresentemos ao Senhor a oferta da nossa vida e do nosso trabalho.

*As pessoas ficam **de pé**, se possível, para a apresentação das ofertas.*

*A liturgia continua com a Oração Eucarística a seguir.*

## ORAÇÃO EUCARÍSTICA – RITO 1

*Quem preside canta ou diz:*

O Espírito do Senhor  
seja convosco

*ou*

O Senhor está aqui.

**Seja também contigo.**

**O seu Espírito está conosco.**

Elevai os corações.

**Ao Senhor os elevamos.**

Demos graças ao Senhor, nosso Deus.

**Assim fazê-lo é digno e justo.**

*Quem preside prossegue:*

É verdadeiramente digno, justo, racional e salutar que sempre, e em toda parte, te rendamos graças, ó Pai Onipotente, Criador do céu e da terra.

# CELEBRACIÓN DE LA SANTA COMUNIÓN

## OFERTORIO

*Durante el ofertorio, puede cantarse o decirse un himno o salmo.*

*Quien preside puede comenzar el ofertorio con una de las frases en la página 406 y siguientes, o con alguna otra frase de la Escritura.*

Presentemos al Señor la ofrenda de nuestra vida  
y de nuestro trabajo.

*La gente se queda **de pie**, si posible, para la presentación de los dones.*

*La liturgia continúa con la siguiente Plegaria Eucarística.*

## PLEGARIA EUCARÍSTICA – RITO 1

*Quien preside canta o dice:*

El Espíritu del Señor  
sea con vosotros.  
**Sea también contigo.**

El Señor está aquí.  
*o* **Su Espíritu está  
con nosotros.**

Elevad los corazones  
**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Dárselas es digno y justo.**

*Quien preside continúa:*

Es verdaderamente digno, justo, racional y saludable que  
siempre, y en todas partes, te demos gracias,  
oh Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

*Pode ser cantado ou dito um prefácio  
próprio à página 409 e seguintes.*

Portanto, com os anjos e arcanjos e com toda a multidão celestial, que não cessam de proclamar a tua glória, jubilosos louvamos o teu Nome.

**Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.**

**Os céus e a terra estão plenos da tua glória.**

**Glória te seja dada, ó Senhor Altíssimo.**

**Hosana nas alturas!**

**Bendito o que vem em Nome do Senhor!**

**Hosana nas alturas!**

*Todo o povo fica de pé ou ajoelhado,  
se possível, e quem preside continua:*

Toda a glória e ações de graças te sejam dadas, ó Deus Pai de infinito poder e amor, por toda a criação e por nos teres feito à tua própria imagem; e porque, tendo nós caído em pecado, enviaste misericordioso, em nosso socorro, teu único Filho Jesus Cristo, o qual, para nossa redenção, tomou sobre si a natureza humana e sofreu morte de cruz; e porque ele, pela oblação única de si mesmo, realizou um sacrifício perfeito, completo e suficiente pelo pecado de todo o mundo.

Pois o Senhor Jesus, na noite em que foi traído, tomou o Pão, e, tendo dado graças, o partiu e deu aos seus discípulos, dizendo:

*“Tomai, comei, este é o meu Corpo, que é dado por vós;  
fazei isto em memória minha.”*

*Puede cantarse o decirse el prefacio propio  
(comenzando en la página 409).*

Por tanto, con los ángeles y los arcángeles y con toda la multitud celestial, que no dejan de proclamar tu gloria, alegremente alabamos tu nombre.

**Santo, Santo, Santo, Señor Dios del universo.**

**Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.**

**Gloria a ti, oh Señor Altísimo.**

**¡Hosanna en el cielo!**

**Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

**¡Hosanna en el cielo!**

*La gente se arrodilla o se queda de pie,  
si es posible. Quien preside continúa:*

Toda la gloria y acción de gracias te sean dadas, oh Dios Padre de infinito poder y amor, por toda la creación y por habernos hecho a tu propia imagen; y porque, cuando caímos en pecado, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único, para compartir nuestra naturaleza humana y sufrir la muerte en la cruz; y porque él, por la oblación única de sí mismo, realizó un sacrificio perfecto, completo y suficiente por el pecado de todo el mundo.

En la noche en la que fue traicionado, nuestro Señor Jesucristo tomó Pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

*“Tomen, comed, esto es mi Cuerpo entregado por vosotros.  
Haced esto en memoria mía.”*

E, depois da ceia, tomou o Cálice, e, tendo dado graças, lho entregou dizendo:

*“Bebei todos deste, porque este é o meu Sangue da Nova Aliança, que é derramado por vós e por muitos, para a remissão dos pecados. Fazei isto, quantas vezes o beberdes, em memória minha.”*

**A tua morte, Senhor, nós anunciamos.**

**A tua ressurreição nós proclamamos.**

**E a tua vinda nós esperamos.**

**Vem, Senhor Jesus.**

Portanto, ó Pai, seguindo o mandamento de teu Filho, comemoramos, até que ele venha, a sua vida, paixão, morte, ressurreição e ascensão, dando-te graças pelas inumeráveis bênçãos que por ele recebemos.

E aqui te apresentamos, ó Senhor, a oferta de nós mesmos.

E humildemente suplicamos que aceites este nosso sacrifício de louvor e ação de graças, e te dignes abençoar e santificar com teu Espírito Santo a este Pão e Vinho, para que nós, revestidos de tua graça e bênção celestial, sejamos unidos, com Cristo em tua Santa Igreja; mediante o mesmo teu Filho, nosso Senhor, por quem e com quem, na unidade do Espírito Santo, seja toda a honra e glória a ti, ó Pai Onipotente, por séculos sem fim.

**Amém.**

Como nos ensinou Cristo, o Salvador, agora nos animamos a dizer:

Y, después de cenar, tomó el Cáliz, y habiendote dado gracias, se lo dio diciendo:

*“Beban todos todos de esto porque esto es mi Sangre de la Nueva Alianza, derramada por ustedes y por muchos para remisión de los pecados. Haced esto, cuantas veces lo bebiereis, en memoria de mí.”*

**Anunciamos tu muerte, Señor.**

**Proclamamos tu resurrección.**

**Y esperamos tu venida.**

**Ven, Señor Jesús.**

Por tanto, oh Padre, según el mandamiento de tu Hijo, celebramos su vida, pasión, muerte, resurrección y ascensión; esperando su venida y dándote gracias por las innumerables bendiciones que recibimos por él.

Y aquí te presentamos, oh Señor, a nosotros mismos como ofrenda.

Y humildemente te suplicamos que aceptes este nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, y bendigas y santifiques con tu Santo Espíritu estos dones de Pan y Vino, para que nosotros, revestidos de tu gracia y bendición celestiales, nos unamos con Cristo en tu Santa Iglesia; por tu Hijo, nuestro Señor, por quien, y con quien, y en quien, en la unidad del Espíritu Santo sea todo honor y gloria a ti, oh Padre omnipotente, por los siglos de los siglos.

**Amén.**

Conforme nuestro Salvador Cristo nos ha enseñado, nos atrevemos a decir:



*Esta versão pode ser substituída pela da página 288.*

**Pai nosso, que estás nos céus.  
Santificado seja o teu Nome.  
Venha o teu Reino.  
Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.  
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.  
Perdoa-nos as nossas ofensas,  
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.  
E não nos deixes cair em tentação,  
mas livra-nos do mal;  
pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.  
Amém.**

## PARTIR DO PÃO

*Quem preside procede à fração do Pão consagrado.*

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio**.*

*Pode ser cantado, ou dito:*

O Pão que partimos  
é a comunhão do Corpo de Cristo,  
e o Cálice que abençoamos é a comunhão do  
Sangue de Cristo.  
**Pois nós, embora muitos, somos um só corpo.**

*Pode ser feita aqui a Saudação da Paz,  
se não foi feita anteriormente.*

## SAUDAÇÃO DA PAZ

A Paz do Senhor seja sempre convosco.  
**Seja também contigo.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre.  
Venga tu reino.  
Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación,  
y líbranos del mal;  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria, ahora y por siempre.  
Amén.**

## FRACCIÓN DEL PAN

*Quien preside parte el Pan consagrado.*

*Se guarda un **período de silencio.***

*Luego puede cantarse o decirse:*

El Pan que partimos  
es la comunión del Cuerpo de Cristo,  
y el Cáliz que bendicimos es la comunión  
de la Sangre de Cristo.

**Porque nosotros, aunque muchos, somos un solo cuerpo.**

*El Saludo de Paz puede ser anunciado aquí,*

*si no se ha hecho anteriormente.*

## SALUDO DE PAZ

La paz del Señor sea siempre con vosotros.

**Sea también contigo.**

*Pode ser cantado, ou dito:*

## AGNUS DEI

Cordeiro de Deus, que tiras os pecados do mundo,  
**tem misericórdia de nós.**

Cordeiro de Deus, que tiras os pecados do mundo,  
**tem misericórdia de nós.**

Cordeiro de Deus, que tiras os pecados do mundo,  
**dá-nos a tua paz.**

*Pode ser feita a seguinte oração:*

## ORAÇÃO DE HUMILDE ACESSO

Não ousamos vir à tua Mesa, ó boníssimo Senhor,  
confiados em nossa própria retidão,  
mas em tuas muitas e grandes misericórdias.

Nem ao menos somos dignos  
de apanhar as migalhas que caem de tua mesa.

Tu, porém, és o mesmo Senhor,  
sempre misericordioso por natureza.

Concede-nos, pois, benigno Senhor,  
que de tal modo comamos  
a Carne de teu amado Filho Jesus Cristo,  
e bebamos seu Sangue,  
que nossos corpos pecadores sejam  
purificados por seu Corpo,  
e nossas almas lavadas por seu preciosíssimo Sangue,  
e que sempre vivamos nele, e ele em nós. Amém.

*A continuación, puede cantarse o decirse la siguiente antifona:*

## AGNUS DEI

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo,  
**ten misericordia de nosotros.**

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo,  
**ten misericordia de nosotros.**

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo,  
**danos tu paz.**

*Puede decirse la siguiente oración:*

## ORACIÓN DE ACCESO HUMILDE

**No nos atrevemos a venir a tu Mesa,  
oh Señor misericordioso,  
confiados en nuestra rectitud,  
sino en tus muchas y grandes misericordias.**

**No somos dignos ni aun  
de recoger las migajas debajo de tu Mesa.**

**Mas tú eres el mismo Señor,  
siempre misericordioso por naturaleza.**

**Concédenos, por tanto, benigno Señor,  
que de tal modo comamos**

**la Carne de tu amado Hijo Jesucristo  
y bebamos su Sangre,**

**que nuestros cuerpos pecadores  
sean purificados por su Cuerpo,**

**y nuestras almas lavadas por su preciosísima Sangre,  
y que siempre vivamos en él, y él en nosotros. Amén.**

## COMUNHÃO

*Podem ser cantados hinos, salmos ou antifonas.*

*A administração da Santa Comunhão pode ser feita com as palavras a seguir.*

O Corpo de nosso Senhor Jesus Cristo,  
que foi dado por amor a ti,  
preserve o teu corpo e alma na vida eterna.  
Sê agradecido(a).

**Amém.**

O Sangue de nosso Senhor Jesus Cristo,  
que foi derramado por amor a ti,  
preserve o teu corpo e alma na vida eterna.  
Sê agradecido(a).

**Amém.**

## PÓS-COMUNHÃO

*É feita a seguinte oração:*

**Onipotente e eterno Deus,  
de todo o coração te damos graças,  
porque, nestes santos mistérios,  
te dignas nutrir-nos com o Corpo e Sangue  
de teu Filho Jesus Cristo,  
e preservar-nos no seu Corpo místico,  
que é a bendita comunidade de todos os fiéis,  
fazendo-nos participantes do teu eterno Reino.  
Nós te suplicamos, ó Pai, que, pela tua graça,**

## COMUNIÓN

*Puede cantarse himnos, salmos o antífonas.*

*La Santa Comunion se puede administrar diciendo:*

El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo,  
que fue dado por ti,  
preserve tu cuerpo y alma para la vida eterna.  
Sé agradecido(a).

**Amén.**

La Sangre de nuestro Señor Jesucristo,  
que fue derramada por amor a ti,  
preserve tu cuerpo y alma para la vida eterna.  
Sé agradecido(a).

**Amén.**

## POSTCOMUNIÓN

*Se dice la siguiente oración:*

**Omnipotente y eterno Dios,  
de todo corazón te damos gracias,  
porque en estos santos misterios,  
te dignas nutrirnos,  
con el Cuerpo y Sangre  
de tu Hijo Jesucristo;  
preservarnos en su Cuerpo místico,  
que es la bendita comunidad de todos los fieles;  
haciéndonos participantes tu Reino eterno.  
Y te suplicamos, oh Padre, que, por tu gracia,**

possamos perseverar em tua Santa Igreja,  
e fazer todas as boas obras que para nós preparaste;  
mediante o mesmo Jesus Cristo, nosso Senhor,  
que vive e reina, na unidade do Espírito Santo,  
um só Deus, pelos séculos sem fim. Amém.

*ou*

Ó Deus Todo-poderoso,  
rendemos-te graças por nos alimentares  
com o Corpo e Sangue de teu  
Filho Jesus Cristo, nosso Senhor.  
E, por meio dele, oferecemos a ti  
nossos corpos e almas em sacrifício vivo e santo.  
Envia-nos no poder do Espírito Santo,  
para que vivamos e trabalhemos  
para tua glória e louvor. Amém.

*As pessoas ficam **de pé**, se possível, quando for cantado ou dito:*

## GLORIA IN EXCELSIS

Glória a Deus nas alturas,  
e na terra paz, boa vontade entre os povos!  
Nós te louvamos, bendizemos, adoramos, glorificamos  
e te damos graças por tua grande glória.  
Ó Senhor Deus, Rei do Céu, Deus Pai Onipotente.  
Ó Senhor, Unigênito Filho, Jesus Cristo;  
ó Senhor Deus, Cordeiro de Deus,  
Filho do Eterno Pai,

**nos sea posible perseverar en tu Santa Iglesia,  
y hacer todas las buenas obras que tú nos has preparado;  
mediante Jesucristo nuestro Señor,  
que vive y reina, en la unidad del Espíritu Santo,  
un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.**

o

**Oh Dios todopoderoso  
te damos gracias por alimentarnos  
con el Cuerpo y la Sangre de tu  
Hijo Jesucristo, nuestro Señor.  
Y, a través de él, te ofrecemos  
nuestros cuerpos y almas en sacrificio vivo y santo.  
Envíanos en el poder del Espíritu Santo,  
para que vivamos y trabajemos  
para tu gloria y alabanza. Amén.**

*La gente se queda **de pie**, si es posible, y se puede cantar o decir:*

## **GLORIA EN EXCELSIS**

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a quienes ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria  
te alabamos, te bendecimos, te adoramos,  
te glorificamos, te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único Jesucristo,  
Señor Dios, Cordero de Dios,  
Hijo del Padre:**



que tiras os pecados do mundo,  
tem misericórdia de nós.  
Tu, que tiras os pecados do mundo,  
recebe a nossa oração.  
Tu, que estás à destra de Deus Pai,  
tem misericórdia de nós.  
Porque só tu és santo;  
só tu és o Senhor;  
só tu, ó Cristo, com o Espírito Santo,  
és altíssimo na glória de Deus Pai. Amém.

## BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),  
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,  
ou outra bênção adequada.*

## DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,  
quando presente, fazer a despedida:*

Ide na Paz de Cristo.  
Sede corajosos e fortes  
no testemunho do Evangelho.  
Servi ao Senhor com alegria,  
**no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões  
penitenciais omite-se o Aleluia.*

tú que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros;  
tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros.  
Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre. Amén.

## BENDICIÓN

*Quien preside, obispo(a) o presbítero(a), bendice al pueblo.  
Puede utilizar una de las bendiciones de la página 415 y  
siguientes, u otra bendición adecuada.*

## DESPEDIDA

*Es un privilegio del (de la) diácono(a),  
cuando esté presente, despedir al pueblo:*

Id en la paz de Cristo.  
Sed valientes y fuertes,  
dando testimonio del Evangelio.  
Servid al Señor con alegría,  
**en el poder del Espíritu Santo. (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones  
penitenciales se omite el Aleluya.*

# Santa Eucaristia Rito 2

## LITURGIA DA PALAVRA

### PREPARAÇÃO

*Todas as respostas do povo vêm em **negrito**.  
Estando **de pé** quem puder, quem preside proclama:*

Bendito seja Deus: Pai,      Bendita seja a Santíssima  
Filho e Espírito Santo.      *ou* Trindade, um só Deus.

**Bendito seja seu Reino, agora e para sempre. Amém.**

*Da Páscoa a Pentecostes:*

Aleluia! Cristo ressuscitou!

**Verdadeiramente o Senhor ressuscitou, aleluia!**

*Na Quaresma e em outras ocasiões penitenciais:*

Bendito seja Deus, que perdoa os pecados.

**Sua misericórdia dura para sempre.**

### COLETA PELA PUREZA

Onipotente Deus,  
que vês todos os corações, conheces todos os desejos  
e para quem segredo algum está oculto;  
purifica nossos corações e pensamentos

# Santa Eucaristía Rito 2

## LITURGIA DE LA PALABRA

### PREPARACIÓN

*Todas las respuestas del pueblo vienen en **negrita**.*

*La gente se queda **de pie**, si posible, y quien preside proclama:*

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.      Bendita sea la Santísima Trinidad, un solo Dios.

**Bendito sea su reino, ahora y siempre. Amén.**

*Desde la **Pascua** hasta **Pentecostés**, se añade:*

¡Aleluya! ¡Cristo ha resucitado!  
¡Es verdad! **El Señor ha resucitado.** ¡Aleluya!

*Durante la **Cuaresma** y en otras **ocasiones penitenciales**, se añade:*

Bendito sea Dios, que perdona los pecados.  
**Para siempre es su misericordia.**

### COLECTA POR LA PUREZA

Dios omnipotente,  
para quien todos los corazones están manifiestos,  
todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto;  
purifica nuestros corazones y pensamientos

com a inspiração do teu Espírito Santo,  
para que te amemos com perfeição  
e dignamente glorifiquemos o teu santo nome;  
por Jesus Cristo, nosso Senhor.

**Amém.**

*Pode ser cantado, ou dito:*

## KYRIE ELEISON

**Senhor, tem piedade de nós.  
Cristo, tem piedade de nós.  
Senhor, tem piedade de nós.**

**Kyrie Eleison.  
ou Christe Eleison.  
Kyrie Eleison.**

*Ou pode ser cantado, ou dito:*

## GLORIA IN EXCELSIS

**Glória a Deus nas alturas,  
e na terra paz, boa vontade entre os povos!  
Nós te louvamos, bendizemos, adoramos, glorificamos  
e te damos graças por tua grande glória.  
Ó Senhor Deus, Rei do Céu, Deus Pai Onipotente.  
Ó Senhor, Unigênito Filho, Jesus Cristo;  
ó Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho do Eterno Pai,  
que tiras os pecados do mundo,  
tem misericórdia de nós.  
Tu, que tiras os pecados do mundo,  
recebe a nossa oração.  
Tu, que estás à destra de Deus Pai,  
tem misericórdia de nós.  
Porque só tu és santo;**

con la inspiración de tu Santo Espíritu,  
para que perfectamente te amemos  
y dignamente celebremos tu Santo Nombre;  
por Cristo nuestro Señor.

**Amén.**

*Puede cantarse o decirse:*

## KYRIE ELEISON

**Señor, ten piedad de nosotros(as).  
Cristo, ten piedad de nosotros(as).  
Señor ten piedad de nosotros(as).**

**Kyrie Eleison.  
o Christe Eleison.  
Kyrie Eleison.**

*Puede cantarse o decirse:*

## GLORIA EN EXCELSIS

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a quienes ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único Jesucristo,  
Señor Dios, Cordero de Dios,  
Hijo del Padre:  
tú que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros(as);  
tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros(as).  
Porque sólo tú eres Santo,**

só tu és o Senhor;  
só tu, ó Cristo, com o Espírito Santo,  
és altíssimo na glória de Deus Pai.

**Amém.**

## COLETA DO DIA

O Senhor seja com vocês.  
**Seja também contigo.**

*ou*

O Senhor está aqui.  
**O seu Espírito está conosco.**

Oremos.

*Quem preside faz a oração da coleta.*

**Amém.**

## LEITURAS

*Uma das leituras pode ser omitida. Pode-se dizer ou cantar um salmo, porção de salmo ou hino, ou observar um instante de silêncio para meditação depois de cada leitura.*

*As pessoas se **sentam** para a(s) leitura(s).*

A Palavra de Deus, escrita \_\_\_\_\_.

*Quem estiver lendo termina com:*

Palavra do Senhor.

**Demos graças a Deus.**

*As pessoas ficam **de pé**, se possível, para a proclamação do Evangelho.*

O Santo Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,  
conforme \_\_\_\_\_.

**sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.  
Amén.**

## COLECTA DEL DÍA

El Señor sea con ustedes.  
**Sea también contigo.**

El Señor está aquí.  
*o* **Su Espíritu está  
con nosotros(as).**

Oremos.

*Quien preside ora la colecta.*

**Amén.**

## LECTURAS

*Una de las lecturas puede ser omitida. Puede cantarse un salmo, o una parte de un salmo o himno, o entonces mantenerse momentos de silencio para meditación después de cada lectura.*

*Las gente **se sienta** para la(s) lectura(s).*

La Palabra de Dios, escrita en \_\_\_\_\_.

*Quien lee concluye con:*

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

*La gente se queda **de pie**, si es posible,  
para la proclamación del Evangelio.*

El santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo,  
según \_\_\_\_\_.



**Glória te seja dada, ó Senhor.**

*Quem proclama termina com:*

Evangelho do Senhor!  
**Louvado sejas, ó Cristo.**

SERMÃO

CREDO NICENO

*As pessoas ficam **de pé**, se possível.*

**Creemos em um só Deus,  
Pai onipotente,  
Criador do céu e da terra,  
e de todas as coisas visíveis e invisíveis.  
E em um só Senhor, Jesus Cristo,  
Filho Unigênito de Deus;  
gerado de seu Pai antes de todos os mundos;  
Deus de Deus, Luz de Luz,  
Verdadeiro Deus de Verdadeiro Deus;  
gerado, não feito;  
consustancial com o Pai;  
por quem todas as coisas foram feitas;  
o qual por nós, e pela nossa salvação,  
desceu do Céu,  
e encarnou,  
por obra do Espírito Santo,  
da Virgem Maria;  
e foi feito homem;  
foi também crucificado por nós,**

**Gloria a ti, oh Señor.**

*Quien proclama concluye con:*

¡Evangelio del Señor!  
**Alabanza a ti, oh Cristo.**

SERMÓN

CREDO NICENO

*La gente se queda **de pie**, si posible.*

**Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.  
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos;  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros(as) y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó  
de María, la Virgen,  
y se hizo hombre;  
por nuestra causa fue crucificado**

sob o poder de Pôncio Pilatos;  
padeceu e foi sepultado;  
e ao terceiro dia ressuscitou, segundo as Escrituras;  
e subiu ao Céu,  
e está sentado à direita do Pai;  
e virá outra vez com glória,  
a julgar os vivos e os mortos;  
e o seu Reino não terá fim.  
E cremos no Espírito Santo,  
Senhor, Doador da vida,  
procedente do Pai;  
o qual com o Pai e o Filho juntamente  
é adorado e glorificado;  
o qual falou pelos Profetas.  
E cremos na Igreja Una, Santa, Católica e Apostólica;  
reconhecemos um só batismo para  
a remissão de pecados;  
e esperamos a ressurreição dos mortos  
e a vida do mundo vindouro. Amém.

*ou:*

## CREDO APOSTÓLICO

Creio em Deus Pai Todo-Poderoso,  
Criador do céu e da terra;  
e em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,  
o qual foi concebido por obra do Espírito Santo,  
nasceu da Virgem Maria,  
padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,

**en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado;  
resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre;  
de nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica;  
reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados;  
esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.**

*O éste:*

## **CREDO DE LOS APÓSTOLES**

**Creo en Dios Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra;  
creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor;  
fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo  
y nació de la Virgen María,  
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,**

**foi crucificado, morto e sepultado,  
desceu ao Hades,  
ressuscitou ao terceiro dia,  
subiu ao Céu,  
e está sentado à mão direita de  
Deus Pai Todo-Poderoso  
donde há de vir a julgar os vivos e os mortos.  
Creio no Espírito Santo,  
na Santa Igreja Católica,  
na Comunhão dos Santos,  
na remissão dos pecados,  
na ressurreição do corpo  
e na Vida eterna. Amém.**

## **ORAÇÕES DO POVO**

*Conforme as orientações dadas à página 286.*

## **CONFISSÃO DE PECADOS**

*Quem oficia diz:*

Confessemos a Deus os nossos pecados.

*Guardam-se alguns momentos de silêncio.*

*Todo o povo fica **de joelhos**, ou **de pé**, se possível.*

**Deus misericordioso, confessamos a ti  
e a nossos irmãos e irmãs do Corpo de Cristo**

**fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió al inframundo,  
al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos,  
y está sentado a la diestra de Dios Padre;  
desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.  
Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia Católica,  
la Comunión de los Santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección del cuerpo,  
y la vida eterna. Amén.**

## ORACIONES DEL PUEBLO

*De acuerdo con las recomendaciones de la página 286.*

## CONFESIÓN DE PECADOS

*Quien oficia dice:*

Confesemos nuestros pecados a Dios.

*Algunos momentos de silencio se mantienen.*

*La gente se arrodilla o se queda de pie, si es posible.*

**Dios de misericordia, confesamos a ti  
y a nuestros hermanos y hermanas del Cuerpo de Cristo**

**que pecamos em pensamentos, palavras e obras,  
e também no que deixamos de fazer.**

**Vimos a ti com verdadeiro arrependimento.**

**Perdoa nossos pecados,  
e livra-nos do poder do mal,  
por teu Filho, que morreu por nós,  
Jesus Cristo, nosso Senhor.**

**Amém.**

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a), diz:*

O Deus de amor,  
que, por sua grande misericórdia, promete o perdão  
a todas as pessoas que com sincero arrependimento  
e viva fé, a ele se convertem,  
perdoe e liberte vocês de todos os seus pecados,  
confirme e fortaleça suas vidas em todo o bem,  
e preserve vocês no caminho da vida eterna;  
mediante Jesus Cristo, nosso Senhor.

**Amém.**

*ou:*

Deus, que é poder e amor,  
perdoe-nos e livre-nos de nossos pecados,  
cure-nos e fortaleça-nos no seu Espírito,  
e eleve-nos a nova vida,  
em Cristo, nosso Senhor.

**Amém**

**que hemos pecado por pensamiento, palabra y obra,  
y por lo que hemos dejado de hacer.**

**Venimos a ti con verdadero arrepentimiento.**

**Perdona nuestros pecados  
y líbranos del poder del mal,  
por tu Hijo, que murió por nosotros(as),  
Jesucristo nuestro Señor.  
Amén.**

*Quien preside, obispo(a) o presbítero(a), dice:*

El Dios amoroso,  
que, por su gran misericordia,  
ha prometido el perdón de todas las personas  
que, con sincero arrepentimiento y verdadera fe,  
se convierten a él;  
les perdone y libre de todos sus pecados;  
confirme y fortalezca sus vidas en todo bien;  
y les preserve en el camino de la vida eterna;  
mediante Jesucristo nuestro Señor.

**Amén.**

*o ésta:*

Dios, que es poder y amor,  
nos perdone y nos libre de nuestros pecados,  
nos cure y nos fortalezca en su Espíritu,  
y nos eleve a una nueva vida,  
en Cristo nuestro Señor.

**Amén.**



## SAUDAÇÃO DA PAZ

*Estando de pé quem puder, quem preside proclama:*

A paz do Senhor seja sempre com vocês.

**Seja também contigo.**

*As pessoas presentes podem se **cumprimentar** com a paz de Cristo.*

## CELEBRAÇÃO DA SANTA COMUNHÃO

### OFERTÓRIO

*Pode ser cantado um hino ou salmo durante o ofertório.*

*Quem preside pode iniciar o ofertório com a sentença seguinte ou com outra da página 406 e seguintes, ou ainda com outra sentença das Escrituras.*

Apresentemos a Deus a oferta de nossa vida e de nosso trabalho.

*As pessoas ficam **de pé**, se possível, para a apresentação das ofertas.*

*A liturgia continua com uma das Orações Eucarísticas a seguir:*

## SALUDO DE PAZ

*La gente se queda **de pie**, si es posible, y quien preside proclama:*

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Sea también contigo.**

*Todas las personas pueden **saludarse**  
unas a otras con la paz de Cristo.*

## CELEBRACIÓN DE LA SANTA COMUNIÓN

### OFERTORIO

*Durante el ofertorio, puede cantarse o decirse un himno o salmo.  
Quien preside puede comenzar el ofertorio con una de las frases en  
la página 406 y siguientes, o con alguna otra frase de la Escritura.*

Presentemos al Señor la ofrenda de nuestra vida  
y de nuestro trabajo.

*La gente se queda **de pie**, si es posible,  
para la presentación de las ofrendas.  
La liturgia continúa con una de  
las siguientes oraciones eucarísticas.*

## ORAÇÃO EUCARÍSTICA A – RITO 2

*Estando de pé quem puder,  
quem preside canta ou diz:*

O Senhor está aqui.

**Seu Espírito está conosco.**

Elevemos os corações.

**Ao Senhor os elevamos.**

Demos graças a Deus.

**Assim fazê-lo é digno e justo.**

*Quem preside prossegue:*

É verdadeiramente digno, justo, salutar e jubiloso que sempre, e em toda a parte, rendamos graças a ti, ó Deus Onipotente, Criador do céu e da terra.

*Pode ser cantado ou dito um prefácio próprio à página 409 e seguintes.*

Portanto, com os seres angelicais e com toda a multidão celestial, que não cessam de proclamar a tua glória, alegremente louvamos o teu Nome.

**Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.**

**Os céus e a terra estão plenos da tua glória.**

**Hosana nas alturas!**

**Bendito o que vem em Nome do Senhor!**

**Hosana nas alturas!**

*Todo o povo fica de pé ou ajoelhado,  
se possível, e quem preside continua:*

## PLEGARIA EUCARÍSTICA A – RITO 2

*La gente que pueda, que se ponga **de pie**.*

*Quien preside canta o dice:*

El Señor está aquí.

**Su Espíritu está con nosotros(as).**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios.

**Es digno y justo.**

*Quien preside continúa:*

En verdad es digno, justo, saludable y jubiloso  
darte gracias, en todo tiempo y lugar,  
Dios omnipotente, Creador de cielo y tierra.

*Puede cantarse o decirse el prefacio propio  
(comenzando en la página 409).*

Por tanto con los seres angelicales y toda la multitud  
celestial, que no dejan de proclamar tu gloria, con alegría  
alabamos tu nombre.

**Santo, Santo, Santo, Señor Dios del universo.**

**Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.**

**¡Hosanna en el cielo!**

**Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

**¡Hosanna en el cielo!**

*La gente se queda **de pie** o se **arrodilla**, si es posible.*

*Quien preside continúa:*

Damos-te graças, ó bendito Deus, que nos mostraste bondade e amor na Criação, na chamada de Israel para ser teu povo, na Palavra que disseste por meio de vozes proféticas, e, acima de tudo, no Verbo feito carne, teu Filho, Jesus. Pois neste tempo, tu o enviaste para assumir a carne humana, nascer da Virgem Maria e ser o salvador e redentor do mundo. Nele, tu nos libertaste do mal e nos deste dignidade para estar diante de ti. Nele, tu nos conduziste do erro para a verdade, do pecado para a retidão, da morte para a vida.

Na noite em que foi traído, Jesus tomou o Pão e, tendo dado graças a ti, o partiu e deu àquelas pessoas que o cercavam, dizendo:

*“Tomem e comam, este é o meu Corpo, que é dado por amor a vocês. Façam isto em memória minha.”*

E depois da ceia, tomou o Cálice, e, tendo dado graças a ti, entregou-o dizendo:

*“Tomem e bebam. Este é o Sangue da Nova e Eterna Aliança, que é derramado para que os pecados sejam perdoados. Façam isto em memória minha.”*

Portanto, ó Deus, de acordo com o seu preceito:

**Anunciamos a sua morte.**

**Proclamamos a sua ressurreição.**

**Aguardamos a sua gloriosa vinda.**

E oferecemos nosso sacrifício de louvor e ação de graças a ti, ó Senhor de tudo, apresentando-te, de tua própria criação, este pão e este vinho.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Palabra revelada a través de voces proféticas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que asumir carne humana, nacer de María la Virgen, y ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has dado dignidad para estar en tu presencia. En él, nos llevaste del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la noche en que fue traicionado, Jesús tomó el pan y, después de darte gracias, lo partió y se lo dio a las personas que lo rodeaban, diciendo:

*“Tomen y coman. Esto es mi Cuerpo, entregado por amor a ustedes. Hagan esto como memorial mío.”*

Y después de la cena, tomó el Cáliz y, después de darte gracias, se lo entregó diciendo:

*“Tomen y beban. Esto es la Sangre de la Alianza Nueva y Eterna, que se derrama para el perdón de los pecados. Hagan esto como memorial mío.”*

Por tanto, oh Dios, según su mandato,

**Recordamos su muerte.**

**Proclamamos su resurrección.**

**Esperamos su venida en gloria.**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todo; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

E te rogamos, ó benigno Senhor, que envies o teu Espírito Santo sobre estes dons e os santifiques, para que sejam o Sacramento do Corpo de Cristo e seu Sangue da Nova Aliança.

Faze descer sobre nós o teu Espírito Santo, ó Senhor.

**Envia-nos o teu Espírito Santo, ó Senhor.**

Une-nos ao teu Filho em sacrifício, para que sejamos aceitáveis por ele, santificando-nos pelo Espírito Santo. Na plenitude dos tempos, sujeita todas as coisas a teu Cristo, nós te rogamos, e conduze-nos ao teu celeste reino, na companhia (de **N** e) de todos os teus santos e santas, de modo que participemos da herança sempiterna de teus filhos e filhas. Por Jesus Cristo, nosso Senhor, o Primogênito de toda a Criação, o Cabeça da Igreja, e Autor da nossa Salvação.

**Por Cristo, com Cristo e em Cristo, na unidade do Espírito Santo, toda a glória e louvor te sejam dadas, ó Deus Onipotente, agora e sempre. Amém.**

Como nos ensinou Cristo, o Salvador, agora nos animamos a orar:

*Esta versão pode ser substituída pela da página 288.*

**Pai nosso, que estás nos céus.**

**Santificado seja o teu Nome.**

**Venha o teu Reino.**

**Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.**

**O pão nosso de cada dia nos dá hoje.**

**Perdoa-nos as nossas ofensas,**

**assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.**

**E não nos deixes cair em tentação,**

**mas livra-nos do mal;**

**pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.**

**Amém.**

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estas ofrendas, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nueva Alianza. Haz descender sobre nosotros(as) tu Espíritu Santo, oh Señor.

**Envíanos tu Espíritu Santo, oh Señor.**

Únenos a tu Hijo en su sacrificio, para que seamos aceptables por medio de él, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo, te suplicamos, y llévanos al reino celestial donde, con (N y) todos tus santos y santas, entremos en la herencia eterna de tus hijos e hijas; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

**Por Cristo, con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, toda la gloria y el honor son tuyos, Dios omnipotente, ahora y siempre. Amén.**

Y ahora, como nuestro Salvador Cristo nos enseñó, nos atrevemos a orar:

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre.**

**Venga tu reino.**

**Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.**

**Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros(as) perdonamos a quien nos  
ofende.**

**No nos dejes caer en tentación,  
y líbranos del mal;**

**Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**



## PARTIR DO PÃO

*Quem preside procede à fração do Pão consagrado.*

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio.***

*Pode ser cantado, ou dito:*

**(Aleluia!) Cristo, nossa Páscoa, foi imolado por nós.  
Portanto, celebremos a festa. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.*

*Pode ser cantado (ou dito) o Agnus Dei, ou outra antífona.*

*Quem preside pode cantar ou dizer  
estas palavras de convite à Santa Comunhão:*

Os dons de Deus são para o povo de Deus.

**Quem vem a mim jamais terá fome;  
quem crê em mim jamais terá sede.**

## COMUNHÃO

*Podem ser cantados hinos, salmos ou antífonas.*

*A administração da Santa Comunhão pode ser  
feita com as palavras a seguir.*

O Corpo/O Sangue  
de nosso Senhor Jesus Cristo  
te preserve na vida eterna.  
Dê graças! **Amém.**

*ou*

O Corpo de Cristo,  
o Pão do Céu. **Amém.**  
O Sangue de Cristo,  
o Cálice da Salvação. **Amém.**

## FRACCIÓN DEL PAN

*Quien preside parte el Pan consagrado.*

*Se guarda un **período de silencio**.*

*Luego puede cantarse o decirse:*

**(¡Aleluya!) Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros(as).**

**¡Por tanto, celebremos la fiesta! (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones penitenciales se omite el Aleluya.*

*El Agnus Dei, u otra antifona, pueden ser cantadas (o dichos).*

*Quien preside puede cantar o decir estas palabras de invitación a la Sagrada Comunión:*

Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

**Quien viene a mí no tendrá hambre;  
quien cree en mí nunca tendrá sed.**

## COMUNIÓN

*Puede cantarse himnos, salmos o antifonas.*

*La administración de la Sagrada Comunión se puede hacer con las siguientes palabras:*

El cuerpo / la Sangre  
de nuestro Señor Jesucristo  
te preserve en la vida eterna.  
¡Dé gracias! **Amén.**

El cuerpo de Cristo,  
Pan del Cielo. **Amén.**  
<sup>o</sup> La Sangre de Cristo,  
Cáliz de la Salvación. **Amén.**

## PÓS-COMUNHÃO

*É feita a seguinte oração.*

**Eterno e misericordioso Deus,  
tu nos incorporaste benignamente em teu Filho,  
nosso Senhor Jesus Cristo,  
nutrindo-nos com o alimento espiritual  
do Sacramento do seu Corpo e Sangue.  
Envia-nos, agora, ao mundo em paz,  
e concede-nos fortalecimento e coragem  
para te amar e te servir com alegria  
e singeleza de coração,  
mediante Jesus Cristo, nosso Senhor.  
Amém.**

## BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),  
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,  
ou outra bênção adequada.*

## DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,  
quando presente, fazer a despedida:*

Vamos na Paz de Cristo.  
Tenhamos coragem e força  
no testemunho do Evangelho  
e no fiel cumprimento da Missão de Deus no mundo.  
Sirvamos ao Senhor com alegria,  
**no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões  
penitenciais omite-se o Aleluia.*

## POSTCOMUNIÓN

*Se dice la siguiente oración.*

**Eterno y misericordioso Dios,  
que nos incorporaste en tu bondad  
en tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo;  
y nos nutriste con el alimento espiritual  
del Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
y danos fortaleza y coraje,  
para amarte y servirte  
con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor.  
Amén.**

## BENDICIÓN

*Quien preside, obispo(a) o presbítero(a), bendice al pueblo.  
Puede utilizar una de las bendiciones de la página 415 y  
siguientes, u otra bendición adecuada.*

## DESPEDIDA

*Es un privilegio del (de la) diácono(a),  
cuando esté presente, despedir al pueblo:*

Vayamos en la paz de Cristo.  
Tengamos valor y fuerza,  
en dar testimonio del Evangelio,  
y en el fiel cumplimiento de la misión de Dios en el mundo.  
Sirvamos al Señor con alegría,  
**en el poder del Espíritu Santo. ¡Aleluya!**

*En la Cuaresma u otras ocasiones  
penitenciales se omite el Aleluya.*

## ORAÇÃO EUCARÍSTICA B – RITO 2

*Estando de pé quem puder,  
quem preside canta ou diz:*

O Senhor está aqui.

**Seu Espírito está conosco.**

Elevemos os corações.

**Ao Senhor os elevamos.**

Demos graças a Deus.

**Assim fazê-lo é digno e justo.**

*Quem preside prossegue:*

Ó Deus de todo o poder, que reinas sobre o Universo.

São teus toda glória e louvor.

**Glória a ti, desde agora e para sempre.**

Por tua ordem, todas as coisas vieram a existir: a vastidão do espaço entre as estrelas, as galáxias, os sóis, os planetas nas suas órbitas, e esta terra frágil, que é nosso lar.

**Por tua vontade todas as coisas foram criadas e vieram a existir.**

Dos primeiros elementos, fizeste surgir a raça humana e a abençoaste com memória, razão e sabedoria. Tu nos deste domínio sobre a criação. No entanto, traímos tua confiança, vivemos em discórdia e nos rebelamos contra ti.

**Tem misericórdia de nós, pois pecamos à tua vista.**

Porém, nos chamaste de volta, repetidas vezes. Por meio de vozes proféticas, nos revelaste a Santa Lei. E, na plenitude dos tempos, enviaste teu único Filho, nascido de mulher, para cumprir a tua vontade e ser para nós o caminho da liberdade e paz.

## PLEGARIA EUCARÍSTICA B – RITO 2

*La gente que pueda, que se ponga de pie.*

*Quien preside canta o dice:*

El Señor está aquí.

**Su Espíritu está con nosotros(as).**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios.

**Es digno y justo.**

*Quien preside continúa:*

Dios de todo poder, reinas sobre el universo.

Son tuyas toda la gloria y alabanza.

**Gloria a ti, ahora y por siempre.**

A tu mandato, todas las cosas llegaron a existir: la vasta extensión del espacio entre las estrellas, las galaxias, los soles, los planetas en sus órbitas, y esta frágil tierra, que es nuestro hogar.

**Por tu voluntad todas las cosas  
fueron creadas y existen.**

De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la sabiduría.

Nos diste el dominio sobre la creación. Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu confianza, vivimos en discordia y nos rebelamos contra ti.

**Ten misericordia, Señor, porque pecamos delante de ti.**

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. A través de voces proféticas, nos revelaste tu Santa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu voluntad, y ser nuestro camino hacia la libertad y la paz.

**Pelo seu Sangue nos reconciliou,  
pelas suas feridas nos sarou.**

Portanto, te louvamos, juntamente com o coro celestial, e com todas as pessoas que, em cada geração, profetizaram, seguiram, entregaram suas vidas, e com esperança têm confiado em ti, proclamando com elas a tua glória, em incessante voz:

**Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.**

**Os céus e a terra estão plenos da tua glória.**

**Hosana nas alturas!**

**Bendito o que vem em Nome do Senhor!**

**Hosana nas alturas!**

*Todo o povo fica de pé ou ajoelhado,  
se possível, e quem preside continua:*

E assim, ó Deus, nós, povo da nova aliança pela água e pelo Espírito Santo, resgatado por teu Filho, trazemos, agora, diante de ti, estes dons do pão e vinho. Santifica-os pelo teu Espírito Santo, para que sejam o Corpo e o Sangue de Jesus Cristo, nosso Senhor.

Na noite em que foi traído, Jesus tomou o Pão e, tendo dado graças a ti, o partiu e deu àquelas pessoas que o cercavam, dizendo:

*“Tomem e comam, este é o meu Corpo, que é dado por amor a vocês. Façam isto em memória minha.”*

**Por su sangre nos ha reconciliado.**

**Por sus heridas nos ha sanado.**

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, y a todas las personas que, en cada generación, profetizaron, te siguieron, entregaron sus vidas y, con esperanza, confiaron en ti, para proclamar con ellas, con incesante voz:

**Santo, Santo, Santo, Señor Dios del universo.**

**Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.**

**¡Hosanna en el cielo!**

**Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

**¡Hosanna en el cielo!**

*La gente se queda **de pie** o se **arrodilla**, si posible.*

*Quien preside continúa:*

Y así, Dios, nosotros(as) pueblo de la Alianza por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estas ofrendas de pan y de vino. Santifícalas por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

En la noche en la que fue traicionado, Jesús tomó el pan y, después de darte gracias, lo partió y se lo dio a las personas que lo rodeaban, diciendo:

*“Tomen y coman. Esto es mi Cuerpo, entregado por amor a ustedes. Hagan esto como memorial mío.”*



E depois da ceia, tomou o Cálice, e, tendo dado graças a ti, entregou-o dizendo:

*“Tomem e bebam. Este é o Sangue da Nova e Eterna Aliança, que é derramado para que os pecados sejam perdoados. Façam isto em memória minha.”*

Neste memorial de sua obra redentora, e oferecendo a ti este sacrifício de ação de graças,

**celebramos a sua morte e ressurreição, enquanto aguardamos o dia de sua vinda.**

Ó Senhor, Deus de nossas mães e nossos pais, Deus de Sara, Hagar e Abraão, Deus de Rebeca e Isaque, Deus de Lia, Raquel e de Jacó, Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, abre os nossos olhos para que vejamos a tua mão, agindo no mundo que nos cerca. Faze com que nos aproximemos desta mesa para o fortalecimento no teu serviço e não só para a satisfação pessoal, para a renovação e não apenas para o perdão. Permite que a graça desta Santa Comunhão nos torne um só corpo e um só espírito em Cristo, para que trabalhemos na transformação dos reinos deste mundo no Reino de nosso Senhor Jesus Cristo.

**Ó Senhor ressuscitado, revela-te no partir do Pão.**

Aceita estas orações e louvores, ó Deus, por Jesus Cristo, nosso Sumo Sacerdote, a quem contigo e com o Espírito Santo, a tua Igreja rende adoração, honra e glória, de geração em geração.

**Amém.**

Y después de la cena, tomó el Cáliz y, después de darte gracias, se lo entregó diciendo:

*“Tomen y beban. Esto es la Sangre de la Alianza Nueva y Eterna, que se derrama para el perdón de los pecados. Hagan esto como memorial mío.”*

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,

**celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.**

Señor Dios de nuestras madres y nuestros padres; Dios de Sara, Agar y Abrahán, Dios de Rebeca e Isaac, Dios de Lia, Raquel y Jacob; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, abre nuestros ojos para ver tu mano actuando en el mundo que nos rodea. Líbranos de la presunción de acercarnos a esta mesa buscando sólo nuestro consuelo personal y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, para que trabajemos en la transformación de los reinos de este mundo en el Reino de nuestro Señor Jesucristo.

**Señor resucitado, muéstrate en la fracción del Pan.**

Dios, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación.

**Amén.**

Como nos ensinou Cristo, o Salvador, agora oramos:

*Esta versão pode ser substituída pela da página 288.*

**Pai nosso, que estás nos céus.**

**Santificado seja o teu Nome.**

**Venha o teu Reino.**

**Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.**

**O pão nosso de cada dia nos dá hoje.**

**Perdoa-nos as nossas ofensas,**

**assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.**

**E não nos deixes cair em tentação,**

**mas livra-nos do mal;**

**pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.**

**Amém.**

## PARTIR DO PÃO

*Quem preside procede à fração do Pão consagrado.*

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio**.*

*Pode ser cantado, ou dito:*

**(Aleluia!) Cristo, nossa Páscoa, foi imolado por nós.**

**Portanto, celebremos a festa. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.*

*Pode ser cantado (ou dito) o Agnus Dei, ou outra antifona.*

*Quem preside pode cantar ou dizer  
estas palavras de convite à Santa Comunhão:*

Os dons de Deus são para o povo de Deus.

**Quem vem a mim jamais terá fome;**

**quem crê em mim jamais terá sede.**

Como nos enseñó Cristo, el Salvador, ahora oramos:

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre.**

**Venga tu reino.**

**Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.**

**Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros(as) perdonamos a quien nos  
ofende.**

**No nos dejes caer en tentación,  
y líbranos del mal;**

**Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria, ahora y por siempre.**

**Amén.**

## FRACCIÓN DEL PAN

*Quien preside parte el Pan consagrado.*

*Se guarda un **periodo de silencio.***

*Luego puede cantarse o decirse:*

**(¡Aleluya!) Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por  
nosotros(as).**

**¡Por lo tanto, celebremos la fiesta! (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones penitenciales se omite el Aleluya.*

*El Agnus Dei, u otra antifona, pueden ser cantadas (o dichas).*

*Quien preside puede cantar o decir estas palabras de invitación a  
la Sagrada Comunión:*

Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

**Quien viene a mí no tendrá hambre;  
quien cree en mí nunca tendrá sed.**

## COMUNHÃO

*Podem ser cantados hinos, salmos ou antifonas.*

*A administração da Santa Comunhão pode ser feita com as palavras a seguir.*

O Corpo/O Sangue  
de nosso Senhor Jesus Cristo  
te preserve na vida eterna.  
Dê graças! **Amém.**

*ou*

O Corpo de Cristo,  
o Pão do Céu. **Amém.**  
O Sangue de Cristo,  
o Cálice da Salvação. **Amém.**

## PÓS-COMUNHÃO

*É feita a seguinte oração.*

Bendito seja Deus que nos reuniu aqui.

**Louvemos ao Senhor, que nos torna seu povo.**

Bendito seja Deus que perdoa os nossos pecados.

**Louvemos ao Senhor, que nos dá liberdade e esperança.**

Bendito seja Deus cuja Palavra é proclamada.

**Louvemos ao Senhor, que se revela em amor.**

Bendito seja Deus que nos chamou para o serviço.

**Amém. Bendito és tu, ó Deus, pois nos chamaste para vivermos o ministério de todas as pessoas cristãs.**

Portanto, oferecemos-te tudo o que somos e tudo aquilo que, em ti, podemos ser.

**Aceita, Senhor, o nosso sacrifício de louvor e ação de graças, por tudo o que tens feito por nós. Nossas mãos estavam vazias e tu as encheste de bens. Amém.**

## COMUNIÓN

*Puede cantarse himnos, salmos o antífonas.*

*La administración de la Sagrada Comunión se puede hacer con las siguientes palabras:*

El cuerpo / la Sangre  
de nuestro Señor Jesucristo  
te preserve en la vida eterna.  
¡Dé gracias! **Amén.**

El cuerpo de Cristo,  
Pan del Cielo. **Amén.**  
o La Sangre de Cristo,  
Cáliz de la Salvación. **Amén.**

## POSTCOMUNIÓN

*Se dice la siguiente oración.*

Bendito sea Dios que nos reunió aquí.

**Alabemos al Señor, que nos hace su pueblo.**

Bendito sea Dios que perdona nuestros pecados.

**Alabemos al Señor, que nos da libertad y esperanza.**

Bendito sea Dios cuya palabra se proclama.

**Alabemos al Señor, que se revela en el amor.**

Bendito sea Dios que nos llamó al servicio.

**Amén. Bendito seas, oh Dios, porque nos has llamado a vivir el ministerio de todas las personas cristianas.**

Entonces te ofrecemos todo lo que somos y todo que, en ti, podemos ser.

**Acepta, Señor, nuestro sacrificio de alabanza y acción de Gracias, por todo lo que has hecho por nosotros(as).**

**Nuestras manos estaban vacías y las llenaste de bienes. Amén.**

## BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),  
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,  
ou outra bênção adequada.*

## DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,  
quando presente, fazer a despedida:*

Vamos na Paz de Cristo.  
Tenhamos coragem e força  
no testemunho do Evangelho  
e no fiel cumprimento da Missão de Deus no mundo.  
Sirvamos ao Senhor com alegria,  
**no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões  
penitenciais omite-se o Aleluia.*

## BENDICIÓN

*Quien preside, obispo(a) o presbítero(a), bendice al pueblo.  
Puede utilizar una de las bendiciones de la página 415 y  
siguientes, u otra bendición adecuada.*

## DESPEDIDA

*Es un privilegio del (de la) diácono(a),  
cuando esté presente, despedir al pueblo:*

Vayamos en la paz de Cristo.  
Tengamos valor y fuerza,  
en dar testimonio del Evangelio,  
y en el fiel cumplimiento de la misión de Dios en el mundo.  
Sirvamos al Señor con alegría,  
**en el poder del Espíritu Santo. (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones  
penitenciales se omite el Aleluya.*



## ORAÇÃO EUCARÍSTICA C – RITO 2

*Estando de pé quem puder,  
quem preside canta ou diz:*

O Senhor está aqui.

**Seu Espírito está conosco.**

Elevemos os corações.

**Ao Senhor os elevamos.**

Demos graças a Deus.

**Assim fazê-lo é digno e justo.**

*Quem preside prossegue:*

É verdadeiramente digno e justo glorificar-te e render-te graças, pois só tu és o Deus vivo e verdadeiro, que habitas em luz inacessível desde o princípio para sempre.

Fonte de vida e fonte de todo o bem, tu fizeste todas as coisas e as tornaste plenas de tua bênção. Tu as criaste para se alegrarem no esplendor de tua glória.

As incontáveis multidões celestes estão diante de ti, para te servirem noite e dia; e, contemplando a glória de tua presença, oferecem-te incessante louvor. Com elas, dando expressão a toda a criatura debaixo do céu, nós te aclamamos, glorificamos, e proclamamos o teu nome.

**Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.**

**Os céus e a terra estão plenos da tua glória.**

**Hosana nas alturas!**

**Bendito o que vem em Nome do Senhor!**

**Hosana nas alturas!**

## PLEGARIA EUCARÍSTICA C – RITO 2

*La gente que pueda, que se ponga **de pie**.*

*Quien preside canta o dice:*

El Señor está aquí.

**Su Espíritu está con nosotros(as).**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios.

**Es digno y justo.**

*Quien preside continúa:*

En verdad, es justo glorificarte y darte gracias; porque sólo tú eres Dios, vivo y verdadero, que vives en luz inaccesible desde el principio y para siempre.

Fuente de vida y toda bondad, hiciste todas las cosas y las colmaste de tu bendición; las creaste para que se regocijen en el esplendor de tu gloria.

Innumerables multitudes están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellas, también nosotros(as), y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu nombre.

**Santo, Santo, Santo, Señor Dios del universo.**

**Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.**

**¡Hosanna en el cielo!**

**Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

**¡Hosanna en el cielo!**

*Todo o povo fica de pé ou ajoelhado,  
se possível, e quem preside continua:*

Nós te bendizemos, ó Santo Senhor, glorioso em poder. Tuas obras poderosas revelam a tua sabedoria e amor. Tu nos fizeste à tua própria imagem, confiando ao nosso cuidado o mundo todo, para que, em obediência a ti, nosso Criador, tivéssemos o domínio e servíssemos a todas as criaturas.

Mesmo quando, por nossa desobediência, nos afastamos tão longe de ti, não nos abandonaste ao poder da morte. **Em tua misericórdia vieste em nosso socorro, para que, te procurando, pudéssemos te encontrar.**

Inúmeras vezes, nos chamaste para viver em aliança contigo e, por intermédio das tuas profecias, nos ensinaste a ter a esperança da salvação.

Ó Deus, de tal maneira amaste o mundo que, na plenitude dos tempos, enviaste teu único Filho para ser nosso Salvador. Feito carne pelo Espírito Santo, nasceu da Virgem Maria e viveu como um de nós, mas sem pecar.

**Às pessoas pobres, proclamou as boas novas da salvação; às prisioneiras, a liberdade; e às tristes, a alegria.**

E para cumprir o teu propósito, Jesus a si mesmo se entregou à morte e, ao ressurgir da sepultura, destruiu a morte e renovou toda a criação.

E, para que vivéssemos para aquele que morreu e ressuscitou, enviou-nos o Espírito Santo, a fim de realizar sua obra no mundo e completar a santificação de todas as pessoas que creem.

*La gente se queda **de pie** o se **arrodilla**,  
si es posible. Quien preside continúa:*

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, tuviésemos dominio e sirviésemos a todas las criaturas.

Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte.

**En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos.**

Una y otra vez nos has llamado a la Alianza contigo, y por voces proféticas, nos enseñaste la esperanza de salvación.

Tanto amaste al mundo, oh Dios, que en la plenitud de los tiempos nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, vivió como vivimos nosotros(as), pero sin pecar.

**A las personas pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a las prisioneras, libertad; a las afligidas, alegría.**

Para cumplir tus propósitos, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva toda la creación.

Para que no viviésemos más para nosotros(as) mismos(as), sino para él, que por nosotros(as) murió y resucitó, envió al Espíritu Santo, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todas las personas que creen.

Nosso Senhor, sabendo que era chegada a hora de ser glorificado por ti, seu Pai Celestial, amou a humanidade até o fim.

Na noite em que foi traído, Jesus tomou o Pão e, tendo dado graças a ti, o partiu e deu àquelas pessoas que o cercavam, dizendo:

*“Tomem e comam, este é o meu Corpo, que é dado por amor a vocês. Façam isto em memória minha.”*

E depois da ceia, tomou o Cálice, e, tendo dado graças a ti, entregou-o dizendo:

*“Tomem e bebam. Este é o Sangue da Nova e Eterna Aliança, que é derramado para que os pecados sejam perdoados. Façam isto em memória minha.”*

Portanto, ó Deus, celebramos este memorial de nossa redenção. Nós te louvamos e bendizemos, lembrando diante de ti a paixão de Cristo, sua descida à morte, sua ressurreição e ascensão, aguardando sua gloriosa vinda, e oferecendo-te, dentre os dons que nos tens dado, este pão e este vinho.

**Nós te louvamos, bendizemos, damos graças e suplicamos que nos ouças, Senhor nosso Deus.**

Nós te suplicamos, ó Senhor, que o teu Espírito Santo desça para nos santificar e consagrar estes santos dons de tua misericórdia, a fim de que sejam, para o teu povo santo, o Pão da Vida e o Cálice da Salvação; o Corpo e o Sangue de teu Filho Jesus Cristo.

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a la humanidad, la amó hasta el final.

En la noche en la que fue traicionado, Jesús tomó el pan y, después de darte gracias, lo partió y se lo dio a las personas que lo rodeaban, diciendo:

*“Tomen y coman. Esto es mi Cuerpo, entregado por amor a ustedes. Hagan esto como memorial mío.”*

Y después de la cena, tomó el Cáliz y, después de darte gracias, se lo entregó diciendo:

*“Tomen y beban. Esto es la Sangre de la Alianza Nueva y Eterna, que se derrama para el perdón de los pecados . Hagan esto como memorial mío.”*

Así, oh Dios, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Te alabamos y bendecimos recordando, en tu presencia, la pasión de Cristo, su descenso a la muerte, su resurrección y ascensión, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este vino, te alabamos y te bendecimos.

**Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias, y suplicamos que nos oigas, Señor nuestro Dios.**

Señor, te rogamos que tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros(as) y nos santifique, y consagre estos dones de tu misericordia, para que sean para tu pueblo santo, el Pan de Vida y el Cáliz de la Salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

**Concede que nós e quem participa deste Pão e deste Cálice, sejamos um só Corpo e um só espírito, sacrifício vivo em Cristo, para o louvor do teu Nome.**

Lembra-te, Senhor, da tua Igreja Una, Santa, Católica e Apostólica, redimida pelo Sangue de teu Cristo. Revela sua unidade, torna viva a sua fé, mantém sua paz e fortalece-a para o teu serviço.

Lembra-te de (N e de) todas as pessoas que consagraram suas vidas ao ministério ordenado em tua Igreja.

Lembra-te de todo o teu povo e das pessoas que procuram a tua verdade.

(Lembra-te de \_\_\_\_\_.)

Lembra-te de (N e de) todas as pessoas que morreram na paz de Cristo e daquelas cuja fé só é conhecida por ti. Conduze-as à tua presença de eterna alegria e luz.

E concede que participemos da herança dos santos e santas, [com a Bem-aventurada Virgem Maria, Patriarcas e Matriarcas, Profetas e Profetisas, Apóstolos, Apóstolas e Mártires, (com N)] e com todas as pessoas que tiveram o teu favor nos tempos passados. Unindo-nos com elas, nós te louvamos e te damos glória, por teu Filho Jesus Cristo, nosso Senhor.

**Por Cristo, com Cristo e em Cristo, na unidade do Espírito Santo, toda a glória e louvor te sejam dados, ó Deus Onipotente, agora e sempre. Amém.**

Oremos conforme Cristo, nosso Salvador, nos ensinou:

*Esta versão pode ser substituída pela da página 288.*

**Pai nosso, que estás nos céus.  
Santificado seja o teu Nome.**

**Concede que nosotros(as) y quienes compartan este Pan y este Cáliz seamos un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.**

Recuerda, Señor, a tu Iglesia, Una, Santa, Católica y Apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presévala en paz.

Recuerda a (N y a) todas las personas que han consagrado sus vidas al ministerio ordenado en tu Iglesia.

Recuerda a todo tu pueblo y a aquellas personas que buscan tu verdad.

Recuerda a \_\_\_\_\_.

Recuerda a (N y a) todas las personas que han muerto en la paz de Cristo y a aquéllas cuya fe sólo tu conoces; llévalas al lugar de eterno gozo y luz.

Y concede que seamos parte de la herencia de los santos y santas [con la Bendita Virgen María, con los Patriarcas y Matriarcas, Profetas y Profetisas, Apóstoles, Apóstolas y Mártires, (con N)] y con todas las personas que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellas te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

**Por Cristo, con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, toda la gloria y el honor son tuyos, Dios omnipotente, ahora y siempre. Amén.**

Oremos como Cristo, nuestro Salvador, nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre.**



Venha o teu Reino.  
Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.  
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.  
Perdoa-nos as nossas ofensas,  
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.  
E não nos deixes cair em tentação,  
mas livra-nos do mal;  
pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.  
Amém.

## PARTIR DO PÃO

*Quem preside procede à fração do Pão consagrado.*

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio**.*

*Pode ser cantado, ou dito:*

**(Aleluia!) Cristo, nossa Páscoa, foi imolado por nós.  
Portanto, celebremos a festa. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.*

*Pode ser cantado (ou dito) o Agnus Dei, ou outra antífona.*

*Quem preside pode cantar ou dizer  
estas palavras de convite à Santa Comunhão:*

Os dons de Deus são para o povo de Deus.  
**Quem vem a mim jamais terá fome;  
quem crê em mim jamais terá sede.**

Venga tu reino.  
Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros(as) perdonamos a quien nos  
ofende.  
No nos dejes caer en tentación,  
y líbranos del mal;  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria, ahora y por siempre.  
Amén.

## FRACCIÓN DEL PAN

*Quien preside parte el Pan consagrado.*

*Se guarda un **período de silencio**.*

*Luego puede cantarse o decirse:*

**(¡Aleluya!) Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros(as).**

**¡Por lo tanto, celebremos la fiesta! (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones penitenciales se omite el Aleluya.*

*El Agnus Dei, u otra antifona, pueden ser cantadas (o dichas).*

*Quien preside puede cantar o decir estas palabras de invitación a la Sagrada Comunión:*

Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

**Quien viene a mí no tendrá hambre;  
quien cree en mí nunca tendrá sed.**

## COMUNHÃO

*Podem ser cantados hinos, salmos ou antifonas.*

*A administração da Santa Comunhão pode ser feita com as palavras a seguir.*

O Corpo/O Sangue  
de nosso Senhor Jesus Cristo  
te preserve na vida eterna.  
Dê graças! **Amém.**

O Corpo de Cristo,  
o Pão do Céu. **Amém.**  
*ou*  
O Sangue de Cristo,  
o Cálice da Salvação. **Amém.**

## PÓS-COMUNHÃO

*É feita a seguinte oração.*

**Onipotente e Eterno Deus,  
de todo o coração te damos graças,  
porque, nestes santos mistérios,  
te dignas nutrir-nos  
com o Corpo e Sangue de teu Filho Jesus Cristo,  
e preservar-nos no seu Corpo místico,  
que é a bendita comunidade de fiéis,  
fazendo-nos participantes do teu eterno Reino.  
Nós te suplicamos, ó Deus, que, pela tua graça,  
possamos perseverar em tua Santa Igreja,  
e fazer todas as boas obras que para nós preparaste;  
mediante o mesmo Jesus Cristo, nosso Senhor,  
que vive e reina, na unidade do Espírito Santo,  
um só Deus, pelos séculos sem fim.  
Amém.**

## COMUNIÓN

*Puede cantarse himnos, salmos o antífonas.*

*La administración de la Sagrada Comunión se puede hacer con las siguientes palabras:*

El cuerpo / la Sangre  
de nuestro Señor Jesucristo  
te preserve en la vida eterna.  
¡Dé gracias! **Amén.**

El cuerpo de Cristo,  
Pan del Cielo. **Amén.**  
o La Sangre de Cristo,  
Cáliz de la Salvación. **Amén.**

## POSTCOMUNIÓN

*Se dice la siguiente oración.*

**Omnipotente y eterno Dios,  
te damos cordiales gracias,  
porque nos has nutrido,  
en estos santos misterios,  
con el Cuerpo y Sangre  
de tu Hijo Jesucristo;  
y así nos incorporas a su Cuerpo místico,  
la bendita comunidad de su pueblo fiel,  
haciéndonos partícipes de tu Reino eterno.  
Y te suplicamos, oh Dios, que, por tu gracia,  
continemos perseverando en tu Santa Iglesia,  
y hagamos todas las buenas obras que tú has preparado;  
mediante Jesucristo nuestro Señor,  
que vive y reina, en la unidad del Espíritu Santo,  
un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.**

## BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),  
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,  
ou outra bênção adequada.*

## DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,  
quando presente, fazer a despedida:*

Vamos na Paz de Cristo.  
Tenhamos coragem e força  
no testemunho do Evangelho  
e no fiel cumprimento da Missão de Deus no mundo.  
Sirvamos ao Senhor com alegria,  
**no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões  
penitenciais omite-se o Aleluia.*

## BENDICIÓN

*Quien preside, obispo(a) o presbítero(a), bendice al pueblo.  
Puede utilizar una de las bendiciones de la página 415 y  
siguientes, u otra bendición adecuada.*

## DESPEDIDA

*Es un privilegio del (de la) diácono(a),  
cuando esté presente, despedir al pueblo:*

Vayamos en la paz de Cristo.  
Tengamos valor y fuerza,  
en dar testimonio del Evangelio,  
y en el fiel cumplimiento de la misión de Dios en el mundo.  
Sirvamos al Señor con alegría,  
**en el poder del Espíritu Santo. (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones  
penitenciales se omite el Aleluya.*

## ORAÇÃO EUCARÍSTICA D – RITO 2

*Estando de pé quem puder,  
quem preside canta ou diz:*

O Senhor está aqui.

**Seu Espírito está conosco.**

Elevemos os corações.

**Ao Senhor os elevamos.**

Demos graças a Deus.

**Assim fazê-lo é digno e justo.**

*Quem preside prossegue:*

Ó Deus Criador de todas as coisas, pelas maravilhas do universo, pelo mistério da criação, pela beleza da terra, por todos os seres vivos e pelo poder que reside em tudo o que criaste,

**nós te louvamos e rendemos nossa gratidão.**

Reconhecemos a diversidade existente em tudo o que criaste como um dom que vem de ti. E glorificamos-te pela graça que fizeste desabrochar em nós, na alegria de te servir numa mesma procura pela paz e pela justiça.

**Queremos realizar entre nós gestos concretos de reconciliação e de acolhida.**

Ó Deus, fonte de nossa vida, queremos nos transformar numa nova humanidade, livre e unida em teu amor.

E, como filhos e filhas em perfeita comunhão contigo, oferecemos-te o nosso louvor juntamente com os seres angelicais e com toda a multidão celestial, cantando (dizendo) assim:

## PLEGARIA EUCARÍSTICA D – RITO 2

*La gente que pueda, que se ponga de pie.*

*Quien preside canta o dice:*

El Señor está aquí.

**Su Espíritu está con nosotros(as).**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios.

**Es digno y justo.**

*Quien preside continúa:*

Oh Dios creador de todas las cosas, por las maravillas del universo, por el misterio de la creación, por la belleza de la tierra, por todos los seres vivos y por el poder que reside en todo lo que has creado,

**te alabamos y rendimos nuestra gratitud.**

Reconocemos la diversidad que existe en todo lo que has creado como un regalo que proviene de ti. Y te glorificamos por la gracia que trajiste a nosotros(as), en la alegría de servirte en la misma búsqueda de paz y justicia.

**Queremos hacer gestos concretos de reconciliación y bienvenida.**

Oh Dios, la fuente de nuestra vida, queremos convertirnos en una nueva humanidad, libre y unida en tu amor. Y, como hijos e hijas en perfecta comunión con ustedes, te ofrecemos nuestra alabanza junto con los seres angelicales y con toda la multitud celestial, cantando (diciendo) así:



**Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.**

**Os céus e a terra estão plenos da tua glória.**

**Hosana nas alturas!**

**Bendito o que vem em Nome do Senhor!**

**Hosana nas alturas!**

*Todo o povo fica de pé ou ajoelhado,  
se possível, e quem preside continua:*

Nós te agradecemos, ó Deus, pelo amor que tu nos manifestaste, em Jesus Cristo, nosso Senhor. Ele compartilhou a riqueza de nossa humanidade e em tudo foi igual a nós, mas sem pecar. E nos revelou um novo céu e uma nova terra, uma sociedade que alcança sua plenitude no teu Espírito, que traz consigo justiça e produz paz e harmonia; uma ordem onde não haverá mais crianças recém-nascidas para viver poucos dias, nem pessoas idosas que não vivam muitos anos; um reino onde o bezerro e o leãozinho pastarão juntos, e uma criança os guiará.

**Deus de quem toda justiça flui, nós te agradecemos.**

Quando permitimos a ação do teu Espírito Santo, nos tornamos sinais da unidade na diversidade, e podemos sentir a ímpar dádiva da renovação, da alegria e da comunhão.

Por isso, colocamos agora diante de ti, os dons do Pão e do Vinho e te rogamos que envies teu Espírito Santo sobre nós e sobre estes dons e os santifiques, para que sejam o Corpo e o Sangue de Cristo, o Pão da Vida e o Cálice da Salvação.

**Santo, Santo, Santo, Señor Dios del universo.  
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.  
¡Hosanna en el cielo!  
Bendito el que viene en el nombre del Señor.  
¡Hosanna en el cielo!**

*La gente se queda de pie o se arrodilla,  
si es posible. Quien preside continúa:*

Te damos gracias, oh Dios, por el amor que nos has mostrado en Jesucristo nuestro Señor. Compartió la riqueza de nuestra humanidad y en todo fue como nosotros(as), pero sin pecar. Y nos reveló un cielo nuevo y una tierra nueva, una sociedad que alcanza su plenitud en tu Espíritu, que trae justicia y produce paz y armonía; una orden donde no habrá más niños recién nacidos que vivan unos días, ni personas mayores que no vivan muchos años; un reino donde el ternero y el cachorro de león pastarán juntos y un niño los guiará.

**Dios de quien fluye toda justicia, te damos gracias.**

Cuando permitimos la acción de tu Espíritu Santo, nos convertimos en signos de unidad en la diversidad, y podemos sentir el don único de renovación, alegría y comunión.

Por lo tanto, ahora colocamos ante ti los dones del Pan y del Vino y te rogamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros(as) y sobre estos dones y los santifiques, para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo, el Pan de Vida y El Cáliz de la Salvación.

**Neste Pão e neste Vinho compartilhamos a riqueza da fé, da esperança e do amor.**

Na noite em que foi traído, Jesus tomou o Pão e, tendo dado graças a ti, o partiu e deu àquelas pessoas que o cercavam, dizendo:

*“Tomem e comam, este é o meu Corpo, que é dado por amor a vocês. Façam isto em memória minha.”*

E depois da ceia, tomou o Cálice, e tendo dado graças a ti, entregou-o dizendo:

*“Tomem e bebam. Este é o Sangue da Nova e Eterna Aliança, que é derramado para que os pecados sejam perdoados. Façam isto em memória minha.”*

Portanto, ó Deus, proclamamos o mistério da nossa fé:  
**Cristo morreu. Cristo ressuscitou. Cristo voltará.**

Senhor nosso Deus, vivifica as nossas vidas para que trabalhemos e participemos na missão de remover os obstáculos que nos impedem de viver em um mundo com dignidade humana, justiça e paz.

**Ó Senhor, que estás no meio de nós, revigora nossa fé.**

Pois, pela tua graça, ó Pai e Mãe, Cristo continua agindo no mundo como Salvador até o fim dos tempos.

**Por Cristo, com Cristo e em Cristo, na unidade do Espírito Santo, toda a glória e louvor te sejam dadas, ó Deus Onipotente, agora e sempre.**

**Amém.**

**En este Pan y este Vino compartimos la riqueza de la fe, la esperanza y del amor.**

En la noche en la que fue traicionado, Jesús tomó el pan y, después de darte gracias, lo partió y se lo dió a las personas que lo rodeaban, diciendo:

*“Tomen y coman. Esto es mi Cuerpo, entregado por amor a ustedes. Hagan esto como memorial mío.”*

Y después de la cena, tomó el Cáliz y, después de darte gracias, se lo entregó diciendo:

*“Tomen y beban. Esto es la Sangre de la Alianza Nueva y Eterna, que se derrama para el perdon de los pecadoss. Hagan esto como memorial mío.”*

Por eso, oh Dios, proclamamos el misterio de nuestra fe:  
**Cristo murió. Cristo ha resucitado. Cristo volverá.**

Señor Dios nuestro, aviva nuestras vidas para que trabajemos y participemos en la misión de eliminar los obstáculos que nos impiden vivir en un mundo con dignidad humana, justicia y paz.

**Oh Señor, que estás entre nosotros(as), fortalece nuestra fe.**

Porque por tu gracia, oh Padre y Madre, Cristo continúa actuando en el mundo como Salvador hasta el fin de los tiempos.

**Por Cristo, con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, toda la gloria y el honor son tuyos, Dios omnipotente, ahora y siempre.  
Amén.**

Como nos ensinou Jesus Cristo, nosso irmão e salvador,  
oremos:

*Esta versão pode ser substituída pela da página 288.*

**Pai nosso, que estás nos céus.**

**Santificado seja o teu Nome.**

**Venha o teu Reino.**

**Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.**

**O pão nosso de cada dia nos dá hoje.**

**Perdoa-nos as nossas ofensas,**

**assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.**

**E não nos deixes cair em tentação,**

**mas livra-nos do mal;**

**pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.**

**Amém.**

## PARTIR DO PÃO

*Quem preside procede à fração do Pão consagrado.*

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio.***

*Pode ser cantado, ou dito:*

**(Aleluia!) Cristo, nossa Páscoa, foi imolado por nós.**

**Portanto, celebremos a festa. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.*

*Pode ser cantado (ou dito) o Agnus Dei, ou outra antífona.*

*Quem preside pode cantar ou dizer  
estas palavras de convite à Santa Comunhão:*

Os dons de Deus são para o povo de Deus.

**Quem vem a mim jamais terá fome;**

**quem crê em mim jamais terá sede.**

Como Jesucristo, nuestro hermano y salvador, nos enseñó,  
oremos:

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre.**

**Venga tu reino.**

**Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.**

**Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros(as) perdonamos a quien nos  
ofende.**

**No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal;**

**Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,**

**y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## FRACCIÓN DEL PAN

*Quien preside parte el Pan consagrado.*

*Se guarda un **período de silencio**.*

*Luego puede cantarse o decirse:*

**(¡Aleluya!) Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por  
nosotros(as).**

**¡Por lo tanto, celebremos la fiesta! (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones penitenciales se omite el Aleluya.*

*El Agnus Dei, u otra antífona, pueden ser cantadas (o dichos).*

*Quien preside puede cantar o decir estas  
palabras de invitación a la Sagrada Comunión:*

Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

**Quien viene a mí no tendrá hambre;**

**quien cree en mí nunca tendrá sed.**

## COMUNHÃO

*Podem ser cantados hinos, salmos ou antifonas.*

*A administração da Santa Comunhão pode ser feita com as palavras a seguir.*

O Corpo/O Sangue  
de nosso Senhor Jesus Cristo  
te preserve na vida eterna.  
Dê graças! **Amém.**

O Corpo de Cristo,  
o Pão do Céu. **Amém.**  
*ou*  
O Sangue de Cristo,  
o Cálice da Salvação. **Amém.**

## PÓS-COMUNHÃO

*É feita a seguinte oração.*

**Deus de amor,  
nós te agradecemos por nos alimentares  
com o Corpo e Sangue de Jesus Cristo, nosso Senhor.  
Em ti depositamos nossa esperança  
e caminhamos ao encontro do futuro,  
com a certeza de que tudo pode ser diferente.  
Pedras serão tiradas do caminho.  
Lágrimas desaparecerão.  
O medo terá fim.  
Toda a pergunta terá resposta.  
A luz será mais forte que as trevas.  
A felicidade chegará para as pessoas tristes.  
A paz envolverá os corações oprimidos.  
A violência e o ódio não poderão resistir ao amor.  
As correntes da opressão serão quebradas.  
A Palavra de Deus tornará belo todo o coração.  
E um novo mundo será possível.  
**Amém.****

## COMUNIÓN

*Puede cantarse himnos, salmos o antífonas.*

*La administración de la Sagrada Comunión  
se puede hacer con las siguientes palabras:*

El cuerpo / la Sangre  
de nuestro Señor Jesucristo  
te preserve en la vida eterna.  
¡Dé gracias! **Amén.**

El cuerpo de Cristo,  
Pan del Cielo. **Amén.**  
La Sangre de Cristo,  
Cáliz de la Salvación. **Amén.**

## POSTCOMUNIÓN

*Se dice la siguiente oración.*

**Dios del amor,  
te agradecemos por alimentarnos  
con el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.  
En ti ponemos nuestra esperanza  
y caminamos hacia el futuro  
con la certeza de que todo puede ser diferente.  
Las piedras serán quitadas del camino.  
Las lágrimas desaparecerán.  
El miedo terminará.  
Toda la pregunta tendrá una respuesta.  
La luz será más fuerte que la oscuridad.  
La felicidad vendrá a las personas tristes.  
La paz abrazará los corazones oprimidos.  
La violencia y el odio no podrán resistir el amor.  
Las cadenas de la opresión se romperán.  
La Palabra de Dios hará que cada corazón sea hermoso.  
Y un nuevo mundo será posible.  
Amén.**



## BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),  
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,  
ou outra bênção adequada.*

## DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,  
quando presente, fazer a despedida:*

Vamos na Paz de Cristo.  
Tenhamos coragem e força  
no testemunho do Evangelho  
e no fiel cumprimento da Missão de Deus no mundo.  
Sirvamos ao Senhor com alegria,  
**no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões  
penitenciais omite-se o Aleluia.*

## BENDICIÓN

*Quien preside, obispo(a) o presbítero(a), bendice al pueblo.  
Puede utilizar una de las bendiciones de la página 415 y  
siguientes, u otra bendición adecuada.*

## DESPEDIDA

*Es un privilegio del (de la) diácono(a),  
cuando esté presente, despedir al pueblo:*

Vayamos en la paz de Cristo.  
Tengamos valor y fuerza,  
en dar testimonio del Evangelio,  
y en el fiel cumplimiento de la misión de Dios en el mundo.  
Sirvamos al Señor con alegría,  
**en el poder del Espíritu Santo. (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones  
penitenciales se omite el Aleluya.*

## ORAÇÃO EUCARÍSTICA E – RITO 2

*Estando **de pé** quem puder,  
quem preside canta ou diz:*

O Senhor está aqui.

**Seu Espírito está conosco.**

Elevemos os corações.

**Ao Senhor os elevamos.**

Demos graças a Deus.

**Assim fazê-lo é digno e justo.**

*Quem preside prossegue:*

Rendemos-te a nossa gratidão e louvor, ó Deus, por toda a criação, trabalho maravilhoso de tuas mãos.

*Pode ser cantado ou dito um prefácio próprio à página 409 e seguintes.*

Portanto com os seres angelicais, e com todos os santos e santas, que te serviram em cada geração proclamamos a tua glória, cantando (dizendo):

**Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.**

**Os céus e a terra estão plenos da tua glória.**

**Hosana nas alturas!**

**Bendito o que vem em Nome do Senhor!**

**Hosana nas alturas!**

*Todo o povo fica **de pé** ou **ajoelhado**,  
se possível, e quem preside continua:*

## PLEGARIA EUCARÍSTICA E – RITO 2

*La gente que pueda, que se ponga **de pie**.*

*Quien preside canta o dice:*

El Señor está aquí.

**Su Espíritu está con nosotros(as).**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios.

**Es digno y justo.**

*Quien preside continúa:*

Te damos nuestra gratitud y alabanza, oh Dios, por toda la creación, maravillosa con tus manos.

*Puede cantarse o decirse el prefacio propio  
(comenzando en la página 409).*

Entonces, con los seres angelicales, y con todos los santos y santas que te han servido en cada generación, proclamamos tu gloria, cantando (diciendo):

**Santo, Santo, Santo, Señor Dios del universo.**

**Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.**

**¡Hosanna en el cielo!**

**Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

**¡Hosanna en el cielo!**

*La gente se queda **de pie** o se **arrodilla**,  
si es posible. Quien preside continúa:*

Bendito és tu, Eterno Deus porque nos tens revelado teu amor através da vinda do nosso Senhor Jesus Cristo ao mundo. Ele estava no mundo, e o mundo foi feito por meio dele, mas o mundo não o conheceu. Veio para o que era seu, mas não foi acolhido.

Ele, porém deu o poder de serem chamados filhos e filhas de Deus a todas as pessoas que o receberam; as quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade humana, mas de Deus.

E o Verbo se fez corpo, e habitou entre nós, e vimos a sua glória, como a glória do unigênito de Deus, cheio de graça e de verdade.

**O Cristo desceu até nós e tomou sobre si a nossa humanidade.**

Deus Todo-Poderoso, pela encarnação de nosso Senhor Jesus Cristo dispersaste a escuridão do nosso mundo e iluminaste a todas as nações. Ele nasceu da Virgem Maria, foi adorado pelos anjos e proclamado entre as nações. Nele todos os povos da terra depositam sua confiança.

**Bendito és tu, Senhor Jesus Cristo, Luz do Mundo; pois desceste até as nossas trevas.**

Na noite em que foi traído, Jesus tomou o Pão e, tendo dado graças a ti, o partiu e deu àquelas pessoas que o cercavam, dizendo:

*“Tomem e comam, este é o meu Corpo, que é dado por amor a vocês. Façam isto em memória minha.”*

E depois da ceia, tomou o Cálice, e, tendo dado graças a ti, entregou-o dizendo:

Bendito seas, Dios eterno porque nos has revelado tu amor a través de la venida de nuestro Señor Jesucristo al mundo. Él estaba en el mundo, y el mundo fue creado a través de él, pero el mundo no lo conocio. Vino por lo que era suyo, pero no fue aceptado.

Él, sin embargo, dio el poder de ser llamados hijos e hijas de Dios a todas las personas que lo recibieron; que no nacieron de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad humana, sino de Dios.

Y la Palabra se hizo cuerpo, y habitó entre nosotros(as), y vimos su gloria, como la gloria del unigénito de Dios, lleno de gracia y verdad.

**Cristo vino a nosotros(as) y tomó nuestra humanidad.**

Dios Todopoderoso, por la encarnación de nuestro Señor Jesucristo, dispersaste la oscuridad de nuestro mundo e iluminaste a todas las naciones. Nació de la Virgen María, fue adorado por los ángeles y proclamado entre las naciones. Todos los pueblos de la tierra ponen su confianza en él.

**Bendito seas, Señor Jesucristo, Luz del mundo; porque has descendido a nuestra oscuridad.**

En la noche en la que fue traicionado, Jesús tomó el pan y, después de darte gracias, lo partió y se lo dio a las personas que lo rodeaban, diciendo:

*“Tomen y coman. Esto es mi Cuerpo, entregado por amor a ustedes. Hagan esto como memorial mío.”*

Y después de la cena, tomó el Cáliz y, después de darte gracias, se lo entregó diciendo:

*“Tomem e bebam. Este é o Sangue da Nova e Eterna Aliança, que é derramado para que os pecados sejam perdoados. Façam isto em memória minha.”*

Portanto, ó Deus, neste memorial de nossa redenção proclamamos que Cristo tomou sobre si a natureza humana, e sofreu morte de cruz.

Cristo ressuscitou da morte, possibilitando-nos participar de sua ressurreição.

Cristo ascendeu aos céus e está à tua direita.

Cristo em breve voltará.

**Amém. Vem Senhor Jesus!**

Proclamamos a nossa esperança.

**Cristo venceu a morte,  
triunfou sobre a sepultura,  
ressurgiu novamente e está vivo!  
(Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.*

Teu Santo Espírito sopra o fôlego da vida sobre tudo o que criaste, renova-nos pelo mesmo Espírito, para que aprendamos a respeitar o que nos tens dado, e abençoa e santifica a este Pão e Vinho de modo que sejam para nós o Corpo e o Sangue de Jesus Cristo o nosso Senhor.

E permite que todas as pessoas que participam destes santos dons partilhem de sua eterna vitória. Protege-nos quando as trevas nos envolverem, preserva-nos na tua Luz, e continua a iluminar nossas vidas pela tua grande glória.

*“Tomen y beban. Esto es la Sangre de la Alianza Nueva y Eterna, que se derrama para el perdón de los pecados. Hagan esto como memorial mío.”*

Por lo tanto, oh Dios, en este memorial de nuestra redención proclamamos que Cristo tomó la naturaleza humana y sufrió la muerte en la cruz.

Cristo resucitó de los muertos, permitiéndonos participar en su resurrección.

Cristo ascendió al cielo y está a tu derecha.

Cristo pronto regresará.

**Amén. ¡Ven, Señor Jesús!**

Proclamemos nuestra esperanza.

**¡Cristo venció a la muerte,**

**triunfó sobre la tumba,**

**resucitó y está vivo!**

**(¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones penitenciales se omite el Aleluya.*

Tu Espíritu Santo sopla el aliento de vida sobre todo lo que has creado. Renuévanos por el mismo Espíritu, para que aprendamos a respetar lo que nos has dado, y bendice y santifica este Pan y Vino para que sean para nosotros(as) el Cuerpo y La Sangre de Jesucristo nuestro Señor.

Y permite a todas las personas que participan en estos santos dones compartir su victoria eterna. Protégenos cuando la oscuridad nos rodee, consérvanos en tu Luz y continúa iluminando nuestras vidas para tu gran gloria.



**Por Cristo, com Cristo e em Cristo, na unidade do Espírito Santo, toda a glória e louvor te sejam dadas, ó Deus Onipotente, agora e sempre. Amém.**

E agora, como nos ensinou Jesus Cristo, Luz do mundo, nós ousamos orar:

*Esta versão pode ser substituída pela da página 288.*

**Pai nosso, que estás nos céus.  
Santificado seja o teu Nome.  
Venha o teu Reino.  
Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.  
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.  
Perdoa-nos as nossas ofensas,  
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.  
E não nos deixes cair em tentação,  
mas livra-nos do mal;  
pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.  
Amém.**

## **PARTIR DO PÃO**

*Quem preside procede à fração do Pão consagrado.*

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio.***

*Pode ser cantado, ou dito:*

**(Aleluia!) Cristo, nossa Páscoa, foi imolado por nós.  
Portanto, celebremos a festa. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.*

*Pode ser cantado (ou dito) o Agnus Dei, ou outra antífona.*

*Quem preside pode cantar ou dizer estas palavras de convite à Santa Comunhão:*

**Por Cristo, con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, toda la gloria y el honor son tuyos, Dios omnipotente, ahora y siempre. Amén.**

Y ahora, como nos enseñó Jesucristo, la Luz del mundo, nos atrevemos a orar:

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre.**

**Venga tu reino.**

**Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.**

**Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros(as) perdonamos a quien nos  
ofende.**

**No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal;**

**Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,**

**y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## FRACCIÓN DEL PAN

*Quien preside parte el Pan consagrado.*

*Se guarda un **período de silencio.***

*Luego puede cantarse o decirse:*

**(¡Aleluya!) Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por  
nosotros(as).**

**¡Por lo tanto, celebremos la fiesta! (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones penitenciales se omite el Aleluya.*

*El Agnus Dei, u otra antifona, pueden ser cantadas (o dichos).*

*Quien preside puede cantar o decir estas palabras  
de invitación a la Sagrada Comunión:*

Os dons de Deus são para o povo de Deus.

**Quem vem a mim jamais terá fome;  
quem crê em mim jamais terá sede.**

## COMUNHÃO

*Podem ser cantados hinos, salmos ou antífonas.*

*A administração da Santa Comunhão pode  
ser feita com as palavras a seguir.*

O Corpo/O Sangue  
de nosso Senhor Jesus Cristo  
te preserve na vida eterna.  
Dê graças! **Amém.**

O Corpo de Cristo,  
o Pão do Céu. **Amém.**  
*ou*  
O Sangue de Cristo,  
o Cálice da Salvação. **Amém.**

## PÓS-COMUNHÃO

*É feita a seguinte oração.*

**Senhor ressuscitado, Luz das Nações,  
nós te rendemos graças  
por esta Santa Comunhão do teu Corpo e Sangue.  
Vem e aumenta a nossa fé,  
para que possamos caminhar diante de ti  
como filhos e filhas da Luz,  
e levemos ao nosso mundo um firme suporte  
para a esperança,  
a garantia do perdão dos pecados  
e a certeza da vida eterna  
pela glória do teu nome,  
que com o Pai e o Espírito Santo vives e reinas  
um só Deus pelos séculos dos séculos.  
**Amém.****

Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

**Quien viene a mí no tendrá hambre;  
quien cree en mí nunca tendrá sed.**

## COMUNIÓN

*Puede cantarse himnos, salmos o antífonas.*

*La administración de la Sagrada Comunión  
se puede hacer con las siguientes palabras:*

El cuerpo / la Sangre  
de nuestro Señor Jesucristo  
te preserve en la vida eterna.  
¡Dé gracias! **Amén.**

El cuerpo de Cristo,  
Pan del Cielo. **Amén.**  
o La Sangre de Cristo,  
Cáliz de la Salvación. **Amén.**

## POSTCOMUNIÓN

*Se dice la siguiente oración.*

**Señor resucitado, Luz de las Naciones,  
te damos gracias  
por esta Sagrada Comunión de tu Cuerpo y Sangre.  
Ven y aumenta nuestra fe,  
para que podamos caminar delante de ti  
como hijos e hijas de la Luz,  
y traer a nuestro mundo un firme apoyo  
a la esperanza,  
la garantía del perdón de los pecados  
y la seguridad de la vida eterna  
a través de la gloria de tu nombre,  
que, con el Padre y el Espíritu Santo, vives y reinas  
un solo Dios por los siglos de los siglos.  
Amén.**

## BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),  
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,  
ou outra bênção adequada.*

## DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,  
quando presente, fazer a despedida:*

Vamos na Paz de Cristo.  
Tenhamos coragem e força  
no testemunho do Evangelho  
e no fiel cumprimento da Missão de Deus no mundo.  
Sirvamos ao Senhor com alegria,  
**no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões  
penitenciais omite-se o Aleluia.*

## BENDICIÓN

*Quien preside, obispo(a) o presbítero(a), bendice al pueblo.  
Puede utilizar una de las bendiciones de la página 415 y  
siguientes, u otra bendición adecuada.*

## DESPEDIDA

*Es un privilegio del (de la) diácono(a),  
cuando esté presente, despedir al pueblo:*

Vayamos en la paz de Cristo.  
Tengamos valor y fuerza,  
en dar testimonio del Evangelio,  
y en el fiel cumplimiento de la misión de Dios en el mundo.  
Sirvamos al Señor con alegría,  
**en el poder del Espíritu Santo. (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones  
penitenciales se omite el Aleluya.*

## ORAÇÃO EUCARÍSTICA F – RITO 2

*Estando **de pé** quem puder,  
quem preside canta ou diz:*

O Senhor está aqui.

**Seu Espírito está conosco.**

Elevemos os corações.

**Ao Senhor os elevamos.**

Demos graças a Deus.

**Assim fazê-lo é digno e justo.**

*Quem preside prossegue:*

É verdadeiramente digno, justo, salutar e jubiloso que sempre, e em toda parte, rendamos graças a ti, Deus nosso, que criaste o céu e a terra.

*Pode ser cantado ou dito um prefácio próprio à página 409 e seguintes.*

Portanto, com os seres angelicais e com toda a multidão celestial, que não cessam de proclamar a tua glória, aclamamos o teu nome:

**Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.**

**Os céus e a terra estão plenos da tua glória.**

**Hosana nas alturas!**

**Bendito o que vem em Nome do Senhor!**

**Hosana nas alturas!**

*Todo o povo fica **de pé** ou **ajoelhado**,  
se possível, e quem preside continua:*

## PLEGARIA EUCARÍSTICA F – RITO 2

*La gente que pueda, que se ponga **de pie**.*

*Quien preside canta o dice:*

El Señor está aquí.

**Su Espíritu está con nosotros(as).**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios.

**Es digno y justo.**

*Quien preside continúa:*

Es verdaderamente digno, justo, saludable y alegre que siempre, y en todas partes, te demos gracias a ti, nuestro Dios, que creaste el cielo y la tierra.

*Puede cantarse o decirse el prefacio propio  
(comenzando en la página 409).*

Por lo tanto, con los seres angelicales y con toda la multitud celestial, que no dejan de proclamar tu gloria, aclamamos tu nombre:

**Santo, Santo, Santo, Señor Dios del universo.**

**Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.**

**¡Hosanna en el cielo!**

**Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

**¡Hosanna en el cielo!**

*La gente se queda **de pie** o se **arrodilla**,  
si es posible. Quien preside continúa:*



Agradecemos-te, ó Deus de amor, pelo teu carinho maternal, expresso na maravilha da Criação. Geraste-nos em tua imagem e semelhança e proveste-nos sustento do meio-ambiente que nos cerca. Contudo, enchemo-nos de orgulho e insensatez. Escolhemos abandonar-te e trilhar caminhos de destruição.

Mas te glorificamos, sobretudo, pela tua misericórdia para conosco. Pois enviaste-nos teu Filho querido Jesus, o Verbo Divino, para assumir a forma humana e viver entre nós. Ele, que é o caminho, ensinou-nos a viver em santidade. Ele, que é a verdade, libertou-nos das amarras da mentira. Ele, que é a vida, doou-se por nós em sacrifício na cruz.

De uma jovem virgem ele nasceu. Em meio ao povo humilde, ele viveu. E amou a toda a gente, até o fim. Na noite em que foi traído, Jesus tomou o Pão e, tendo dado graças a ti, o partiu e deu àquelas pessoas que o cercavam, dizendo:

*“Tomem e comam, este é o meu Corpo, que é dado por amor a vocês. Façam isto em memória minha.”*

E depois da ceia, tomou o Cálice, e, tendo dado graças a ti, entregou-o dizendo:

*“Tomem e bebam. Este é o Sangue da Nova e Eterna Aliança, que é derramado para que os pecados sejam perdoados. Façam isto em memória minha.”*

Eis o mistério da fé!

**Cristo morreu.**

**Cristo ressuscitou.**

**Cristo voltará novamente.**

Te agradecemos, oh Dios de amor, tu afecto maternal, expresado en la maravilla de la Creación. Nos generaste a tu imagen y semejanza y nos proporcionaste el sustento del medio ambiente que nos rodea. Sin embargo, nos hemos llenado de orgullo y insensatez. Elegimos abandonarte y caminar por caminos de destrucción. Pero te glorificamos, sobre todo, por tu misericordia hacia nosotros(as). Porque nos has enviado a tu querido Hijo Jesús, el Verbo Divino, para asumir la forma humana y vivir entre nosotros(as). Él, quien es el camino, nos enseñó a vivir en santidad. Él, quien es la verdad, nos ha liberado de los lazos de la mentira. Él, quien es la vida, se entregó por nosotros(as) como sacrificio en la cruz. De una joven virgen nació. Entre las personas humildes, vivió. Y amó a toda la gente, hasta el final. En la noche en que fue traicionado, Jesús tomó el pan y, después de darte gracias, lo partió y se lo dio a las personas que lo rodeaban, diciendo:

*“Tomen y coman. Esto es mi Cuerpo, entregado por amor a ustedes. Hagan esto como memorial mío.”*

Y después de la cena, tomó el Cáliz y, después de darte gracias, se lo entregó diciendo:

*“Tomen y beban. Esto es la Sangre de la Alianza Nueva y Eterna, que se derrama para el perdón de los pecados. Hagan esto como memorial mío.”*

¡Este es el misterio de la fe!

**Cristo murió**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo vendrá de nuevo.**

E com gratidão a ti, querido Deus, apresentamos-te estes dons do pão e do vinho, frutos da tua própria criação. Suplicamos-te que sobre eles envies o teu Santo Espírito, para que se tornem o Santíssimo Sacramento do Corpo e Sangue de nosso Senhor Jesus Cristo.

Também apresentamo-nos, com corações contritos, e te pedimos que nos unas a Cristo, em sacrifício. Santifica-nos com teu Espírito Santo, para que tenhamos coragem de agir neste mundo quebrantado. Dá-nos destemor para anunciar tua mensagem sem cessar. Desperta vocações entre toda a gente da tua Igreja. Aumenta nossa visão, para que possamos enxergar as coisas novas que estás fazendo em nosso meio.

E, quando for chegada a hora, permite-nos entrar na herança da tua nova criação, na companhia de (N e de) todas as pessoas que fazem parte desta imensa família de nosso Senhor Jesus Cristo.

**Por Cristo, com Cristo, e em Cristo, na unidade do Espírito Santo, toda a honra e a glória sejam dadas a ti, Senhor do Universo, para sempre e eternamente.**

**Amém.**

Como nos ensinou Cristo, o autor de nossa fé, oramos:

*Esta versão pode ser substituída pela da página 288.*

**Pai nosso, que estás nos céus.**

**Santificado seja o teu Nome.**

**Venha o teu Reino.**

**Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.**

**O pão nosso de cada dia nos dá hoje.**

**Perdoa-nos as nossas ofensas,**

**assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.**

Y con gratitud a ti, querido Dios, te presentamos estos dones de pan y vino, frutos de tu propia creación. Te rogamos que envíes tu Espíritu Santo sobre ellos, para que se transformen en el Santísimo Sacramento del Cuerpo y de la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

También nos presentamos, con corazones contritos, y te pedimos que nos unas a Cristo en su sacrificio. Santifícanos con tu Espíritu Santo, para que tengamos valor de actuar en este mundo quebrantado. Danos valentía para anunciar tu mensaje sin cesar. Despierta vocaciones entre toda la gente de tu Iglesia. Aumenta nuestra visión para que podamos ver las cosas nuevas que estás haciendo en nuestro medio.

Y, cuando llegue el momento, permítenos entrar en la herencia de su nueva creación, en compañía de (N y de) todas las personas que forman parte de esta inmensa familia de nuestro Señor Jesucristo.

**Por Cristo, con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, toda la gloria y el honor son tuyos, Dios omnipotente, ahora y siempre. Amén.**

Como Cristo, el autor de nuestra fe, nos enseñó, oramos:

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre.**

**Venga tu reino.**

**Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.**

**Perdona nuestras ofensas,**

**como también nosotros(as) perdonamos a quien nos ofende.**

**E não nos deixes cair em tentação,  
mas livra-nos do mal;  
pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.  
Amém.**

## PARTIR DO PÃO

*Quem preside procede à fração do Pão consagrado.*

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio.***

*Pode ser cantado, ou dito:*

**(Aleluia!) Cristo, nossa Páscoa, foi imolado por nós.  
Portanto, celebremos a festa. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.*

*Pode ser cantado (ou dito) o Agnus Dei, ou outra antifona.*

*Quem preside pode cantar ou dizer  
estas palavras de convite à Santa Comunhão:*

Os dons de Deus são para o povo de Deus.

**Quem vem a mim jamais terá fome;  
quem crê em mim jamais terá sede.**

## COMUNHÃO

*Podem ser cantados hinos, salmos ou antifonas.*

*A administração da Santa Comunhão pode  
ser feita com as palavras a seguir.*

**No nos dejes caer en tentación,  
y líbranos del mal;  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## FRACCIÓN DEL PAN

*Quien preside parte el Pan consagrado.*

*Se guarda un **periodo de silencio**.*

*Luego puede cantarse o decirse:*

**(¡Aleluya!) Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por  
nosotros(as).  
¡Por lo tanto, celebremos la fiesta! (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones penitenciales se omite el Aleluya.*

*El Agnus Dei, u otra antifona, pueden ser cantadas (o dichos).*

*Quien preside puede cantar o decir estas palabras de invitación a  
la Sagrada Comunión:*

Los dones de Dios para el pueblo de Dios.  
**Quien viene a mí no tendrá hambre;  
quien cree en mí nunca tendrá sed.**

## COMUNIÓN

*Puede cantarse himnos, salmos o antifonas.*

*La administración de la Sagrada Comunión  
se puede hacer con las siguientes palabras:*

O Corpo/O Sangue  
de nosso Senhor Jesus Cristo  
te preserve na vida eterna.  
Dê graças! **Amém.**

*ou*

O Corpo de Cristo,  
o Pão do Céu. **Amém.**  
O Sangue de Cristo,  
o Cálice da Salvação. **Amém.**

## PÓS-COMUNHÃO

*É feita a seguinte oração.*

**Fonte de toda verdade,  
vimos com nossos olhos  
e sentimos com nossos corpos  
o Pão da Vida e o Cálice da Salvação.  
Fortalece nossa fé,  
para que possamos crescer em amor a ti e  
à humanidade,  
por Jesus Cristo, nosso Senhor.  
Amém.**

## BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),  
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,  
ou outra bênção adequada.*

El cuerpo / la Sangre  
de nuestro Señor Jesucristo  
te preserve en la vida eterna.  
¡Dé gracias! **Amén.**

El cuerpo de Cristo,  
Pan del Cielo. **Amén.**  
o La Sangre de Cristo,  
Cáliz de la Salvación. **Amén.**

## POSTCOMUNIÓN

*Se dice la siguiente oración.*

**Fuente de toda verdad,  
vimos con nuestros ojos  
y sentimos con nuestros cuerpos  
el Pan de Vida y el Cáliz de Salvación.  
Fortalece nuestra fe  
para que podamos crecer en amor por ti  
y por la humanidad,  
a través de Jesucristo, nuestro Señor.  
Amén.**

## BENDICIÓN

*Quien preside, obispo(a) o presbítero(a), bendice al pueblo.  
Puede utilizar una de las bendiciones de la página 415 y  
siguientes, u otra bendición adecuada.*



## DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,  
quando presente, fazer a despedida:*

Vamos na Paz de Cristo.  
Tenhamos coragem e força  
no testemunho do Evangelho  
e no fiel cumprimento da Missão de Deus no mundo.  
Sirvamos ao Senhor com alegria,  
**no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões  
penitenciais omite-se o Aleluia.*

## DESPEDIDA

*Es un privilegio del (de la) diácono(a),  
cuando esté presente, despedir al pueblo:*

Vayamos en la paz de Cristo.  
Tengamos valor y fuerza,  
en dar testimonio del Evangelio,  
y en el fiel cumplimiento de la misión de Dios en el mundo.  
Sirvamos al Señor con alegría,  
**en el poder del Espíritu Santo. (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones  
penitenciales se omite el Aleluya.*

## ORAÇÃO EUCARÍSTICA G – RITO 2

*Estando de pé quem puder,  
quem preside canta ou diz:*

O Senhor está aqui.

**Seu Espírito está conosco.**

Elevemos os corações.

**Ao Senhor os elevamos.**

Demos graças a Deus.

**Assim fazê-lo é digno e justo.**

*Quem preside prossegue:*

É verdadeiramente digno, justo, racional e salutar que sempre, e em toda parte, te rendamos graças, ó Deus Onipotente, Criador do céu e da terra.

*Pode ser cantado ou dito um prefácio próprio à página 409 e seguintes.*

Portanto, com os seres angelicais e com toda a multidão celestial, que não cessam de proclamar a tua glória, com júbilo louvamos o teu nome:

**Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.**

**Os céus e a terra estão plenos da tua glória.**

**Hosana nas alturas!**

**Bendito o que vem em Nome do Senhor!**

**Hosana nas alturas!**

*Todo o povo fica de pé ou ajoelhado,  
se possível, e quem preside continua:*

## PLEGARIA EUCARÍSTICA G – RITO 2

*La gente que pueda, que se ponga **de pie**.*

*Quien preside canta o dice:*

El Señor está aquí.

**Su Espíritu está con nosotros(as).**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios.

**Es digno y justo.**

*Quien preside continúa:*

Es verdaderamente digno, justo, racional y saludable que siempre, y en todas partes, te demos gracias, oh Dios Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

*Puede cantarse o decirse el prefacio propio  
(comenzando en la página 409).*

Por lo tanto, con los seres angelicales y con toda la multitud celestial, que no dejan de proclamar tu gloria, con alegría alabamos tu nombre:

**Santo, Santo, Santo, Señor Dios del universo.**

**Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.**

**¡Hosanna en el cielo!**

**Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

**¡Hosanna en el cielo!**

*La gente se queda **de pie** o se **arrodilla**,  
si posible. Quien preside continúa:*

Aceita nosso louvor, ó Deus, mediante Jesus Cristo, teu Filho, nosso Salvador, por todas as obras criativas e salvíficas que manifestam a plenitude do amor do Céu.

**Damos graças pela beleza e riqueza de nossa fé.**

E agora, suplicamos-te, ó benigno Senhor, que envies o teu Espírito Santo sobre este Pão e este Vinho, e os santifiques, a fim de que se tornem para nós, o sacramento do Corpo e Sangue de Jesus Cristo, nosso Senhor.

Faze descer sobre nós o teu Espírito Santo, ó Senhor.

**Envia-nos o teu Espírito Santo, ó Senhor.**

Na noite em que foi traído, Jesus tomou o Pão e, tendo dado graças a ti, o partiu e deu àquelas pessoas que o cercavam, dizendo:

*“Tomem e comam, este é o meu Corpo, que é dado por amor a vocês. Façam isto em memória minha.”*

E depois da ceia, tomou o Cálice, e tendo dado graças a ti, entregou-o dizendo:

*“Tomem e bebam. Este é o Sangue da Nova e Eterna Aliança, que é derramado para que os pecados sejam perdoados. Façam isto em memória minha.”*

Contemplemos o mistério da fé!

**Anunciamos a sua morte.**

**Proclamamos a sua ressurreição.**

**Aguardamos a sua gloriosa vinda.**

**Vem, Senhor Jesus!**

Aceita, Deus todo Poderoso, mediante Jesus Cristo, o sacrifício de nossa vida em louvor e ação de graças;

Acepta nuestra alabanza, oh Dios, a través de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Salvador, por todas las obras creativas y salvadoras que manifiestan la plenitud del amor del Cielo.

**Damos gracias por la belleza y riqueza de nuestra fe.**

Y ahora, te suplicamos, oh Señor benigno, que envíes tu Espíritu Santo sobre este Pan y este Vino, y los santifiques, para que sean para nosotros(as), el sacramento del Cuerpo y de la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor. Haz descender sobre nosotros(as) tu Espíritu Santo, oh Señor.

**Envíanos tu Espíritu Santo, oh Señor.**

En la noche en la que fue traicionado, Jesús tomó el pan y, después de darte gracias, lo partió y se lo dio a las personas que lo rodeaban, diciendo:

*“Tomen y coman. Esto es mi Cuerpo, entregado por amor a ustedes. Hagan esto como memorial mío.”*

Y después de la cena, tomó el Cáliz y, después de darte gracias, se lo entregó diciendo:

*“Tomen y beban. Esto es la Sangre de la Alianza Nueva y Eterna, que se derrama para el perdón de los pecados. Hagan esto como memorial mío.”*

¡Contemplemos el misterio de la fe!

**Anunciamos su muerte.**

**Proclamamos su resurrección.**

**Esperamos su gloriosa venida.**

**¡Ven Señor Jesús!**

Acepta, Dios Todopoderoso, a través de Jesucristo, el sacrificio de nuestra vida en alabanza y acción de gracias;

e concede-nos que, ao partilhar deste sagrado mistério nos tornemos uma só família, pela graça do seu Santo Espírito, a fim de que, em conjunto, possamos louvar-te e glorificar-te, sempre e em todo lugar.

**Reúne-nos, ó Senhor, por teu amor, ao redor desta mesa.**

Enfim, nós te pedimos, tem piedade de nós e dá-nos participar da vida eterna, com a Virgem Maria, mãe de Nosso Senhor Jesus Cristo, com os santos apóstolos e apóstolas (como N) e todas as pessoas que neste mundo te serviram (especialmente N), a fim de te louvarmos e glorificarmos por Jesus Cristo, nosso Senhor.

**Concede-nos o convívio do teu celeste reino!**

**Por Cristo, com Cristo, e em Cristo, na unidade do Espírito Santo, toda a honra e a glória te sejam dadas, ó Onipotente Deus, agora e sempre. Amém.**

Sob a orientação do Espírito de Jesus, e à luz da sabedoria do Evangelho, ousamos orar:

*Esta versão pode ser substituída pela da página 288.*

**Pai nosso, que estás nos céus.**

**Santificado seja o teu Nome.**

**Venha o teu Reino.**

**Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.**

**O pão nosso de cada dia nos dá hoje.**

**Perdoa-nos as nossas ofensas,**

**assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.**

**E não nos deixes cair em tentação,**

**mas livra-nos do mal;**

**pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.**

**Amém.**

y concédenos que al compartir este sagrado misterio seamos una familia, por la gracia de su Espíritu Santo, para que, conjuntamente, podamos alabarte y glorificarte, siempre y en todas partes.

**Reúnenos, Señor, por tu amor, alrededor de esta mesa.**

Finalmente, te pedimos, ten piedad de nosotros(as) y concédenos participar en la vida eterna, con la Virgen María, madre de Nuestro Señor Jesucristo, con santos y santas, apóstoles y apóstolas (con **N**) y todas las personas en este mundo que te sirvieron (especialmente **N**), para alabarte y glorificarte a través de Jesucristo, nuestro Señor.

**¡Concédenos la convivencia de tu reino celestial!**

**Por Cristo, con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, toda la gloria y el honor son tuyos, Dios omnipotente, ahora y siempre. Amén.**

Como Cristo, el autor de nuestra fe, nos enseñó, oramos:

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre.**

**Venga tu reino.**

**Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.**

**Perdona nuestras ofensas,**

**como también nosotros(as) perdonamos a quien nos ofende.**

**No nos dejes caer en tentación,**

**y líbranos del mal;**

**Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,**

**y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**



## PARTIR DO PÃO

*Quem preside procede à fração do Pão consagrado.*

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio.***

*Pode ser cantado, ou dito:*

**(Aleluia!) Cristo, nossa Páscoa, foi imolado por nós.  
Portanto, celebremos a festa. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.*

*Pode ser cantado (ou dito) o Agnus Dei, ou outra antífona.*

*Quem preside pode cantar ou dizer  
estas palavras de convite à Santa Comunhão:*

Os dons de Deus são para o povo de Deus.

**Quem vem a mim jamais terá fome; quem crê em mim  
jamais terá sede.**

## COMUNHÃO

*Podem ser cantados hinos, salmos ou antífonas.*

*A administração da Santa Comunhão pode  
ser feita com as palavras a seguir.*

O Corpo/O Sangue  
de nosso Senhor Jesus Cristo  
te preserve na vida eterna.  
Dê graças! **Amém.**

*ou*

O Corpo de Cristo,  
o Pão do Céu. **Amém.**  
O Sangue de Cristo,  
o Cálice da Salvação. **Amém.**

## FRACCIÓN DEL PAN

*Quien preside parte el Pan consagrado.*

*Se guarda un **período de silencio**.*

*Luego puede cantarse o decirse:*

**(¡Aleluya!) Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros(as).**

**¡Por lo tanto, celebremos la fiesta! (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones penitenciales se omite el Aleluya.*

*El Agnus Dei, u otra antifona, pueden ser cantadas (o dichos).*

*Quien preside puede cantar o decir estas palabras de invitación a la Sagrada Comunión:*

Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

**Quien viene a mí no tendrá hambre;**

**quien cree en mí nunca tendrá sed.**

## COMUNIÓN

*Puede cantarse himnos, salmos o antifonas.*

*La administración de la Sagrada Comunión se puede hacer con las siguientes palabras:*

El cuerpo / la Sangre  
de nuestro Señor Jesucristo  
te preserve en la vida eterna.  
¡Dé gracias! **Amén.**

El cuerpo de Cristo,  
Pan del Cielo. **Amén.**  
<sup>o</sup> La Sangre de Cristo,  
Cáliz de la Salvación. **Amén.**

## PÓS-COMUNHÃO

*É feita a seguinte oração.*

**Misericordioso Deus,  
cujo Filho Jesus Cristo nos foi enviado  
para ser o Pão da Vida,  
a fim de saciar a fome de toda a gente;  
atrai-nos a ti em fé e amor,  
para que possamos partilhar do banquete celestial  
na Mesa do teu Filho,  
onde ele vive e reina, agora e para sempre.  
Amém.**

## BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),  
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,  
ou outra bênção adequada.*

## DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,  
quando presente, fazer a despedida:*

Vamos na Paz de Cristo.  
Tenhamos coragem e força  
no testemunho do Evangelho  
e no fiel cumprimento da Missão de Deus no mundo.  
Sirvamos ao Senhor com alegria,  
**no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)**

*Na Quaresma ou em outras ocasiões  
penitenciais omite-se o Aleluia.*

## POSTCOMUNIÓN

*Se dice la siguiente oración.*

**Dios misericordioso,  
cuyo Hijo Jesucristo nos fue enviado  
para ser el pan de vida,  
y satisfacer el hambre de toda la gente;  
llévanos a ti con fe y amor,  
para que podamos compartir el banquete celestial  
en la Mesa de tu Hijo,  
donde él vive y reina, ahora y para siempre.  
Amén.**

## BENDICIÓN

*Quien preside, obispo(a) o presbítero(a), bendice al pueblo.  
Puede utilizar una de las bendiciones de la página 415 y  
siguientes, u otra bendición adecuada.*

## DESPEDIDA

*Es un privilegio del (de la) diácono(a),  
cuando esté presente, despedir al pueblo:*

Vayamos en la paz de Cristo.  
Tengamos valor y fuerza,  
en dar testimonio del Evangelio,  
y en el fiel cumplimiento de la misión de Dios en el mundo.  
Sirvamos al Señor con alegría,  
**en el poder del Espíritu Santo. (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones  
penitenciales se omite el Aleluya.*

# **Próprios do Ano Cristão**

# **Propios del Año Cristiano**

## **§ Próprios do Ano Cristão**

*Os Próprios do Ano Cristão incluem os **prefácios próprios e bênçãos sazonais**, bem como **orações do povo sazonais**. Além desses, há as diferentes **coletas para o ano cristão**, em seção própria, bem como **salmos, cânticos e leituras** que estão no Lecionário.*

*O próprio indicado para o domingo é também usado nas celebrações eucarísticas da semana seguinte, a não ser que haja indicação diferente ordenada para Festas Principais ou Ocasões Variadas.*

*A coleta designada para qualquer domingo ou outra ocasião pode ser usada no ofício vespertino do dia anterior.*

*À discrição de quem preside, qualquer das coletas designadas no comum dos santos e santas, bem como os salmos e leituras correspondentes no Lecionário, podem ser usadas na comemoração de um(a) santo(a) relacionado ou não no Calendário e para a qual nenhum próprio é indicado neste livro.*

*Os próprios para ocasiões variadas são para uso opcional e sujeitos às regras de precedência indicadas no calendário do Ano Cristão.*

## *§ Propios del Año Cristiano*

*Los propios del año cristiano incluyen los prefacios propios y las bendiciones sazonales, así como oraciones del pueblo sazonales.*

*Este librito contiene traducciones para todos estos propios, excepto las colectas. Así, para utilizar colectas en español, es necesario interpolar este texto con otras fuentes litúrgicas autorizadas.*

*Además de estas, hay diferentes colectas para el año cristiano, en su propia sección, así como salmos, cantos y lecturas que están en el Leccionario.*

*El propio del domingo se utiliza también en las celebraciones eucarísticas de la semana siguiente, a menos que haya una indicación diferente para Fiestas Mayores u otras Ocasiones.*

*La colecta designada para cualquier domingo u otra ocasión se puede utilizar en el servicio de la tarde del día anterior.*

*A criterio de quien presida, cualquiera de las colectas designadas en el común de los santos, así como salmos y lecturas correspondientes en el Leccionario, pueden ser utilizadas en conmemoración de un(a) santo(a) relacionados o no en el Calendario y para los cuales no hay propio específico en este libro.*

*Los propios para diferentes ocasiones son para uso opcional y sujeto a las reglas de precedencia indicadas en el calendario del año cristiano.*



# Orações do Povo

## DURANTE A QUADRA DO ADVENTO

Em alegre expectativa,  
oremos ao nosso Salvador e Redentor, dizendo:  
**Vem, Senhor Jesus!**

Ó Sabedoria dos lábios de Deus,  
que reinas sobre todas as coisas até os confins da terra:  
vem e ensina-nos a viver!  
**Vem, Senhor Jesus!**

Ó, Senhor, guia da Casa de Israel,  
que apareceste a Moisés na sarça ardente  
e lhe deste a santa Lei sobre o Monte Sinai:  
vem e salva-nos com teu braço poderoso!  
**Vem, Senhor Jesus!**

Ó Raiz de Jessé, estandarte erguido  
como sinal entre as nações;  
as autoridades da terra se calarão diante de ti  
e as nações implorarão a tua misericórdia:  
vem e liberta-nos sem demora!  
**Vem, Senhor Jesus!**

# Oraciones del Pueblo

## DURANTE EL TIEMPO DEL ADVIENTO

Con gozosa anticipación,  
oremos a nuestro Salvador y Redentor, diciendo:

**¡Ven Señor Jesús!**

Oh Sabiduría de los labios de Dios,  
que reinas sobre todas las cosas hasta los confines de la  
tierra:

¡ven y enséñanos a vivir!

**¡Ven Señor Jesús!**

Oh Señor, guía de la Casa de Israel,  
que te apareciste a Moisés en la zarza ardiente  
y le diste la santa Ley en el Monte Sinaí:

¡ven y sálvanos con tu poderoso brazo!

**¡Ven Señor Jesús!**

Oh Raíz de Jesé, pancarta levantada  
como una señal entre las naciones;  
las autoridades de la tierra guardarán silencio ante ti,  
y las naciones implorarán por tu misericordia:

¡ven a liberarnos sin demora!

**¡Ven Señor Jesús!**

Ó Chave de Davi e Cetro da Casa de Israel,  
aquilo que abres ninguém pode fechar  
e aquilo que fechas ninguém pode abrir:  
vem e liberta da prisão as pessoas cativas!

**Vem, Senhor Jesus!**

Ó Estrela da manhã, esplendor da luz eterna  
e radiante Sol da Justiça:  
vem e ilumina as pessoas  
que vivem nas trevas e nas sombras da morte!

**Vem, Senhor Jesus!**

Ó Rei das nações, desejado dos povos;  
ó Pedra angular, unes os opostos:  
vem e salva as frágeis criaturas  
que um dia formaste do barro da terra!

**Vem, Senhor Jesus!**

Ó Emanuel, Deus conosco,  
esperança das nações e Salvador de todos os povos:  
vem, enfim, para nos salvar, Senhor e nosso Deus!

**Vem, Senhor Jesus! Amém.**

Oh Llave de David y Cetro de la Casa de Israel,  
lo que abres nadie puede cerrar  
y lo que cierras nadie puede abrir:  
¡ven y libera a las personas cautivas en la prisión!  
**¡Ven Señor Jesús!**

Oh Estrella de la Mañana, esplendor de la luz eterna  
y radiante Sol de la Justicia:  
¡ven e ilumina a las personas  
que viven en la oscuridad y en las sombras de la muerte!  
**¡Ven Señor Jesús!**

Oh Rey de las naciones, deseado por los pueblos;  
oh Piedra angular, unes los opuestos:  
¡ven y salva a las frágiles criaturas  
que una vez formaste de la arcilla de la tierra!  
**¡Ven Señor Jesús!**

Oh Emanuel, Dios con nosotros(as),  
esperanza de las naciones y Salvador de todos los pueblos:  
¡ven, por fin, a salvarnos, Señor y nuestro Dios!  
**¡Ven Señor Jesús! Amén.**

## DURANTE A QUADRA DO NATAL

Para que a paz proclamada  
pelos anjos aos pastores no campo,  
possa ser anunciada em todos os campos:  
nos campos das guerras, do ódio e da violência nas ruas.  
Oramos a ti, Senhor.

**Escuta-nos bom Salvador.**

Para que a união trazida por Cristo  
seja vivida no convívio familiar,  
e ao acolhermos o Messias nascido numa família humana  
as nossas sejam abençoadas e santificadas.  
Oramos a ti, Senhor.

**Escuta-nos bom Salvador.**

Para que o menino nascido para nós,  
encontre uma calorosa acolhida em nossos corações,  
e coloquemos nossa atenção às necessidades das pessoas  
sem lar e das famintas.  
Oramos a ti, Senhor.

**Escuta-nos bom Salvador.**

Para que neste tempo de suprema doação de nosso Deus,  
renovemos nosso compromisso  
com as pessoas abandonadas, esquecidas, tristes e abatidas.  
Oramos a ti, Senhor.

**Escuta-nos bom Salvador.**

Para que a alegria deste dia  
seja uma força a impulsionar-nos  
a uma verdadeira comunhão

## DURANTE EL TIEMPO DE NAVIDAD

Para que la paz proclamada  
por los ángeles a los pastores en el campo,  
pueda anunciarse en todos los campos:  
en los campos de guerras, odio y violencia en las calles.  
Oramos a ti, Señor.

**Buen Salvador, escúchanos.**

Para que la unión traída por Cristo  
se viva en la vida familiar,  
y cuando recibamos al Mesías nacido en una familia humana,  
la nuestra pueda ser bendecida y santificada.  
Oramos a ti, Señor.

**Buen Salvador, escúchanos.**

Para que el niño nacido para nosotros(as),  
encuentre una cálida bienvenida en nuestros corazones  
y para que prestemos atención a las necesidades  
de las personas sin hogar y hambrientas.  
Oramos a ti, Señor.

**Buen Salvador, escúchanos.**

Para que, en este tiempo de suprema donación de nuestro Dios,  
renovemos nuestro compromiso  
con las personas abandonadas, olvidadas, tristes y abatidas.  
Oramos a ti, Señor.

**Buen Salvador, escúchanos.**

Para que la alegría de este día  
sea una fuerza que nos impulse  
a una verdadera comunión

de vida e adoração como Igreja de Deus.

Oramos a ti, Senhor.

**Escuta-nos bom Salvador.**

Para que nossa comunidade paroquial

parta daqui bem decidida

a realizar algo de concreto

para que o amor que Cristo trouxe ao mundo se espalhe.

Oramos a ti, Senhor.

**Escuta-nos bom Salvador.**

Para que a alegria e o conforto

de nosso Maravilhoso Consolador

possam envolver todas as pessoas doentes.

Oramos a ti, Senhor.

**Escuta-nos bom Salvador.**

Para que o espírito de fraternidade e amor,

que nos anima no Natal,

possa durar o ano inteiro.

Oramos a ti, Senhor.

**Escuta-nos bom Salvador.**

Finalmente, que a Festa do Natal

reavive em nós o valor da vida

e nos faça preservá-la,

lutando contra qualquer forma de morte.

Por Jesus Cristo, nosso Senhor.

**Amém.**

de vida y adoración como la Iglesia de Dios.

Oramos a ti, Señor.

**Buen Salvador, escúchanos.**

Para que nuestra comunidad parroquial

salga de aquí bien decidida

a hacer algo concreto

para difundir el amor que Cristo trajo al mundo.

Oramos a ti, Señor.

**Buen Salvador, escúchanos.**

Para que la alegría y el apoyo

de nuestro maravilloso Consolador

puedan involucrar a todas las personas enfermas.

Oramos a ti, Señor.

**Buen Salvador, escúchanos.**

Para que el espíritu de hermandad y amor

que nos anima en Navidad,

pueda durar todo el año.

Oramos a ti, Señor.

**Buen Salvador, escúchanos.**

Finalmente, que el Festival de Navidad

reviva en nosotros(as) el valor de la vida

y nos haga preservarlo,

luchando contra cualquier forma de muerte.

A través de Jesucristo nuestro Señor.

**Amén.**



NAS FESTAS DA EPIFANIA, APRESENTAÇÃO,  
ANUNCIAÇÃO E TRANSFIGURAÇÃO  
DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO

Com alegria e humildade,  
oremos ao Criador do Universo, dizendo:

**Concede-nos, Senhor, a tua Paz.**

Pelas Boas Novas de Salvação  
trazidas a Maria pelo Anjo Gabriel;  
escuta-nos, ó Senhor.

**E concede-nos, Senhor, a tua Paz.**

Pelo mistério do teu Verbo feito carne;  
escuta-nos, ó Senhor.

**E concede-nos, Senhor, a tua Paz.**

Pelo nascimento temporal de teu Eterno Filho;  
escuta-nos, ó Senhor.

**E concede-nos, Senhor, a tua Paz.**

Pela revelação do Rei da Glória aos pastores;  
escuta-nos, ó Senhor.

**E concede-nos, Senhor, a tua Paz.**

Pelo autor da Salvação, Jesus Cristo,  
que se sujeitou, como filho, a Maria e José de Nazaré;  
escuta-nos, ó Senhor.

**E concede-nos, Senhor, a tua Paz.**

EN LAS FIESTAS DE LA EPIFANÍA,  
PRESENTACIÓN, ANUNCIACIÓN Y  
TRANSFIGURACIÓN DE NUESTRO SEÑOR  
JESUCRISTO

Con alegría y humildad,  
oremos al Creador del Universo, diciendo:

**Concédenos tu paz, Señor.**

Por las Buenas Nuevas de Salvación  
traídas a María por el Ángel Gabriel;  
escúchanos, oh Señor.

**Y concédenos, Señor, tu paz.**

Por el misterio de tu Palabra hecha carne;  
escúchanos, oh Señor.

**Y concédenos, Señor, tu paz.**

Por el nacimiento temporal de tu Hijo Eterno;  
escúchanos, oh Señor.

**Y concédenos, Señor, tu paz.**

Por la revelación del Rey de Gloria a los pastores;  
escúchanos, oh Señor.

**Y concédenos, Señor, tu paz.**

Por el autor de la Salvación, Jesucristo,  
quien se sometió, como hijo, a María y José de Nazaret;  
escúchanos, oh Señor.

**Y concédenos, Señor, tu paz.**

Pelo batismo de teu Filho nas águas do Rio Jordão;  
escuta-nos, ó Senhor.

**E concede-nos, Senhor, a tua Paz.**

Pela manifestação da tua estrela aos magos;  
escuta-nos, ó Senhor.

**E concede-nos, Senhor, a tua Paz.**

Pela luz de Cristo, o radiante Sol da Justiça,  
que anula as nossas trevas;  
escuta-nos, ó Senhor.

**E concede-nos, Senhor, a tua Paz.**

Pelo espírito de fraternidade e amor,  
que nos anima neste tempo;  
escuta-nos, ó Senhor.

**E concede-nos, Senhor, a tua Paz.**

Para que os reinos deste mundo  
tornem-se o Reino de nosso Senhor e  
Salvador Jesus Cristo;  
escuta-nos, ó Senhor.

**E concede-nos, Senhor, a tua Paz. Amém.**

Por el bautismo de tu Hijo en las aguas del río Jordán;  
escúchanos, oh Señor.

**Y concédenos, Señor, tu paz.**

Por la manifestación de tu estrella a los magos;  
escúchanos, oh Señor.

**Y concédenos, Señor, tu paz.**

Por la luz de Cristo, el radiante Sol de la Justicia,  
que anula nuestra oscuridad;  
escúchanos, oh Señor.

**Y concédenos, Señor, tu paz.**

Por el espíritu de hermandad y amor,  
que nos anima en este tiempo;  
escúchanos, oh Señor.

**Y concédenos, Señor, tu paz.**

Que los reinos de este mundo  
se conviertan en el Reino de nuestro Señor  
y Salvador Jesucristo;  
escúchanos, oh Señor.

**Y concédenos, Señor, tu paz. Amén.**

## DURANTE A QUADRA DA QUARESMA

Com fé e confiança,  
oremos ao Senhor dizendo:

**Senhor, tem misericórdia de nós.**

Pela Igreja Una, Santa, Católica e Apostólica de Cristo,  
espalhada por todo o mundo (especialmente N);  
oramos a ti, Senhor.

**Senhor, tem misericórdia de nós.**

Pela missão da Igreja,  
para que em testemunho fiel proclame o Santo Evangelho  
até os confins da terra;  
oramos a ti, Senhor.

**Senhor, tem misericórdia de nós.**

Pelas pessoas que se preparam para receber  
o Santo Batismo,  
por seus pais, mães, padrinhos e madrinhas;  
oramos a ti, Senhor.

**Senhor, tem misericórdia de nós.**

Pela paz no mundo,  
a fim de que o espírito de respeito e consideração  
possa aumentar entre as nações da Terra;  
oramos a ti, Senhor.

**Senhor, tem misericórdia de nós.**

## DURANTE EL TIEMPO DE LA CUARESMA

Con fe y confianza,  
oremos al Señor, diciendo:

**Señor ten piedad de nosotros(as).**

Por la Iglesia de Cristo Una, Santa, Católica y Apostólica,  
difundida por todo el mundo (especialmente N);  
te rezamos, Señor.

**Señor, ten piedad de nosotros(as).**

Por la misión de la Iglesia,  
para que en santo testimonio se proclame el Santo  
Evangelio  
hasta los confines de la tierra;  
te rezamos, Señor.

**Señor, ten piedad de nosotros(as).**

Por las personas que se preparan para recibir el Santo  
Bautismo,  
por sus padres, padrinos y madrinas;  
te rezamos, Señor.

**Señor, ten piedad de nosotros(as).**

Por la paz en el mundo,  
para que el espíritu de respeto y consideración  
pueda aumentar entre las naciones de la Tierra;  
te rezamos, Señor.

**Señor, ten piedad de nosotros(as).**

Por aquelas pessoas que enfrentam  
privações e dificuldades,  
pelas que morrem de fome e sede,  
pelas que estão doentes ou à beira da morte,  
pelas solitárias e abandonadas.  
Para que sejam sustentadas por tua  
bondade e misericórdia;  
oramos a ti, Senhor.

**Senhor, tem misericórdia de nós.**

Pelos lugares devastados pela cobiça e ambição,  
pelas vítimas de nossa sociedade injusta.  
Para que fiquem livres da angústia,  
do sofrimento e da violência;  
oramos a ti, Senhor.

**Senhor, tem misericórdia de nós.**

Pelas pessoas pobres, perseguidas,  
enfermas (especialmente **N**)  
e por todas as que sofrem;  
pelas refugiadas, prisioneiras e migrantes,  
a fim de que as protejas e ampares;  
oramos a ti, Senhor.

**Senhor, tem misericórdia de nós.**

Por aquelas pessoas a quem temos ofendido,  
maltratado e prejudicado  
com o nosso egoísmo e falta de sensibilidade;  
oramos a ti, Senhor.

**Senhor, tem misericórdia de nós.**

Por aquellas personas que enfrentan  
dificultades y luchas,  
por aquellas que mueren de hambre y sed,  
por aquellas que están enfermas o al borde de la muerte,  
por aquellas que están solas y abandonadas.  
Para que sean sostenidas  
por tu bondad y misericordia;  
te rezamos, Señor.

**Señor, ten piedad de nosotros(as).**

Por los lugares devastados por la codicia y la ambición,  
por las víctimas de nuestra sociedad injusta.  
Para que estén libres de angustia,  
sufrimiento y violencia;  
te rezamos, Señor.

**Señor, ten piedad de nosotros(as).**

Por las personas pobres, perseguidas,  
enfermas (especialmente N)  
y por todas las que sufren;  
por las refugiadas, prisioneras y migrantes,  
para que puedas protegerlas y ayudarlas;  
te rezamos, Señor.

**Señor, ten piedad de nosotros(as).**

Para aquellas personas a quienes hemos ofendido,  
maltratado y perjudicado  
por nuestro egoísmo y falta de sensibilidad;  
te rezamos, Señor.

**Señor, ten piedad de nosotros(as).**



Por tua graça,  
que emenda nossas vidas  
e esclarece a visão do teu Reino;  
oramos a ti, Senhor.

**Senhor, tem misericórdia de nós.**

Por todas as pessoas que partiram  
na paz de Cristo (especialmente **N**);  
para que assim como elas,  
possamos nós também entrar na tua glória  
com os santos e santas;  
oramos a ti, Senhor.

**Senhor, tem misericórdia de nós. Amém.**

Por tu gracia,  
que repara nuestras vidas  
y aclara la visión de tu Reino;  
te rezamos, Señor.

**Señor, ten piedad de nosotros(as).**

Por todas las personas que se fueron  
en la paz de Cristo (especialmente **N**);  
para que, como ellas,  
también podamos entrar en tu gloria  
con los santos y santas;  
te rezamos, Señor.

**Señor, ten piedad de nosotros(as). Amén.**

## DURANTE A SEMANA SANTA

Em paz oremos ao Senhor, dizendo:

**Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.**

Peçamos ao Senhor que nos dê coragem  
para renunciarmos tudo o que nos afasta dele  
e de nossos irmãos e irmãs.

Senhor, vem a nós teus servos e  
servas que em ti confiamos.

**Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.**

Concede tua graça a todos os cristãos e cristãs,  
a fim de que sejam um sacerdócio real e uma nação santa,  
para o louvor de Jesus Cristo nosso Salvador.

**Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.**

Concede tua benção a **N**, nosso(a) Bispo(a) Diocesano(a),  
e a todos os ministros e ministras,  
para que tenham a plenitude do teu amor,  
fome e sede da tua verdade.

**Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.**

Permite que o sangue e a água que brotaram  
do lado de Jesus  
tragam perdão, e nos ajudem  
a enfrentar as dificuldades na proclamação do Evangelho.

**Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.**

## DURANTE LA SEMANA SANTA

En paz, oremos al Señor, diciendo:

**Danos valor y escucha nuestras oraciones.**

Pidamos al Señor que nos dé valentía  
para renunciar a todo lo que nos separa de él  
y de nuestros hermanos y hermanas.

Señor, ven tus siervos y siervas que confían en ti.

**Danos valor y escucha nuestras oraciones.**

Concede tu gracia a todos los cristianos y cristianas,  
para que sean un sacerdocio real y una nación santa,  
para alabanza de Jesucristo nuestro Salvador.

**Danos valor y escucha nuestras oraciones.**

Concede tu bendición a N, nuestro(a) Obispo(a)  
diocesano(a),

y a todos los ministros y ministras,  
para que puedan tener la plenitud de tu amor,  
hambre y sed de tu verdad.

**Danos valor y escucha nuestras oraciones.**

Permite que la sangre y el agua  
que fluyeron del lado de Jesús  
traigan perdón y nos ayuden  
a enfrentar las dificultades y proclamar el Evangelio.

**Danos valor y escucha nuestras oraciones.**

Concede que os ombros de nosso Senhor Jesus Cristo,  
que foram açoitados pelos soldados,  
suportem o fardo dos conflitos de nosso mundo.

**Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.**

Permite que todas as nações do mundo,  
deixando de lado a guerra, a violência e o ódio,  
encontrem o caminho da paz.

**Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.**

Que as mãos feridas de Jesus  
tragam cura e conforto às pessoas que sofrem:  
enfermas, solitárias e angustiadas.  
E a luz de tua santa presença anime seus corações.

**Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.**

Que os pés de Cristo  
que foram pregados na cruz  
animem a caminhada da tua Igreja.

**Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.**

E concede que nós, juntamente (com N, e)  
com todas aquelas pessoas que morreram na fé,  
possamos encontrar misericórdia no dia da Ressurreição.

**Dá-nos coragem e ouve as nossas orações. Amém.**

Concede que los hombros de nuestro Señor Jesucristo,  
que fueron azotados por soldados,  
soporten la carga de los conflictos en nuestro mundo.  
**Danos valor y escucha nuestras oraciones.**

Permite a todas las naciones del mundo,  
dejando de lado la guerra, la violencia y el odio,  
encontrar el camino hacia la paz.  
**Danos valor y escucha nuestras oraciones.**

Que las manos heridas de Jesús  
traigan sanidad y consuelo a las personas que sufren:  
enfermas, solitarias y angustiadas.  
Y que la luz de tu santa presencia anime sus corazones.  
**Danos valor y escucha nuestras oraciones.**

Que los pies de Cristo  
que fueron clavados en la cruz  
alienten el caminar de tu Iglesia.  
**Danos valor y escucha nuestras oraciones.**

Y concede que nosotros(as), junto (con **N**, y)  
con todas aquellas personas que murieron en la fe,  
podamos encontrar misericordia el día de la Resurrección.  
**Danos valor y escucha nuestras oraciones. Amén.**

## DA PÁSCOA ATÉ A VÉSPERA DE PENTECOSTES

Com alegria e esperança,  
oremos à Fonte de toda a Vida, dizendo:

**Ouve-nos, Senhor da Glória.**

Ó Cristo, Salvador ressuscitado,  
enche-nos com a alegria  
de tua Santa e vivificante Ressurreição.

**Ouve-nos, Senhor da Glória.**

Ó Cristo, Rei dos reis,  
anima as Igrejas perseguidas e isoladas  
para que encontrem força renovadora  
no Evangelho da Ressurreição.

**Ouve-nos, Senhor da Glória.**

Ó Cristo, Luz do mundo,  
esparge a luz e a paz do teu Evangelho a todas as nações,  
em especial àquelas que vivem tempos  
de carestia, fome, guerras e violência.

**Ouve-nos, Senhor da Glória.**

Ó Cristo, Pão da Vida,  
ampara e conforta as pessoas  
que não tem lar, nem abrigo;  
alimenta as pessoas famintas  
de nossa Pátria e do mundo inteiro,  
e nutre-nos com a tua Palavra.

**Ouve-nos, Senhor da Glória.**

## DESDE EL DÍA DE PASCUA HASTA LA VÍSPERA DE PENTECOSTÉS

Con alegría y esperanza,  
oremos la Fuente de toda Vida, diciendo:  
**Escúchanos, señor de la gloria.**

Oh Cristo, Salvador resucitado,  
llénanos de la alegría  
de tu resurrección santa y vivificante.  
**Escúchanos, señor de la gloria.**

Oh Cristo, Rey de reyes,  
anima a las Iglesias perseguidas y aisladas  
para que encuentren una fuerza renovadora  
en el Evangelio de la Resurrección.  
**Escúchanos, señor de la gloria.**

Oh Cristo, Luz del mundo,  
difunde la luz y la paz de tu Evangelio a todas las  
naciones, especialmente a aquellas que viven  
en tiempos de necesidad, hambre, guerras y violencia.  
**Escúchanos, señor de la gloria.**

Oh Cristo, pan de vida,  
apoya y consuela a las personas  
que no tienen hogar ni refugio;  
alimenta a las personas hambrientas  
de nuestro país y del mundo entero,  
y nótrenos con tu palabra.  
**Escúchanos, señor de la gloria.**



Jesus, Caminho, Verdade e Vida,  
sê conosco e com todas as pessoas que te seguem.  
Converte os nossos corações para a tua verdade  
e fortalece-nos com tua vida ressurreta.

**Ouve-nos, Senhor da Glória.**

Ó Cristo, Servo Sofredor,  
concede-nos humildade e vontade de servir-nos  
mutuamente em amor fraterno.

**Ouve-nos, Senhor da Glória.**

Ó Jesus, Bom Pastor, que dá a sua vida pelas ovelhas,  
abraça-nos com teu cuidado  
e revela a luz da tua presença  
às pessoas enfermas, fracas e desesperançadas,  
a fim de que sejam consoladas e fortalecidas.

**Ouve-nos, Senhor da Glória.**

Ó Cristo, que aceitaste a cruz por amor a nós,  
ajuda-nos a vencer toda a forma de egoísmo.

**Ouve-nos, Senhor da Glória.**

Ó Jesus, Senhor da Vida,  
envia o fogo do Espírito Santo sobre o teu povo,  
a fim de que dê testemunho fiel da Ressurreição.

**Ouve-nos, Senhor da Glória.**

Jesús, Camino, Verdad y Vida,  
estate con nosotros(as) y con todas las personas que te  
siguen.

Convierte nuestros corazones a tu verdad  
y fortalécenos con tu vida resucitada.

**Escúchanos, señor de la gloria.**

Oh Cristo, Siervo sufriente,  
concédenos humildad y disposición  
para servirnos unos(as) a otros(as) con amor fraternal.

**Escúchanos, señor de la gloria.**

Oh Jesús, Buen Pastor,  
que da su vida por las ovejas,  
abrázanos con tu cuidado  
y revela la luz de tu presencia  
a las personas enfermas, débiles y sin esperanza,  
para que puedan ser consoladas y fortalecidas.

**Escúchanos, señor de la gloria.**

Oh Cristo, quien aceptaste la cruz por amor a  
nosotros(as),  
ayúdanos a vencer toda forma de egoísmo.

**Escúchanos, señor de la gloria.**

Oh Jesús, Señor de la vida,  
envía el fuego del Espíritu Santo sobre tu pueblo,  
para que pueda dar testimonio fiel de la resurrección.

**Escúchanos, señor de la gloria.**

Ó Jesus, Ressurreição e Vida,  
graças te damos por todas as pessoas  
que vivem e creem em ti.  
Dá-nos a alegria de nesta Páscoa ressurgirmos contigo  
e com todos os teus santos e santas para uma nova vida.  
**Ouve-nos, Senhor da Glória.**  
**Aceita as nossas orações e sê conosco para sempre.**  
**Amém.**

Oh Jesús, Resurrección y Vida,  
te damos gracias por todas las personas.  
que viven y creen en ti.

Danos la alegría de, en esta Pascua levantarnos contigo  
y con todos tus santos y santas hacia una nueva vida.

**Escúchanos, señor de la gloria.**

**Acepta nuestras oraciones y permanece con  
nosotros(as) para siempre.**

**Amén.**

## NA FESTA DE PENTECOSTES, EM CONCÍLIOS E SÍNODOS

Irmãos e irmãs,  
peçamos as luzes do Divino Espírito Santo  
para sermos fiéis à missão, dizendo:

**Vem, Espírito Santo!**

Vem, Espírito Santo,  
dom de amor de Deus,  
vem fortalecer a Igreja na busca da unidade.

**Vem Espírito Santo!**

Vem, Espírito Santo,  
sopro renovador,  
vem transformar nossas vidas e nosso agir.

**Vem Espírito Santo!**

Vem, Espírito Santo, Consolador,  
vem socorrer as pessoas atribuladas,  
oprimidas e doentes.

**Vem Espírito Santo!**

Vem, Espírito Santo, Santificador,  
e concede à congregação de nossa  
comunidade (Diocese, Província)  
e a todo o teu povo,  
a graça de compreender a tua Palavra e nela crer,  
demonstrando em suas vidas a fé em ti.

**Vem Espírito Santo!**

## EN LA FIESTA DE PENTECOSTÉS, EN CONSEJOS Y SÍNODOS

Hermanos y hermanas,  
pidamos a las luces del Divino Espíritu Santo  
que seamos fieles a la misión, diciendo:

**¡Ven, Espíritu Santo!**

Ven, Espíritu Santo,  
regalo de amor de Dios,  
ven a fortalecer a la Iglesia en la búsqueda de la unidad.

**¡Ven, Espíritu Santo!**

Ven, Espíritu Santo,  
soplo de renovación,  
ven a transformar nuestras vidas y nuestras acciones.

**¡Ven, Espíritu Santo!**

Ven, Espíritu Santo, Consolador,  
ven en ayuda de personas con problemas,  
oprimidas y enfermas.

**¡Ven, Espíritu Santo!**

Ven, Espíritu Santo, Santificador,  
y concede a la congregación  
de nuestra comunidad (Diócesis, Provincia)  
y a toda tu gente,  
la gracia de entender tu Palabra y creer en ella,  
mostrando en sus vidas la fe en ti.

**¡Ven, Espíritu Santo!**

Vem Espírito Santo e unge todos os clérigos e clérigas,  
para que cumpram fielmente os deveres  
de seus ministérios,  
edifiquem tua Igreja e glorifiquem o teu Nome.

**Vem Espírito Santo!**

Vem Espírito Santo,  
abençoa, sustenta, encoraja nosso(a/os/as) Bispo(a/os/as), **N**,  
e reveste-o(a/os/as) de todas as virtudes cristãs.

**Vem Espírito Santo!**

Vem, Espírito Santo,  
concede paz e eterno descanso  
a todas as pessoas que partiram desta vida,  
e consola aquelas que sofrem com a perda e a saudade.

**Vem Espírito Santo!**

Espírito Santo de Deus,  
nós te rendemos graças por nossas vidas.  
Fortalece-nos para que, com paciência e compreensão,  
possamos amar-nos e cuidar-nos mutuamente,  
oferecendo-te nossos dons e talentos;  
por meio daquele que vive e reina contigo  
e com Cristo Salvador,  
um só Deus pelos séculos dos séculos.

**Vem Espírito Santo! Amém.**

Ven, Espíritu Santo, y unge a todos los clérigos y clérigas para que puedan cumplir fielmente con los deberes de sus ministerios, edificar tu Iglesia y glorificar tu Nombre.

**¡Ven, Espíritu Santo!**

Ven, Espíritu Santo, bendice, sostiene, anima a nuestro(a/os/as) Obispo(a/os/as), **N**, y vistelo(la) con todas las virtudes cristianas.

**¡Ven, Espíritu Santo!**

Ven, Espíritu Santo, concede paz y descanso eterno a todas las personas que dejaron esta vida, y consuela a las que sufren pérdidas y anhelos.

**¡Ven, Espíritu Santo!**

Espíritu Santo de Dios, te damos gracias por nuestras vidas. Fortalécenos para que, con paciencia y comprensión, podamos amarnos y cuidarnos unos(as) a otros(as), ofreciéndote nuestros dones y talentos; a través del que vive y reina contigo y con Cristo Salvador, un solo Dios por los siglos de los siglos.

**¡Ven, Espíritu Santo! Amén.**



## NA FESTA DA SANTÍSSIMA TRINDADE

Com fé, oremos ao Pai Criador,  
ao Filho Redentor  
e ao Espírito Santificador, dizendo:

**Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.**

Pela Igreja do Deus Vivo reunida por todo o mundo (especialmente **N**), supliquemos pelas riquezas da Graça de Deus.

**Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.**

Por todas as pessoas que proclamam a palavra da verdade, o Evangelho da Salvação, supliquemos pela infinita sabedoria de Cristo.

**Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.**

Por (**N**), nosso(a) Primaz, (**N**), nosso(a) Diocesano(a) e por todos os bispos e bispas, presbíteros e presbíteras, diáconos e diáconas, supliquemos que tenham plenitude em teu amor, e sintam fome e sede da tua justiça.

**Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.**

Pelas lideranças de todas as nações e por aquelas pessoas que governam o nosso país, para que promovam a justiça e a paz, supliquemos pela força de Deus.

**Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.**

## EN LA FIESTA DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

Con fe, oremos al Padre Creador,  
al Hijo Redentor  
y al Espíritu Santificador, diciendo:  
**Oyenos, oh Santísima Trinidad, un solo Dios.**

Por la Iglesia del Dios Vivo  
reunida en todo el mundo (especialmente **N**),  
roguemos por las riquezas de la Gracia de Dios.  
**Oyenos, oh Santísima Trinidad, un solo Dios.**

Por todas las personas que proclaman la palabra de verdad,  
el Evangelio de Salvación,  
roguemos por la infinita sabiduría de Cristo.  
**Oyenos, oh Santísima Trinidad, un solo Dios.**

Por (**N**), nuestro(a) Primado(a), (**N**), nuestro(a)  
Diocesano(a)  
y por todos los obispos y obispas,  
sacerdotes, diáconos y diáconas,  
roguemos que tengan la plenitud de tu amor  
y sientan hambre y sed de tu justicia.  
**Oyenos, oh Santísima Trinidad, un solo Dios.**

Por líderes de todas las naciones  
y por aquellas personas que gobiernan nuestro país,  
para que promuevan la justicia y la paz,  
roguemos por la fuerza de Dios.  
**Oyenos, oh Santísima Trinidad, un solo Dios.**

Pela restauração da saúde de todas as pessoas  
enfermas (especialmente **N**),  
supliquemos pela infinita bondade e  
misericórdia de Deus.

**Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.**

Por todas as pessoas que partiram desta vida em  
obediência e fé (lembrando hoje **N**),  
supliquemos pela paz de Cristo.

**Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.**

Pela nossa comunidade paroquial  
e pela vivência da unidade  
supliquemos pelos dons de Deus.

**Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.**

Por todas as pessoas que em cada geração  
viveram e honraram a Cristo (especialmente **N**),  
supliquemos pelo eterno descanso e a comunhão com  
todos os santos e santas na glória.

**Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.**

**Amém**

Por la restauración de la salud  
de todas las personas enfermas (especialmente N),  
roguemos por la bondad infinita y  
misericordia de Dios.

**Oyenos, oh Santísima Trinidad, un solo Dios.**

Por todas las personas que dejaron esta vida  
en obediencia y fe (recordando N hoy),  
roguemos por la paz de Cristo.

**Oyenos, oh Santísima Trinidad, un solo Dios.**

Por nuestra comunidad parroquial  
y la experiencia de la unidad.  
roguemos por los dones de Dios.

**Oyenos, oh Santísima Trinidad, un solo Dios.**

Por todas las personas que en cada generación  
han vivido y honrado a Cristo (especialmente N),  
roguemos por el descanso eterno  
y la comunión con todos los santos y santas en gloria.

**Oyenos, oh Santísima Trinidad, un solo Dios.**

**Amén.**

## AÇÃO DE GRAÇAS

Bendito és tu, eterno Deus,  
**digno de louvor e de glória para sempre.**

Escuta-nos, Deus Celestial,  
quando oramos pela unidade  
de todos os teus filhos e filhas.  
**Que sejamos um para que o mundo creia.**

Concede que cada pessoa te sirva em  
verdadeira humildade.  
**Para que a vida de Cristo seja revelada em nós.**

Concede dons e abençoa as lideranças de nosso país.  
**Para que sejam firmes na fé diante de ti.**

Permaneça com as pessoas que ensinam.  
**Para que estejam sempre abertas à tua Palavra.**

Abençoa aquelas que ministram a cura.  
**Para que, em teu nome,  
tragam restauração e integridade às outras pessoas.**

Inspira as pessoas através das quais tu falas.  
**Para que proclamem poderosamente a tua Palavra,  
e abram seus ouvidos ao sussurro suave da tua voz.**

## ACCIÓN DE GRACIAS

Bendito seas, Dios eterno.

**Digno de alabanza y gloria para siempre.**

Escúchanos, Dios celestial,  
cuando oramos por la unidad  
de todos tus hijos e hijas.

**Que seamos uno para que el mundo crea.**

Permite que cada persona te sirva  
con verdadera humildad.

**Para que la vida de Cristo se revele en nosotros(as).**

Concede dones y bendice a los líderes de nuestro país.

**Para que puedan ser firmes en la fe delante de ti.**

Quédate con las personas que enseñan.

**Para que siempre estén abiertas a tu Palabra.**

Bendice a las que ministran sanidad.

**Para que, en tu nombre,  
traigan restauración e integridad a otras personas.**

Inspira a las personas a través las cuales hablas.

**Para que proclamen su Palabra poderosamente,  
y abran sus oídos al suave susurro de su voz.**

Abençoa as que trabalham em nosso mundo.

**Para que, na complexidade de suas vidas diárias,  
possam viver para ti,  
cumprir os teus desejos  
e buscar em primeiro lugar o teu Reino.**

Tem compaixão de todas as que sofrem  
com a doença, as tristezas e as aflições.

**Para que encontrem força e amparo em tua presença.**

Olha com bondade sobre nossos lares e famílias.

**Permite que o teu amor cresça  
em nossos corações e em nosso meio.**

Mantém-nos sensíveis

às necessidades de nossos irmãos e irmãs.

**Ajuda-nos a partilhar tanto as alegrias  
quanto os nossos problemas.**

Rendemos-te graças pela tua criação,  
te rogamos que ela seja cuidada com sabedoria,  
e que o trabalho humano seja respeitado.

**Para que o mundo seja livre  
da miséria, da fome e da destruição.**

Louvamos-te por todos os teus santos e santas  
que repousam em tua glória eterna.

**Que possamos nós também  
participar do teu Reino Celestial.  
Senhor de tudo, escuta as nossas orações. Amém.**

Bendice a las que trabajan en nuestro mundo.  
**Para que, en la complejidad de sus vidas diarias,  
puedan vivir para ti,  
cumplir tus deseos  
y buscar primero tu Reino.**

Ten compasión de todas aquellas que sufren  
enfermedades, tristezas y aflicciones.  
**Para que encuentren fuerza y protección en tu  
presencia.**

Mira con amor nuestros hogares y familias.  
**Permite que su amor crezca  
en nuestros corazones y en nuestro medio.**

Mantenos sensibles  
a las necesidades de nuestros hermanos y hermanas.  
**Ayúdanos a compartir alegrías y problemas.**

Te damos gracias por tu creación,  
te suplicamos que sea cuidada con sabiduría,  
y que sea respetado el trabajo humano.  
**Para que el mundo sea libre  
de miseria, hambre y destrucción.**

Te alabamos por todos tus santos y santas  
que descansan en tu gloria eterna.  
**Que también podamos  
participar en tu Reino celestial.  
Señor de todo, escucha nuestras oraciones. Amén.**



## OCASIÕES GERAIS A

Em paz, oremos ao Senhor.

Apresentamos-te agora, ó bondoso Deus,  
as nossas intercessões pela Igreja de teu Filho Jesus Cristo  
e por todas as criaturas.

**No poder do Espírito Santo,  
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Guia, ó Deus, a todo o teu povo  
no caminho da unidade visível da Igreja,  
para que haja um só rebanho e um só Pastor.

**No poder do Espírito Santo,  
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Nós te pedimos pelos bispos e bispas  
(especialmente nosso(a) Bispo(a) N),  
presbíteros e presbíteras (especialmente N),  
diáconos e diáconas (especialmente N)  
e por todo o povo de Deus.

**No poder do Espírito Santo,  
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Por esta Paróquia (ou por esta Missão)  
e por todas as pessoas que te servem na tua Santa Igreja.

**No poder do Espírito Santo,  
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

## OCASIONES GENERALES A

En paz, oremos al Señor.

Ahora te presentamos, oh Dios bueno,  
nuestras intercesiones por la Iglesia de tu Hijo Jesucristo  
y por todas las criaturas.

**En el poder del Espíritu Santo,  
te suplicamos que nos oigas, oh Buen Señor.**

Guía, oh Dios, a toda tu gente  
en el camino de la unidad visible de la Iglesia,  
para que haya un solo rebaño y un solo pastor.

**En el poder del Espíritu Santo,  
te suplicamos que nos oigas, oh Buen Señor.**

Te pedimos por los obispos y obispas  
(especialmente nuestro(a) Obispo(a) **N**),  
presbíteros y presbíteras (especialmente **N**),  
diáconos y diáconas (especialmente **N**)  
y por todo el pueblo de Dios.

**En el poder del Espíritu Santo,  
te suplicamos que nos oigas, oh Buen Señor.**

Por esta Parroquia (o por esta Misión)  
y por todas las personas que te sirven en tu Santa Iglesia.

**En el poder del Espíritu Santo,  
te suplicamos que nos oigas, oh Buen Señor.**

Por todas as pessoas que trabalham  
pela propagação do Evangelho de amor,  
paz, alegria e consolação.

**No poder do Espírito Santo,  
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Nós também te suplicamos haja paz e  
justiça em todo o mundo  
e te pedimos pelo Brasil e por quem o governa.

**No poder do Espírito Santo,  
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Por todas as mulheres e homens  
em sua vida e trabalho diários.

**No poder do Espírito Santo,  
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Pelos nossos lares, pelas famílias,  
pelas escolas, seminários, professores,  
professoras e estudantes.

**No poder do Espírito Santo,  
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Pelas pessoas prisioneiras,  
pelas que sofrem perseguição e opressão.

**No poder do Espírito Santo,  
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Por todas las personas que trabajan  
para difundir el Evangelio de amor,  
paz, alegría y consuelo.

**En el poder del Espíritu Santo,  
te suplicamos que nos oigas, oh Buen Señor.**

También le rogamos por la paz y la justicia  
en todo el mundo  
y te pedimos por Brasil y por quienes lo gobiernan.

**En el poder del Espíritu Santo,  
te suplicamos que nos oigas, oh Buen Señor.**

Por todas las mujeres y hombres  
en su vida diaria y trabajo.

**En el poder del Espíritu Santo,  
te suplicamos que nos oigas, oh Buen Señor.**

Por nuestros hogares, por las familias,  
por las escuelas, seminarios,  
maestros, maestras y estudiantes.

**En el poder del Espíritu Santo,  
te suplicamos que nos oigas, oh Buen Señor.**

Por las personas prisioneras,  
por las que sufren persecución y opresión.

**En el poder del Espíritu Santo,  
te suplicamos que nos oigas, oh Buen Señor.**

Socorre, Senhor,  
as pessoas pobres e oprimidas,  
as atribuladas e doentes (especialmente N).

Oremos ao Senhor.

**No poder do Espírito Santo,  
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Suplicamos-te por N (pessoas, acontecimentos).

Oremos ao Senhor.

**No poder do Espírito Santo,  
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Agradecemos-te por N (pessoas, acontecimentos).

Oremos ao Senhor.

**No poder do Espírito Santo,  
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

À tua misericórdia,  
ó Deus de amor,  
confiamos todas as pessoas  
que partiram desta vida  
(lembrando hoje especialmente N).

Oremos ao Senhor.

**No poder do Espírito Santo,  
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Ayuda, Señor,  
a las personas pobres y oprimidas,  
las atribuladas y los enfermas (especialmente N).

Oremos al Señor.

**En el poder del Espíritu Santo,  
te suplicamos que nos oigas, oh Buen Señor.**

Te rogamos por N (personas, eventos).

Oremos al Señor.

**En el poder del Espíritu Santo,  
te suplicamos que nos oigas, oh Buen Señor.**

Te agradecemos por N (personas, eventos).

Oremos al Señor.

**En el poder del Espíritu Santo,  
te suplicamos que nos oigas, oh Buen Señor.**

A tu misericordia,  
oh Dios del amor,  
confiamos a todas las personas  
que dejaron esta vida  
(especialmente recordando hoy a N).

Oremos al Señor.

**En el poder del Espíritu Santo,  
te suplicamos que nos oigas, oh Buen Señor.**

Recebe finalmente nossas ações de graças  
por todos os teus santos e santas  
(comemorando neste dia **N**)  
e te rogamos que, alegrando-nos em sua comunhão,  
seguindo seus bons exemplos  
e com encorajamento de suas orações,  
participemos do teu Reino.

**No poder do Espírito Santo,  
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

*A intercessão é concluída por todas  
as pessoas, com esta, ou outra Coleta.*

**Onipotente e Eterno Deus,  
que governas todas as coisas no céu e na terra:  
misericordioso aceita as orações do teu povo,  
e fortalece-nos para fazer a tua vontade.  
Mediante Jesus Cristo, nosso Senhor. Amém.**

Finalmente, recibe nuestra acción de gracias  
por todos sus santos y santas  
(celebrando en este día a N)  
y te rogamos que, regocijándonos en su comunión,  
siguiendo sus buenos ejemplos  
y con el estímulo de sus oraciones,  
participemos de tu Reino.

**En el poder del Espíritu Santo,  
te suplicamos que nos oigas, oh Buen Señor.**

*La intercesión es completada por todas  
las personas, con esta u otra Colecta.*

**Dios omnipotente y eterno,  
que gobierna todas las cosas en el cielo y en la tierra:  
acepta, misericordioso, las oraciones de tu pueblo  
y fortalécenos para hacer tu voluntad.  
Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**



## OCASIÕES GERAIS B

No poder do Espírito Santo e em união com Cristo,  
oremos a Deus.

**Ouve, Senhor, as nossas orações.**

Concede, ó Deus Onipotente,  
que todas as pessoas que confessam o teu nome  
sejam unidas na tua verdade e amor e vivam a teu serviço.

**Para que a tua glória seja revelada ao mundo.**

Nós te rogamos pelos bispos e bispas  
[especialmente \_\_\_\_\_, nosso(a) Bispo(a)],  
pelos presbíteros e presbíteras (especialmente \_\_\_\_\_),  
pelos diáconos e diáconas (especialmente \_\_\_\_\_),  
e por todo o povo.

**Para que te sirvam com alegria.**

Concede que a tua Igreja permaneça fiel  
na proclamação do Evangelho.

**Para que se multipliquem ações de graças sobre a terra.**

Nós te pedimos por quem ainda não crê em ti,  
e por quem enfraqueceu na fé ou a perdeu.

**Para que receba a luz do Evangelho  
e haja alegria no céu e na terra.**

Fortalece e inspira os esforços de evangelização  
(especialmente \_\_\_\_\_). Oremos ao Senhor.

**Para que seja conhecido o poder da  
ressurreição do teu Cristo.**

## OCASIONES GENERALES B

En el poder del Espíritu Santo y en unión con Cristo,  
recomos a Dios.

**Escucha, Señor, nuestras oraciones.**

Concede, oh Dios Todopoderoso,  
que todas las personas que confiesan tu nombre  
se unan en tu verdad y amor y vivan a tu servicio.

**Para que tu gloria sea revelada al mundo.**

Te suplicamos por obispos y obispas  
[especialmente \_\_\_\_\_, nuestro(a) Obispo(a)],  
por presbíteros y presbíteras (especialmente \_\_\_\_\_),  
por diáconos y diáconas (especialmente \_\_\_\_\_),  
y por todo el pueblo.

**Para que te sirvan con alegría.**

Concede que tu Iglesia permanezca fiel  
en la proclamación del Evangelio.

**Para que el agradecimiento se multiplique en la tierra.**

Te pedimos por quienes aún no creen en ti,  
y por quienes han debilitado o perdido la fe.

**Para que reciban la luz del Evangelio  
y haya gozo en el cielo y en la tierra.**

Fortalece e inspira los esfuerzos de evangelización  
(especialmente \_\_\_\_\_). Oremos al Señor.

**Para que se conozca el poder  
de la resurrección de tu Cristo.**

Nós te rogamos por quem exerce autoridade e por quem trabalha pelo bem-estar do povo.

**Para que haja paz e justiça sobre a terra.**

Pelo sábio uso das riquezas da Criação e pelo trabalho humano (especialmente \_\_\_\_\_).

Oremos ao Senhor.

**Para que o mundo seja livre de pobreza, fome e destruição.**

Socorre, Senhor, as pessoas atribuladas, pobres, oprimidas e doentes (especialmente \_\_\_\_\_).

Oremos ao Senhor.

**Para que tenham o amparo de tua companhia e haja cura de seus males e paz e alegria entre todas.**

Damos-te graças por \_\_\_\_\_ (mencionar nomes e fatos, visitantes, por exemplo).

Oremos ao Senhor.

**Recebe, Senhor, a nossa gratidão.**

Suplicamos-te por \_\_\_\_\_ (mencionar nomes e fatos, trabalho de evangelização, por exemplo).

Oremos ao Senhor.

**Ouve, Senhor, a nossa súplica.**

Te suplicamos por quienes ejercen autoridad  
y por quienes trabajan por el bienestar de las personas.

**Para que haya paz y justicia en la tierra.**

Por el uso racional de las riquezas de la creación  
y por el trabajo humano (especialmente \_\_\_\_\_).

Oremos al Señor.

**Para que el mundo sea libre de pobreza,  
hambre y destrucción.**

Ayuda, Señor, las personas  
atribuladas, pobres, oprimidas y enfermas.  
(especialmente \_\_\_\_\_).

Oremos al Señor.

**Para que tengan el apoyo de tu compañía  
y haya cura para sus males y paz y alegría entre todas.**

Te agradecemos por \_\_\_\_\_  
(mencionar nombres y hechos, visitantes, por ejemplo).

Oremos al Señor.

**Señor, recibe nuestra gratitud.**

Te rogamos por \_\_\_\_\_  
(mencionar nombres y hechos,  
trabajo de evangelización, por ejemplo).

Oremos al Señor.

**Escucha, Señor, nuestra súplica.**

Louvamos-te, ó Deus, por todas as pessoas que, em cada geração, viveram e honraram a Cristo (lembrando especialmente \_\_\_\_\_).

Oremos ao Senhor.

**Concede que participemos da herança de todos os teus santos e santas.**

*A intercessão é concluída por todas as pessoas, com esta, ou outra Coleta.*

**Onipotente e eterno Deus,  
Senhor de todas as coisas no céu e na terra;  
aceita misericordioso as orações do teu povo,  
e fortalece-nos para fazer a tua vontade.  
Mediante Jesus Cristo, nosso Senhor. Amém.**

Te alabamos, oh Dios, por todas las personas que, en cada generación, han vivido y honrado a Cristo (especialmente recordando \_\_\_\_\_).

Oremos al Señor.

**Concede que compartamos la herencia  
de todos tus santos y santas.**

*La intercesión es completada por todas  
las personas, con esta u otra Colecta.*

**Dios omnipotente y eterno,  
Señor de todas las cosas en el cielo y en la tierra;  
acepta en tu misericordia las oraciones de tu pueblo  
y fortalécenos para hacer tu voluntad.  
Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

# Sentenças de Ofertório

Cada qual traga sua doação, conforme a bênção que o Senhor seu Deus lhe tiver proporcionado.

*(Deuteronômio 16.17)*

A ti, Senhor, pertencem a grandeza, o poder, o esplendor, a majestade e a glória, pois tudo o que existe no céu e na terra pertence a ti. Teu é o reino, e a ti cabe elevar-se como soberano acima de tudo.

*(I Crônicas 29.11)*

Oferece a Deus sacrifício de ações de graças, e cumpre os teus votos para com o Altíssimo.

*(Salmo 50.14)*

Tributem ao Senhor a glória devida ao seu nome; tragam oferendas, e entrem nos seus átrios.

*(Salmo 96.8)*

Portanto, se fores até o altar para levar a tua oferta, e aí se lembrar de que o teu irmão, ou irmã, tem alguma coisa contra você, deixe a oferta aí diante do altar, e vá primeiro fazer as pazes com aquela pessoa; depois, volte para apresentar a oferta.

*(Mateus 5.23-24)*

# Versículos del Ofertorio

Cada persona llevará sus ofrendas conforme a los bienes con que el Señor su Dios lo haya bendecido.

*(Deuteronomio 16.17)*

¡Tuyos son, Señor, la grandeza, el poder, la gloria, el dominio y la majestad! Porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo. Tuyo es también el reino, pues tú, Señor, eres superior a todos.

*(I Crónicas 29.11)*

Sacrifica a Dios alabanza,  
y paga tus votos al Altísimo.

*(Salmo 50.14)*

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios.

*(Salmo 96.8)*

Si al llevar tu ofrenda al altar te acuerdas de que tu hermano, o hermana, tiene algo contra ti, deja tu ofrenda allí mismo delante del altar y ve primero a ponerte en paz con aquella persona. Entonces podrás volver al altar y presentar tu ofrenda.

*(Mateo 5.23-24)*



Deem, e lhes será dado; será colocado nos seus braços uma boa medida, calcada, sacudida, transbordante. Porque a mesma medida que vocês usarem para as outras pessoas, será usada para vocês.

*(Lucas 6.38)*

Recordem as palavras do próprio Senhor Jesus, que disse: *“Há mais felicidade em dar do que em receber”*.

*(Atos 20.35b)*

Meus irmãos e irmãs, por causa da grande misericórdia divina, peço que vocês se ofereçam completamente a Deus como sacrifício vivo, dedicado ao seu serviço, e agradável a ele. Esta é a verdadeira adoração que vocês devem oferecer.

*(Romanos 12.1)*

Não nos cansemos de fazer o bem; se não desanimarmos, quando chegar o tempo, colheremos. Portanto, enquanto temos tempo, façamos o bem a todas as pessoas.

*(Gálatas 6.9-10a)*

Que suas vidas sejam dirigidas pelo amor, assim como Cristo nos amou e deu sua vida por nós, como oferta de perfume suave, e como sacrifício que agrada a Deus.

*(Efésios 5.2)*

Cada qual dê conforme decidir em seu coração, sem pena ou constrangimento, porque Deus ama quem dá com alegria.

*(II Coríntios 9.7)*

Den, y Dios les dará a ustedes. Les dará en su bolsa una medida buena, apretada, sacudida y repleta. Con la misma medida con que ustedes den a otras personas, Dios les devolverá a ustedes.

*(Lucas 6.38)*

Recuerden aquellas palabras del Señor Jesús:

*“Hay más dicha en dar que en recibir.”*

*(Hechos 20.35b)*

Por tanto, hermanos y hermanas míos, les ruego por la misericordia de Dios que se presenten ustedes mismos como ofrenda viva, santa y agradable a Dios. Éste es el verdadero culto que deben ofrecer.

*(Romanos 12.1)*

No debemos cansarnos de hacer el bien; porque si no nos desanimamos, a su debido tiempo cosecharemos. Por eso, siempre que podamos, hagamos bien a todas las personas.

*(Gálatas 6.9-10a)*

Traten a todas las personas con amor, de la misma manera que Cristo nos amó y se entregó por nosotros(as), como ofrenda y sacrificio de olor agradable a Dios.

*(Efesios 5.2)*

Cada cual debe dar según lo que haya decidido en su corazón, y no de mala gana o a la fuerza, porque Dios ama a quien da con alegría.

*(II Corintios 9.7)*

Portanto, ofereçamos continuamente, por meio de Jesus, um sacrifício de louvor a Deus, isto é, o fruto de lábios que confessam o seu nome. Não se esqueçam de viver a solidariedade, e saibam porque tais são os sacrifícios que agradam a Deus.

*(Hebreus 13.15-16)*

Cada qual viva de acordo com a graça recebida, colocando-se a serviço de outras pessoas, na boa administração das muitas formas da graça que Deus concedeu a vocês.

*(I Pedro 4.10)*

Como pode o amor de Deus permanecer em quem possui os bens deste mundo se, vendo o seu irmão ou irmã em necessidade, lhe fecha o coração?

*(I João 3.17)*

Senhor, nosso Deus, tu és digno de receber a glória, a honra e o poder. Porque tu criaste todas as coisas. Pela tua vontade elas começaram a existir e foram criadas.

*(Apocalipse 4.11)*

Por eso debemos alabar siempre a Dios por medio de Jesucristo. Esta alabanza es el sacrificio que debemos ofrecer. ¡Alabémoslo, pues, con nuestros labios! No se olviden ustedes de hacer el bien y de compartir lo que tienen; porque éstos son los sacrificios que agradan a Dios.

*(Hebreos 13.15-16)*

Como buena administración de los diferentes dones de Dios, cada cual de ustedes sirva a las demás personas según lo que haya recibido.

*(I Pedro 4.10)*

Pues si alguien posee bienes y ve que su hermano o hermana necesita ayuda, pero no se la da, ¿cómo puede tener amor de Dios en su corazón?

*(I Juan 3.17)*

Tú eres digno, Señor y Dios nuestro, de recibir la gloria, el honor y el poder, porque tú has creado todas las cosas; por tu voluntad existen y han sido creadas.»

*(Apocalipsis 4.11)*

# Prefácios Próprios

## PREFÁCIOS PARA O TEMPO COMUM

### DE DEUS PAI

Pois tu és a fonte da luz e da vida; fizeste-nos à tua imagem e nos chamaste a uma vida nova em Jesus Cristo, nosso Senhor.

### DE DEUS FILHO

Mediante Jesus Cristo, nosso Senhor, que, no primeiro dia da semana, venceu a morte e o túmulo, e por sua gloriosa ressurreição, nos abriu as portas da vida eterna.

### DE DEUS ESPÍRITO SANTO

Porque nos fizeste nascer da água e do Espírito Santo, tornando-nos teu povo, em Jesus Cristo, nosso Senhor, para manifestar a tua glória ao mundo.

# Prefacios Propios

## PREFACIOS PARA EL TIEMPO COMÚN

### DE DIOS PADRE

Creador de luz y fuente de vida; que nos has hecho a tu imagen, y nos has llamado a una nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

### DE DIOS HIJO

Por nuestro Señor Jesucristo; quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa resurrección nos abrió el camino de la vida eterna

### DE DIOS ESPÍRITU SANTO

Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

## PREFÁCIOS PARA AS QUADRAS

### DURANTE A QUADRA DO ADVENTO

Porque enviaste teu amado Filho para nos redimir do pecado e da morte e garantir-nos a herança da vida eterna, para que, quando ele vier em poder e grande triunfo para julgar o mundo, nos regozijemos em contemplar o esplendor de sua glória.

### DURANTE A QUADRA DO NATAL

Porque nos deste Jesus Cristo, teu único Filho, o qual, por obra do Espírito Santo, nasceu neste tempo da Virgem Maria, e foi feito homem, para que nós, livres do pecado, recebêssemos o poder de sermos teus filhos e filhas.

### NAS FESTAS DA EPIFANIA, APRESENTAÇÃO, ANUNCIAÇÃO E TRANSFIGURAÇÃO DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO

Porque, no mistério do Verbo feito carne, fizeste brilhar uma nova luz em nossos corações e conhecer tua glória na face de teu Filho Jesus Cristo, nosso Senhor.

### DURANTE A QUADRA DA QUARESMA

Por Jesus Cristo, nosso Senhor, o qual conhece as nossas fraquezas, pois em tudo foi tentado como nós, mas sem pecar; fazendo-nos, por sua graça, triunfar sobre todo o mal e viver, não só para nós, mas para aquele que por nós morreu e ressuscitou.

## PREFACIOS PARA LAS ESTACIONES

### DURANTE EL TIEMPO DEL ADVIENTO

Porque enviaste a tu amado Hijo para redimirnos del pecado y de la muerte, y para hacernos en él herederos de la vida eterna; para que, cuando vuelva en poder y gran triunfo a juzgar al mundo, nos gocemos contemplando el esplendor de su gloria.

### DURANTE EL TIEMPO DE NAVIDAD

Porque nos diste a Jesucristo, tu único Hijo, que se encarnó por nosotros(as); quien, por el gran poder del Espíritu Santo, fue hecho hombre, nacido de la la Virgen María; para que, sin el yugo del pecado, recibamos la potestad de llegar a ser hijos e hijas tuyos.

### EN LAS FIESTAS DE LA EPIFANÍA, PRESENTACIÓN, ANUNCIACIÓN Y TRANSFIGURACIÓN DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

### DURANTE EL TIEMPO DE LA CUARESMA

Por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros(as), mas nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal, y no vivir ya más para nosotros(as), sino para él, que murió y resucitó por nosotros(as).



## DURANTE A SEMANA SANTA

Por Jesus Cristo, nosso Senhor, o qual pelos nossos pecados foi erguido na cruz, para que atraísse para si o mundo todo; e por seu sofrimento e morte tornou-se a fonte de salvação eterna para todas as pessoas que nele confiam.

## DA PÁScoa ATÉ A VÉSPERA DA ASCENSÃO

Principalmente, porém, cumpre-nos louvar-te pela gloriosa ressurreição de teu Filho Jesus Cristo, nosso Senhor; pois é ele o verdadeiro Cordeiro Pascal, que foi imolado por nós, e tirou os pecados do mundo; o qual por sua morte destruiu a morte, e por sua ressurreição, nos conquistou a vida eterna.

## DA ASCENSÃO ATÉ A VÉSPERA DE PENTECOSTES

Por Jesus Cristo, nosso Senhor, que, depois de sua gloriosa ressurreição, claramente apareceu a todas as pessoas que o seguiam, e, à vista delas, foi elevado aos céus, para que, onde ele estiver, estejamos nós também.

## DURANTE LA SEMANA SANTA

Por nuestro Señor Jesucristo; quien por nuestros pecados fue levantado sobre la cruz, para que pudiera atraer hacia él a todo el mundo; y quien, por su sufrimiento y muerte, llegó a ser la fuente de salvación eterna para todas las personas que confían en él.

## DESDE EL DÍA DE PASCUA HASTA LA VÍSPERA DE LA ASCENSIÓN

Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros(as), y ha quitado los pecados del mundo; y quien, por su muerte, ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros(as) la vida eterna.

## DESDE EL DÍA DE LA ASCENSIÓN HASTA LA VÍSPERA DE PENTECOSTÉS

Por nuestro Señor Jesucristo; quien, después de su gloriosa resurrección, se apareció abiertamente a la gente que lo seguía, y ante sus ojos ascendió a los cielos, a fin de prepararnos un lugar; para que allí donde él se encuentra, estemos también nosotros(as).

## NA FESTA DE PENTECOSTES, EM CONCÍLIOS E SÍNODOS

Por intervenção de Jesus Cristo, nosso Senhor, por cuja fidelíssima promessa o Espírito Santo desceu sobre a Igreja, para a ensinar e guiar à toda verdade, unindo os povos de diferentes línguas na confissão de uma só fé, dando-nos o poder de te servir como sacerdócio real e pregar o Evangelho a todas as nações.

## NA FESTA DA SANTÍSSIMA TRINDADE

Porque, com teu Unigênito Filho e o Espírito Santo, três Pessoas, um só Deus, és Senhor eterno e soberano, digno de adoração e de honra pelos séculos dos séculos.

## NA FESTA DE TODOS OS SANTOS E SANTAS

Pois na multidão de teus santos e santas, nos cercaste com tão grande nuvem de testemunhas, para que, alegrando-nos em sua comunhão, corramos com paciência a carreira que nos está proposta e recebamos a imperecível coroa da glória.

## NA FESTA DE UM(A) SANTO(A)

Pela maravilhosa graça declarada em (N e em) todos os teus santos e santas, que foram os vasos escolhidos de tua graça e luzes no mundo em suas gerações.

*ou*

## EN LA FIESTA DE PENTECOSTÉS, EN CONSEJOS Y SÍNODOS

Por nuestro Señor Jesucristo. Conforme a su muy fiel promesa, el Espíritu Santo descendió sobre la Iglesia, para enseñarla y guiarla a toda verdad; uniendo a los pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dándonos la potestade de servirte como un real sacerdocio, y de predicar el Evangelio a todas las naciones.

## EN LA FIESTA DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

Porque, con tu Hijo Unigénito y el Espíritu Santo, trêś Personas, un solo Dios, eres Señor eterno y soberano, digno de adoración y honor por siglos y siglos.

## EN LA FIESTA DE TODOS LOS SANTOS Y SANTAS

Porque en la multitud de tus santos, nos has rodeado de una gran nube de testigos, para que, regocijándonos en su comunión, corramos con perseverancia la carrera que nos es propuesta; y, junto con ellos, recibamos la corona de gloria que no se marchita.

## EN LA FIESTA DE UN(A) SANTO(A)

Por la maravillosa gracia declarada en (N y en) todos tus santos y santas, que han sido recipientes escogidos de tu gracia, y luces del mundo en su propia generación.

*o:*

## NA FESTA DE UM(A) SANTO(A)

Porque és grandemente glorificado (por **N**) na assembleia de teus santos e santas. Todas as criaturas te louvam e te bendizem, confessando diante dos poderes deste mundo o grande nome de teu Filho.

## NA FESTA DE UM(A) APÓSTOLO(A) E EM ORDENAÇÕES

Mediante o Grande Pastor do teu rebanho, Jesus Cristo, nosso Senhor, o qual, após a sua ressurreição, enviou (**N** e outras) inúmeras pessoas para pregar o Evangelho a todas as nações, e prometeu estar com elas até o fim dos tempos.

## NA FESTA DE DEDICAÇÃO DE UMA IGREJA

Por Jesus Cristo, Sumo Sacerdote, em quem somos pedras vivas na construção do Santo Templo, para que ofereçamos diante de ti o sacrifício de louvor e orações, santo e agradável, perante teus olhos.

## NUM BATISMO, E NO DOMINGO DE CRISTO REI

Porque em Jesus Cristo, nosso Senhor, nos adotaste como teus filhos e filhas, deste-nos cidadania no teu Reino e nos concedeste o Espírito Santo, para nos guiar a toda a verdade.

## EN LA FIESTA DE UN(A) SANTO(A)

Porque en tu grandeza eres glorificado (por **N**) en la asamblea de tus santos y santas. Todas tus criaturas te alaban y te bendicen, proclamando ante los poderes de este mundo el grandioso Nombre de tu Hijo.

## EN LA FIESTA DE UN(A) APÓSTOL(A) Y EN ORDENACIONES

Por el gran pastor de tu rebaño, nuestro Señor Jesucristo; quien, después de su resurrección, envió a (**N** y a otras) innumerables personas para predicar el Evangelio y enseñar a todas las naciones; y prometió estar con ellas siempre, hasta el fin de los siglos.

## EN LA FIESTA DE LA DEDICACIÓN DE UNA IGLESIA

Por Jesucristo nuestro gran Sumo Sacerdote, en quien somos como piedras vivas de un templo santo, para que ofrezcamos ante ti un sacrificio de alabanza y oración, santo y agradable a tus ojos.

## EN UN BAUTISMO, Y EN EL DOMINGO DE CRISTO REY

Porque en nuestro Señor Jesucristo nos has recibido como hijos e hijas tuyos, nos has garantizado la ciudadanía de tu reino, y nos has dado el Espíritu Santo para conducirnos a toda verdad.

## NUM MATRIMÔNIO

Porque, na entrega de duas pessoas uma à outra em amor fiel, revelaste a alegria da vida abundante que partilhas com teu Filho Jesus Cristo.

## EM FUNERAIS E MEMORIAIS

Por Jesus Cristo, nosso Senhor, o qual ressurgiu vitorioso e nos conforta com a bem-aventurada esperança da vida eterna. Pois, para o teu povo fiel, a vida não cessa, mas é transformada na semelhança do Senhor e, ainda que nosso corpo mortal seja colocado na sepultura, haverá um lugar preparado para a nossa eterna morada nos céus.

## EN UN MATRIMONIO

Porque en la entrega mutua de dos personas en amor fiel tú revelas el gozo y la vida abundante que compartes con tu Hijo Jesucristo.

## EN FUNERALES Y MEMORIALES

Por nuestro Señor Jesucristo; quien se levantó victorioso de la muerte, y nos fortalece con la bendita esperanza de la vida eterna. Pues, para tu pueblo fiel, la vida cambia, mas no termina; y cuando nuestro cuerpo mortal yazca en muerte, hallaremos preparada para nosotros(as) una morada eterna en el cielo.



# Bênçãos Opcionais

## DURANTE A QUADRA DO ADVENTO

Que Cristo, o Sol da Justiça,  
brilhe sobre nós e disperse as trevas,  
iluminando o nosso caminho;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

## DURANTE A QUADRA DO NATAL

Cristo, que por sua Encarnação  
uniu todas as coisas nos céus e na terra,  
nos dê a plenitude de sua alegria e paz;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

## NAS FESTAS DA EPIFANIA, APRESENTAÇÃO, ANUNCIAÇÃO E TRANSFIGURAÇÃO DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO

Que Cristo, Filho de Deus,  
alegre os nossos corações  
com as Boas Novas do seu Reino;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo,  
seja conosco, e conosco habite eternamente. **Amém.**

# Bendiciones Opcionales

## DURANTE EL TIEMPO DEL ADVIENTO

Que Cristo, el Sol de Justicia  
resplandezca sobre nosotros(as)  
y disipe las tinieblas en nuestro camino;  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

## DURANTE EL TIEMPO DE NAVIDAD

Que Cristo, quien por su Encarnación  
juntó las cosas terrenas y las celestiales,  
nos colme con su gozo y paz  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

## EN LAS FIESTAS DE LA EPIFANÍA, PRESENTACIÓN, ANUNCIACIÓN Y TRANSFIGURACIÓN DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO

Que Cristo, el Hijo de Dios,  
alegre nuestros corazones  
con las Buenas Nuevas de su Reino;  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

## DURANTE A QUADRA DA QUARESMA

Que Cristo conceda a nós  
a graça de negar nossos próprios interesses,  
de crescer em santidade,  
de tomar a nossa cruz  
e de o seguir;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

## DURANTE A SEMANA SANTA

Cristo crucificado nos atraiu a si mesmo,  
a fim de que encontremos nele o alicerce seguro da fé,  
o firme sustentáculo da esperança  
e a certeza dos pecados perdoados;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

## DA PÁSCOA ATÉ A VÉSPERA DA ASCENSÃO, EM FUNERAIS E MEMORIAIS

O Deus da Paz,  
que ressuscitou dos mortos a Jesus Cristo,  
Senhor nosso, Grande Pastor das ovelhas,  
nos aperfeiçoe em todo o bem  
para fazermos a sua vontade;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

## EN EL TIEMPO DE LA CUARESMA

Que Cristo nos conceda  
la gracia de negar nuestros propios intereses,  
crecer en santidad,  
tomar nuestra cruz y seguirlo;  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

## DURANTE LA SEMANA SANTA

Cristo crucificado nos atrajo hacia sí mismo,  
para que podamos encontrar en él el fundamento  
seguro de la fe,  
el firme apoyo de la esperanza,  
y la seguridad de los pecados perdonados;  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

## DESDE EL DÍA DE PASCUA HASTA LA VÍSPERA DE LA ASCENSIÓN

El Dios de paz,  
quien resucitó de entre los muertos  
a nuestro Señor Jesucristo, el Gran Pastor de las ovejas,  
nos perfeccione en toda buena obra  
para hacer su voluntad,  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

DA ASCENSÃO ATÉ A VÉSPERA  
DE PENTECOSTES,  
E NO DOMINGO DE CRISTO REI

Cristo, nosso Rei, nos faça fiéis e fortes  
para cumprirmos a sua vontade,  
a fim de que possamos reinar com ele na glória;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

NA FESTA DE PENTECOSTES,  
EM CONCÍLIOS E SÍNODOS

O Espírito da Verdade nos guie a toda a verdade  
e nos conceda a graça  
de confessar que Jesus Cristo é o Senhor,  
e de proclamar a Palavra e as obras de Deus;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

NA FESTA DA SANTÍSSIMA TRINDADE

A Santíssima Trindade  
nos abençoe e nos defenda em todas as situações  
e nos conduza pelos caminhos da verdade e da paz;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

## DESDE EL DÍA DE LA ASCENSIÓN HASTA LA VÍSPERA DE PENTECOSTÉS Y EN EL DOMINGO DE CRISTO REY

Que Cristo, nuestro Rey, nos haga fieles y fuertes  
para hacer su voluntad,  
y para que podamos reinar con él en gloria;  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

## EN LA FIESTA DE PENTECOSTÉS, EN CONSEJOS Y SÍNODOS

Que el Espíritu de verdad nos conduzca a toda verdad,  
confiriéndonos gracia  
para confesar que Jesucristo es el Señor,  
y proclamar las obras y la Palabra de Dios;  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

## EN LA FIESTA DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

Que la Santísima Trinidad  
nos bendiga y defienda en todas las situaciones  
y nos guíe por los caminos de la verdad y la paz;  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

## NA FESTA DE TODOS OS SANTOS E SANTAS E NA FESTA DE UM(A) SANTO(A)

O Senhor Deus nos conceda a graça  
de seguir (a **N** e) a seus santos e santas  
na fé, na esperança e no amor;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

## EM ORDENAÇÕES E PELA UNIDADE

Cristo, o Bom Pastor,  
que deu a sua vida pelas ovelhas,  
nos reúna, juntamente com todas as pessoas (como **N**)  
que ouvem sua voz,  
para que nos tornemos um só rebanho;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

## OCASIÕES GERAIS

E agora, a bênção de Deus permaneça  
com todo o seu povo,  
em todas as línguas e países!  
O Senhor conceda misericórdia a quem o procura!  
O Senhor console quem sofre e chora!  
O Senhor apresse a sua vinda  
e nos dê a plenitude de sua paz.  
E a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

*ou*

## EN LA FIESTA DE TODOS LOS SANTOS Y SANTAS Y EN LA FIESTA DE UN(A) SANTO(A)

Que el Señor Dios nos de gracia  
para seguir (a N y) a sus santos y santas  
en fe, esperanza y amor,  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

## EN ORDENACIONES Y POR LA UNIDAD

Que Cristo, el Buen Pastor,  
que dio su vida por las ovejas,  
nos reúna con todas las personas (como N)  
que oyen su voz,  
para que nos convirtamos en un solo rebaño;  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

## OCASIONES GENERALES

Y ahora la bendición de Dios permanezca  
con toda su gente,  
¡en todos los idiomas y países!  
¡Que el Señor tenga misericordia de quienes le buscan!  
¡Que el Señor consuele a quienes sufren y lloran!  
Que el Señor apresure su venida  
y nos de la plenitud de su paz.  
Y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

o



Que o amor de Deus nos una;  
a alegria de Deus nos inspire;  
a paz de Deus nos envolva;  
a coragem de Deus nos sustente;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

*ou*

O amor de Cristo nos atraia;  
o poder de Cristo nos fortaleça no seu serviço;  
a alegria de Cristo encha os nossos corações;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

*ou*

Concede-nos, Senhor Deus,  
uma inteligência que te conheça,  
uma angústia que te procure,  
uma sabedoria que te encontre,  
uma vida que te agrade,  
uma perseverança que te espere com confiança  
e uma confiança que te possua.  
E a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

*ou*

O Senhor nos abençoe e nos guarde,  
o Senhor faça resplandecer seu rosto sobre nós  
e nos dê a sua gloriosa paz..  
E a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

*ou*

Que el amor de Dios nos una;  
la alegría de Dios nos inspire;  
la paz de Dios nos envuelva;  
el coraje de Dios nos sostenga;  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

o

El amor de Cristo nos atraiga;  
el poder de Cristo nos fortalezca en su servicio;  
la alegría de Cristo llene nuestros corazones;  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

o

Concédenos, Señor Dios,  
una inteligencia que te conozca,  
una angustia que te busque,  
una sabiduría que te encuentre,  
una vida que te agrade,  
una perseverancia que te espere con confianza,  
y una confianza que te traiga.  
Y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

o

El Señor nos bendiga y nos guarde,  
el Señor haga resplandecer su rostro sobre nosotros,  
y nos ponga en paz.  
Y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

o

Que Deus nos abençoe com o inconformismo  
diante de respostas fáceis, meias-verdades, e relações superficiais;  
com indignação diante da injustiça, da opressão e da violência,  
para que possamos trabalhar a favor da justiça, igualdade, e paz  
e testemunhar a fé de nossos corações.

Que Deus nos abençoe com lágrimas pelas pessoas que sofrem,  
vítimas da dor, rejeição, fome e guerra,  
para que possamos estender nossas mãos  
e transformar a sua dor em alegria.

E a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

*ou*

O Santo Deus e Doador da vida nos ensine  
a reverenciar toda a obra de suas mãos,  
a louvá-lo em tudo que fizerdes,  
a tomar parte no trabalho da Criação,  
e a viver para a sua glória;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

*ou*

Que o caminho seja brando a nossos pés,  
e o vento sopra leve em nossos ombros.  
Que o sol brilhe sobre o nosso rosto,  
e as chuvas caiam serenas em nossos campos.  
E até que nos vejamos novamente,  
Deus nos guarde na palma da sua mão.  
E a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,  
e conosco habite eternamente. **Amém.**

Que Dios nos bendiga con el inconformismo  
ante respuestas fáciles, verdades a medias y relaciones superficiales;  
con indignación ante la injusticia, la opresión y la violencia,  
para que podamos trabajar por la justicia, la igualdad y la paz  
y dar testigo de la fe de nuestros corazones.

Que Dios nos bendiga con lágrimas por las personas que sufren,  
víctimas del dolor, del rechazo, del hambre y de la guerra,  
para que podamos extender nuestras manos  
y convertir tu dolor en alegría.

Y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

o

El Dios Santo y Dador de vida nos enseñe  
a reverenciar toda la obra de sus manos,  
a alabarlo en todo lo que hace,  
a participar en la obra de la Creación,  
y a vivir para su gloria;  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

o

Que el camino sea llano a nuestros pies,  
y el viento sople ligero sobre nuestros hombros.  
Que el sol brille en nuestro rostro,  
y las lluvias caigan serenas sobre nuestros campos.  
Y hasta que nos volvamos a ver,  
Dios nos guarde en la palma de su mano.  
Y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con nosotros(as)  
y more con nosotros(as) eternamente. **Amén.**

# Liturgias de Iniciação

# **Liturgias de Iniciación**

**§ Orientações**  
**§ Funções de quem ministra**

*É privilégio do(a) bispo(a), quando presente, **presidir e pregar.***

*Em todas as celebrações litúrgicas,  
é apropriado que a pessoa que preside, bispo(a) ou presbítero(a),  
seja assistida por outras pessoas ordenadas e leigas.*

*É apropriado que outros(as) presbíteros(as) presentes  
estejam com quem preside, **junto ao Altar,**  
participando da consagração dos elementos,  
do partir do pão e da distribuição da Santa Comunhão.*

*É privilégio do(a) diácono(a), quando presente, ler o Evangelho,  
conduzir as Intercessões do Batismo ou Confirmação,  
anunciar a confissão de pecados, preparar a Mesa do Senhor,  
colocar sobre ela as ofertas do pão e do vinho e dar a Despedida.*

*Na ausência de diácono(a), essas ministrações podem ser feitas  
por um(a) presbítero(a) assistente e, até mesmo, por pessoas leigas.*

*Pessoas leigas devem ser normalmente indicadas  
para fazerem as leituras bíblicas que precedem ao Evangelho.*

**§ Andamento das Liturgias**

*Nestas liturgias, todas as partes fixas, móveis e respostas  
podem ser cantadas a critério de quem ministra  
ou da equipe de liturgia.*

*Salmos, hinos e antifonas podem ser inseridos  
em diversos momentos, quando apropriado.*

*Tradicionalmente, são cantados hinos e antifonas no processional,  
no ofertório, durante a santa comunhão e no recessional.*

*Um salmo, ou cântico, tradicionalmente é cantado  
entre a primeira e a segunda leituras.*

*Pode-se intercambiar orações e coletas entre os ritos a seguir,  
conforme for apropriado a quem oficia.*

*No caso de Ofício de Santo Batismo,  
ou Ofício de Confirmação ou Recepção, com Santa Comunhão,  
aplicam-se também as rubricas previstas para a Santa Eucaristia.*

## § *Direcciones*

### § *Funciones de las personas que ministran*

*Es el privilegio del (de la) obispo(a), cuando esté presente, **presidir** y **predicar**.*

*En todas las celebraciones litúrgicas, es apropiado que la persona que preside sea asistida por otras personas ordenadas y laicas.*

*Es aconsejable que otros(as) presbíteros(as) presentes estén presentes, con quien preside, **junto al Altar**, participando de la consagración de los elementos, de la fracción del pan y de la distribución de la Sagrada Comunión.*

*Es el privilegio del (de la) diácono(a), cuando esté presente, leer el Evangelio, conducir las Oraciones del Pueblo, anunciar la confesión de pecados, preparar la Mesa del Señor, colocar sobre ella las ofrendas de pan y vino y despedir al pueblo. Cuando no hay diácono(a), esas acciones pueden ser realizadas por un(a) presbítero(a) asistente o incluso por personas laicas.*

*Personas laicas deben ser normalmente indicadas para hacer las lecturas de la Biblia que preceden al Evangelio.*

### § *Flujo de la Liturgia*

*En estas liturgias, todas las partes fijas y móviles, así como las respuestas, pueden ser cantadas según el criterio de las personas que ministran y de aquellas involucradas en la planificación litúrgica.*

*Salmos, himnos y antifonas se pueden insertar en varios momentos.*

*Tradicionalmente, los himnos y antifonas son cantadas durante la procesión inicial, presentación de las ofrendas, durante la Santa Comunión y para la recesión o procesión de salida. Un salmo o cántico se canta tradicionalmente entre la primera y segunda lecturas.*

*Las oraciones y las colectas se pueden intercambiar entre los siguientes ritos, según sea apropiado a quienes offician.*

*En el caso del Oficio del Santo Bautismo, o el Oficio de Confirmación o Recepción, con la Sagrada Comunión, las direcciones provistas para la Santa Eucaristía también se aplican.*



*Nos domingos e festas principais, nos ritos a seguir devem ser utilizados os próprios específicos daquele dia.*

*Caso o batismo, confirmação ou recepção ocorra dentro de uma liturgia maior, como a Grande Vigília Pascal, é possível utilizar apenas as seções chamadas “Liturgia do Batismo”, “Liturgia da Confirmação e Recepção”, ou “Liturgia do Batismo, Confirmação e Recepção”, inserindo-as no rito.*

*Esses ritos devem ser celebrados, de preferência, aos domingos e festas principais, para que a congregação testemunhe e relembre os seus próprios votos e promessas batismais.*

*Neste sentido é especialmente apropriado realizar o batismo na Vigília da Páscoa, em Pentecostes, no Dia de Todos os Santos e Santas, e na Festa do Batismo de Jesus. Não havendo batismo previsto para essas datas, pode-se utilizar, em lugar do Credo, a Aliança Batismal. Confirmações e recepções são apropriadas nessas ou em outras festas principais.*

### **§ Santo Batismo**

*O Santo Batismo é o Sacramento da Iniciação Cristã.*

*Pela Água e o Espírito Santo a pessoa batizada nasce para uma vida nova e é enxertada no Corpo de Cristo, a Igreja.*

*Quem realiza o batismo deve se informar se o(a) candidato(a) já foi batizado(a) com água e em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, pois o batismo cristão é para ser administrado apenas uma única vez.*

*Em caso de dúvida, deve-se usar a seguinte fórmula condicional:*

***“Se ainda não estás batizado(a), N, eu te batizo em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo. Amém.”***

*Quando houver crianças por batizar, as pessoas responsáveis por elas participarão a quem realiza o batismo com a devida antecedência, a fim de que responsáveis, padrinhos e madrinhas obtenham instrução adequada, definida pela autoridade diocesana.*

*Cada criança deve ter como padrinhos e/ou madrinhas pessoas batizadas.*

*Os padrinhos e madrinhas farão promessas em seus próprios nomes e votos em nome de seus(suas) respectivos(as) afilhados(as).*

*Responsáveis pela criança podem também servir como padrinhos ou madrinhas.*

*En domingos y fiestas principales, los propios específicos del día deben ser utilizados. Si el bautismo, la confirmación o la recepción ocurren dentro de una liturgia más grande, como la Gran Vigilia Pascual, es posible usar solo las secciones llamadas “Liturgia del bautismo”, “Liturgia de la confirmación y la recepción”, o “Liturgia del bautismo, la confirmación y la recepción,” insertándolas en el rito.*

*Esos ritos deben celebrarse, preferiblemente, los domingos y celebraciones principales, para que la congregación pueda presenciar y recordar sus propios votos y promesas bautismales.*

*En este sentido, es especialmente apropiado realizar el bautismo en la Vigilia Pascual, en Pentecostés, en el Día de Todos los Santos y Santas y en la Fiesta del Bautismo de Jesús. Si no hay un bautismo previsto para estas fechas, el Pacto Bautismal se puede usar en lugar del Credo.*

*Las confirmaciones y recepciones son apropiadas en estas u otras fiestas importantes.*

### **§ Santo Bautismo**

*El santo bautismo es el Sacramento de la Iniciación Cristiana. Por el Agua y el Espíritu Santo, la persona bautizada nace en una nueva vida y es injertada en el Cuerpo de Cristo, la Iglesia.*

*Quien realiza el bautismo debe informarse si el(la) candidato(a) ya ha sido bautizado(a) con agua y en el nombre del Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, ya que el bautismo cristiano se administrará solo una vez. En caso de duda, se debe usar la siguiente fórmula condicional: **“Si aún no eres bautizado(a), N, yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.”***

*Cuando haya niños(as) para ser bautizados(as), sus guardianes informarán a quienes lleven a cabo el bautismo a su debido tiempo, para que los responsables, padrinos y madrinas puedan obtener la instrucción adecuada, definida por la autoridad diocesana.*

*Cada niño debe tener personas bautizadas como padrinos y/o madrinas. Los padrinos y madrinas harán promesas en sus propios nombres y votos en nombre de sus respectivos ahijados. Los guardianes del niño también pueden servir como padrinos o madrinas.*

No Batismo de pessoa adulta haverá, com antecedência, instrução e preparo do(a) candidato(a).

Haverá, ao menos, duas testemunhas batizadas, com a responsabilidade de apoiar o(a) candidato(a) por orações e exemplos na sua vida cristã.

De preferência a pia batismal recebe a água imediatamente antes da Bênção da Água.

Convém que o círio mencionado neste rito seja de cera para maior durabilidade.

Na borda inferior pode ser gravada a data do batismo.

Às pessoas responsáveis, recomenda-se que, anualmente, no transcurso da data do batismo, o círio seja aceso, repetindo-se o gesto até que a criança venha a ser confirmada.

Quando for administrado o Batismo com a Santa Eucaristia fora de domingo ou festa principal, a leitura do Primeiro Testamento será Ezequiel 36.25a, 26-28. Nos outros casos, a leitura seguirá o previsto no Lecionário.

Seguem algumas palavras dos Evangelistas, para serem usadas por quem celebra no lugar apropriado:

**Ouçamos as palavras das Escrituras a respeito do Santo Batismo.**

Escreveu **Mateus**: “Jesus aproximando-se disse-lhes: Foi-me dado todo o poder no céu e na terra.

Vão, pois, e façam discípulos e discípulas de todas as nações, batizando-as em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo; instruindo-as a observar todas as coisas que lhes tenho mandado.”  
(Mt 28.18-20a)

Lemos em **Marcos**: “Jesus disse: Deixem vir a mim as criancinhas e não as impeçam, porque delas é o Reino de Deus. E u lhes garanto: quem não receber o Reino de Deus como uma criança, de maneira alguma entrará nele. Então, tomando-as em seus braços, e impondo-lhes as mãos as abençoou.”  
(Mc 10.14-16)

Escreveu **João**: “Respondeu Jesus: Eu lhe garanto: Quem não nascer da água e do Espírito, não pode entrar no Reino de Deus”  
(Jo 3.5).

Ouçamos ainda o que diz o apóstolo **Paulo**: “Todos vocês são filhos e filhas de Deus mediante a fê em Cristo Jesus; pois receberam o batismo em Cristo, e de Cristo se revestiram”  
(Gl 3.26-27).

*En el bautismo de adultos, habrá, de antemano, instrucción y preparación del candidato. Habrá al menos dos personas bautizadas, como testigos, con la responsabilidad de apoyar al (a) candidato(a) para oraciones y ejemplos en su vida cristiana.*

*Preferiblemente, se echa agua en la pila bautismal inmediatamente antes de la Bendición del Agua.*

*La vela mencionada en este rito debe ser hecha de cera para una mayor durabilidad. La fecha del bautismo se puede grabar en el borde inferior.*

*Se recomienda que las personas responsables enciendan la vela anualmente durante la fecha del bautismo, repitiendo el gesto hasta que el(la) niño(a) sea confirmado(a).*

*Cuando el Bautismo con la Santa Eucaristía se administra fuera del domingo o fiesta principal, la lectura del Primer Testamento será Ezequiel 36.25a, 26-28. En otros casos, la lectura seguirá las disposiciones del Leccionario.*

*Palabras de los evangelistas, para ser usadas por quienes celebran en el lugar apropiado.*

### **Escuchemos las palabras de los evangelistas con respecto al santo bautismo.**

**Mateo** escribió: “Jesús se acercó a las personas y les dijo: Dios me ha dado toda autoridad en el cielo y en la tierra. Vayan, pues, a las gentes de todas las naciones, y háganlas mis discípulos y discípulas; bautícenlas en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, y enséñenles a obedecer todo lo que les he mandado a ustedes. Por mi parte, yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo.”

(Mt 28.18-20a).

Leemos en **Marcos**: “Jesús, viendo esto, les dijo: Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan, porque el reino de Dios es de quienes son como ellos. Les aseguro que quien no acepta el reino de Dios como un niño, no entrará en él. Y tomó en sus brazos a los niños, y los bendijo poniendo las manos sobre ellos.”

(Mc 10.14-16).

**Juan** escribió: “Jesús le contestó: Te aseguro que el que no nace de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.”

(Jn 3.5).

Escuchemos también lo que dice el apóstol **Pablo**: “Pues por la fe en Cristo Jesús todos ustedes son hijos e hijas de Dios, ya que al unirse a Cristo en el bautismo, han quedado revestidos de Cristo.”

(Gl 3.26-27).

### **§ Batismo Emergencial**

*Nos casos de perigo de vida, depois de alguém ter dado nome à criança (ou pessoa), qualquer cristão(ã) batizado(a) deitará água sobre ela, dizendo:*

**“N eu te batizo em nome do Pai, e do Filho e do Espírito Santo. Amém.”**

*Se o batismo não for realizado por ministro(a), a pessoa que o fez deve, imediatamente, noticiá-lo. Recuperada a saúde do(a) batizado(a), o(a) ministro(a) realizará na Igreja a sua recepção.*

### **§ Confirmação e Recepção**

*Quando os ritos da Confirmação, Recepção ou Reafirmação dos Votos Batismais forem usados numa cerimônia separada do Batismo, a Liturgia de Confirmação e Recepção segundo o Rito estabelecido neste Livro deve ser usada. Pessoas adultas que queiram receber o Santo Batismo devem, preferencialmente, ser confirmadas no mesmo ofício. Espera-se que, no amadurecimento normal da vida cristã, as pessoas que tenham sido batizadas na infância, quando estiverem dispostas e devidamente preparadas, façam uma reafirmação pública e consciente de fé, das promessas e dos votos batismais e então recebam a imposição das mãos do(a) bispo(a).*

### **§ Celebração Conjunta do Santo Batismo, Confirmação e Recepção**

*Esta liturgia deve ser utilizada quando forem feitos em conjunto esses ritos*

*Pessoas adultas que queiram ser batizadas, devem preferencialmente ser confirmadas no mesmo ofício.*

### **§ Fórmula para Consagração de Óleo**

*Na ausência de óleo do Crisma, o(a) bispo(a) poderá usar a seguinte fórmula, para consagrar o óleo:*

**“Eterno Pai, cujo bendito Filho foi ungido pelo Espírito Santo para ser o salvador e servo da humanidade, suplicamos-te que abençoes este óleo para que as pessoas seladas com ele compartilhem do sacerdócio real de Jesus Cristo, o qual vive e reina contigo e o Espírito Santo por todos os séculos. Amém.”**

### **§ Bautismo en Caso de Emergencia**

*En casos de peligro de vida, después de que alguien haya nombrado al niño (o persona), cualquier cristiano(a) bautizado(a) derramará agua sobre él(ella), diciendo: “*

***Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo Amén.”***

*Si el bautismo no fue realizado por un(a) ministro(a), la persona que realizó el bautismo debe notificarlo de inmediato. Cuando la persona bautizada esté recuperada, el(la) ministro(a) llevará a cabo su recepción en la Iglesia.*

### **§ Confirmación y Recepción**

*Cuando los ritos de confirmación, recepción o reafirmación de votos bautismales se usan en una ceremonia separada del bautismo, se debe usar la liturgia de confirmación y recepción de acuerdo con el rito establecido en este libro. Las personas adultas que desean recibir el Santo Bautismo deben ser confirmadas preferiblemente en el mismo oficio. Se espera que, en la maduración normal de la vida cristiana, las personas que han sido bautizadas en la infancia, cuando estén dispuestas y debidamente preparadas, hagan una reafirmación pública y consciente de la fe, las promesas y los votos bautismales y luego reciban la imposición de manos del (de la) obispo(a).*

### **§ Celebración conjunta del Santo Bautismo, Confirmación y Recepción**

*Esta liturgia debe usarse cuando estos ritos se realizan juntos. Las personas adultas que desean recibir el Santo Bautismo deben ser confirmadas preferiblemente en el mismo oficio.*

### **§ Fórmula para consagración del óleo**

*Si no hay óleo del Crisma, el(la) obispo(a) podrá usar la fórmula siguiente: “Padre eterno, cuyo bendito Hijo fue ungido por el Espíritu Santo para ser el Salvador y siervo de todos, te suplicamos consagres este óleo, para que cuantos sean sellados con él, participen del real sacerdocio de Jesucristo; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.”*

# Santo Batismo

## LITURGIA DA PALAVRA

### PREPARAÇÃO

*Todas as respostas do povo vêm em **negrito**.*

*Estando **de pé** quem puder, quem oficia proclama:*

Bendito seja Deus: Pai,  
Filho e Espírito Santo.      *ou*      Bendita seja a Santíssima  
Trindade, um só Deus.

**Bendito seja seu Reino, agora e para sempre. Amém.**

Com alegria louvemos ao Deus,  
**e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo.**

Por sua misericórdia nascemos novamente,  
**para uma vida de amor e esperança.**

Pela ressurreição de Jesus Cristo,  
**e pelas águas transformadoras do batismo.**

### CONVITE À CELEBRAÇÃO

Nosso Senhor Jesus Cristo nos ensinou  
que, para entrarmos no Reino dos Céus,  
devemos nascer de novo, na água e no Espírito,  
e nos entregou o batismo como sinal e selo desse  
novo nascimento.

# Santo Bautismo

## LITURGIA DE LA PALABRA

### PREPARACIÓN

*Todas las respuestas del pueblo vienen en **negrita**.  
La gente se queda **de pie**, si posible, y quien preside proclama:*

Bendito sea Dios: Padre,                      Bendita sea la Santísima  
Hijo y Espíritu Santo.                      <sup>o</sup> Trinidad, un solo Dios.

**Bendito sea su reino, ahora y siempre. Amén.**

Con gozo alabamos a Dios,  
**y Padre de nuestro Señor Jesucristo.**  
Por tu misericordia nacemos de nuevo,  
**para una vida de amor y esperanza.**  
Por la resurrección de Jesucristo,  
**y las aguas transformadoras del bautismo.**

### INVITACIÓN A LA CELEBRACIÓN

Nuestro Señor Jesucristo nos enseñó  
que para entrar en el Reino de los Cielos,  
debemos nacer de nuevo, en agua y en el Espíritu,  
y nos dio el bautismo como señal  
y sello de este nuevo nacimiento.



Pelo batismo, o Espírito Santo nos lava e purifica.  
Pelo batismo, nos revestimos do Cristo,  
morrendo para o pecado e alcançando sua vida ressurreta.  
Como filhos e filhas de Deus, temos nova dignidade,  
e Deus nos chama à plenitude de vida.

*Pode ser cantado ou dito:*

## KYRIE ELEISON

<b>Senhor, tem piedade de nós.</b>		<b>Kyrie Eleison.</b>
<b>Cristo, tem piedade de nós.</b>	<i>ou</i>	<b>Christe Eleison.</b>
<b>Senhor, tem piedade de nós.</b>		<b>Kyrie Eleison.</b>

*Ou pode ser cantado ou dito:*

## GLORIA IN EXCELSIS

**Glória a Deus nas alturas,  
e na terra paz, boa vontade entre os povos!  
Nós te louvamos, bendizemos, adoramos, glorificamos  
e te damos graças por tua grande glória.  
Ó Senhor Deus, Rei do Céu, Deus Pai Onipotente.  
Ó Senhor, Unigênito Filho, Jesus Cristo;  
ó Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho do Eterno Pai,  
que tiras os pecados do mundo,  
tem misericórdia de nós.  
Tu, que tiras os pecados do mundo,  
recebe a nossa oração.  
Tu, que estás à destra de Deus Pai,  
tem misericórdia de nós.  
Porque só tu és santo;  
só tu és o Senhor;  
só tu, ó Cristo, com o Espírito Santo,  
és altíssimo na glória de Deus Pai. Amém.**

A través del bautismo, el Espíritu Santo  
nos lava y nos limpia.

A través del bautismo, nos vestimos de Cristo,  
morimos al pecado y alcanzamos su vida resucitada.

Como hijos e hijas de Dios, tenemos una nueva dignidad,  
y Dios nos llama a la plenitud de la vida.

*Puede cantarse o decirse:*

## KYRIE ELEISON

**Señor, ten piedad de nosotros(as).**

**Kyrie Eleison.**

**Cristo, ten piedad de nosotros(as).**

*o* **Christe Eleison.**

**Señor ten piedad de nosotros(as).**

**Kyrie Eleison.**

*Puede cantarse o decirse:*

## GLORIA EN EXCELSIS

**Gloria a Dios en el cielo,**

**y en la tierra paz a quienes ama el Señor.**

**Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,**

**te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,**

**Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.**

**Señor, Hijo único Jesucristo,**

**Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre:**

**tú que quitas el pecado del mundo,**

**ten piedad de nosotros(as);**

**tú que quitas el pecado del mundo,**

**atiende nuestra súplica;**

**tú que estás sentado a la derecha del Padre,**

**ten piedad de nosotros(as).**

**Porque sólo tú eres Santo,**

**sólo tú Señor,**

**sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo**

**en la gloria de Dios Padre. Amén.**

## COLETA DO DIA

O Senhor seja com vocês.  
**Seja também contigo.**

O Senhor está aqui.  
**O seu Espírito está conosco.**

Oremos.

*Quem preside faz a oração da coleta:*

Amoroso Deus,  
que, pelo nosso Batismo  
na morte e na ressurreição de teu Filho Jesus Cristo,  
nos libertaste do domínio do pecado,  
concede que vivamos como novas criaturas  
em retidão e santidade todos os dias de nossa vida.  
Pelo mesmo Jesus Cristo, nosso Senhor,  
que vive e reina contigo e com o Espírito Santo,  
um só Deus, agora e sempre.

**Amém.**

## LEITURAS

*Uma das leituras pode ser omitida.*

*Pode-se dizer ou cantar um salmo, porção de salmo ou hino,  
ou observar um instante de silêncio  
para meditação depois de cada leitura.*

*As pessoas **se sentam** para a(s) leitura(s).*

A Palavra de Deus, escrita \_\_\_\_\_.

*Quem estiver lendo termina com:*

Palavra do Senhor.  
**Demos graças a Deus.**

## COLECTA DEL DÍA

El Señor sea con ustedes.  
**Sea también contigo.**

El Señor está aquí.  
o **Su Espíritu está  
con nosotros(as).**

Oremos.

*Quien preside ora la colecta.*

Amoroso Dios,  
que por nuestro Bautismo  
en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo  
nos liberaste del dominio del pecado,  
concede que podamos vivir como nuevas criaturas  
en justicia y santidad todos nuestros días;  
por Jesucristo nuestro Señor,  
que vive y reina contigo y el Espíritu Santo,  
un solo Dios, ahora y por siempre.  
**Amén.**

## LECTURAS

*Una de las lecturas puede ser omitida.  
Puede cantarse un salmo, o una parte de un salmo o himno,  
o entonces mantenerse momentos de silencio  
para meditar después de cada lectura.  
Las gente **se sienta** para la(s) lectura(s).*

La Palabra de Dios, escrita en \_\_\_\_\_.

*Quien lee concluye con:*

Palabra del Señor.  
**Demos gracias a Dios.**

*As pessoas ficam **de pé**, se possível,  
para a proclamação do Evangelho:*

O Santo Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,  
conforme \_\_\_\_\_.

**Glória te seja dada, ó Senhor.**

*Quem proclama termina com:*

Evangelho do Senhor!  
**Louvado sejas, ó Cristo.**

## SERMÃO

*Neste momento pode ser cantado um hino.*

## LITURGIA DO BATISMO

### ACOLHIDA

*As pessoas responsáveis (se for o caso de batismo infantil),  
padrinhos, madrinhas e pessoa(s) a ser(em) batizada(s) se  
dirigem à entrada do templo, ou junto à pia batismal.*

*O grupo responde as partes em **negrito**, inclusive  
catecúmenos(as) que possam falar por si.*

Esta é a casa de Deus. Recebam nossa acolhida!  
**Aqui estamos, trazendo esta criança (pessoa)  
para ser recebida na Igreja, pelo Batismo.**

*Seguem-se as promessas feitas pelos padrinhos e madrinhas  
ou pela própria pessoa que será batizada.*

*La gente se queda **de pie**, si es posible,  
para la proclamación del Evangelio.*

El santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según

---

**Gloria a ti, oh Señor.**

*Quien proclama concluye con:*

¡Evangelio del Señor!  
**Alabanza a ti, oh Cristo.**

SERMÓN

*En este momento, puede cantarse un himno.*

LITURGIA DEL BAUTISMO

ACOGIDA

*Guardianes (si se trata del bautismo infantil), padrinos,  
madrinas y las personas que se van a bautizar van a la  
entrada del templo o al lado de la pila bautismal.  
El grupo responde las partes en **negrita**, incluidos(as) los(as)  
catecúmenos(as) que pueden hablar por sí mismos(as).*

Esta es la casa de Dios. ¡Reciban nuestra bienvenida!  
**Aquí estamos, trayendo a este(a) niño(a) (persona)  
para ser recibido(a) en la Iglesia, a través del bautismo.**

*Los siguientes promesas son hechas por los padrinos  
o por la persona que va a ser bautizada.*

Sabes o que significa o Santo Batismo?

**Sei que, pelo Batismo, nascemos espiritualmente, passamos a pertencer à Comunidade de fiéis e nos tornamos, para sempre, filhos e filhas de Deus e discípulos e discípulas de Cristo.**

Tens pensado no compromisso que assumes, ao aceitar o chamado do Senhor Jesus Cristo?

**Tenho consciência da necessidade de cumprir a minha parte na missão confiada ao Povo de Deus.**

Renuncias ao mal e a todos os seus poderes que se rebelam contra Deus, corrompem e destroem as criaturas e nos afastam do amor de Deus?

**Sim! Renuncio.**

Aceitas a Jesus Cristo como teu Salvador?

**Sim! Jesus Cristo é o meu Salvador.**

Depositavas toda a tua confiança em sua graça e amor?

**Sim! No Senhor confio.**

Prometes seguir e obedecer a Jesus Cristo como teu Senhor?

**Sim! Prometo.**

Crês em todos os artigos da fé cristã, contidos no Credo Apostólico?

**Sim! Creio.**

Prometes fazer com que esta(s) criança(s)/pessoa(s) seja(m) orientada(s) nos princípios da fé cristã, e, assim preparada(s), em época oportuna seja(m) apresentada(s) ao(à) Bispo(a) para a Confirmação?"

**Sim! Prometo.**

¿Sabes lo que significa el santo bautismo?

**Sé que a través del Bautismo, nacemos espiritualmente, pertenecemos a la Comunidad de fieles y nos convertimos para siempre en hijos e hijas de Dios y discípulos y discípulas de Cristo.**

¿Has pensado en tu compromiso de aceptar el llamado del Señor Jesucristo?

**Soy consciente de la necesidad de cumplir mi parte en la misión encomendada al Pueblo de Dios.**

¿Renuncias al mal y a todos sus poderes que se rebelan contra Dios, corrompen y destruyen criaturas y nos alejan del amor de Dios?

**¡Si! Renuncio.**

¿Aceptas a Jesucristo como tu Salvador?

**¡Si! Jesucristo es mi salvador.**

¿Pones toda tu confianza en su gracia y amor?

**¡Si! Confío en el Señor**

¿Prometes seguir y obedecer a Jesucristo como tu Señor?

**¡Si! Lo prometo.**

¿Crees en todos los artículos de la fe cristiana contenidos en el Credo Apostólico?

**¡Si! Los creo.**

Prometes que este(a/s/as) niño(a/s/as)/persona(s) será(n) guiado(a/s/as) en los principios de la fe cristiana y, por lo tanto, preparado(a/s/as), y, a su debido tiempo será(n) presentado(a/s/as) al (a la) Obispo(a) para la Confirmación?

**¡Si! Lo prometo.**



Venham, então, meus irmãos e minhas irmãs,  
o povo desta comunidade alegra-se com vocês,  
ao sentir-se renovado pelo recebimento  
desta(s) criança(s)/pessoa(s)  
que passa(m) a irmanar-se conosco,  
pelo vínculo da fé, ao serviço de Deus.

*Estando de pé quem puder, segue-se com a Aliança Batismal.  
Quando o batismo for celebrado durante a Santa Eucaristia ou  
em Festas Principais, quem celebra pode dizer as palavras dos  
evangelistas, contidas nas rubricas da página 546, enquanto  
conduz o grupo de responsáveis, padrinhos, madrinhas e  
pessoa(s) a ser(em) batizada(s) à pia batismal*

## ALIANÇA BATISMAL

*Todas as pessoas fazem sua afirmação  
de fé e serviço individualmente.*

Unamo-nos a estas pessoas  
e, com elas, renovemos os votos  
da nossa Aliança Batismal.

Creem em Deus Pai?

**Creio em Deus Pai Todo-Poderoso,  
Criador do céu e da terra.**

Vengan, entonces, mis hermanos y hermanas, la gente de esta comunidad se regocija con ustedes, sintiéndose en renovación por la recepción de este(a/s/as) niño(a/s/as)/persona(s) que será(n) hecho(a/s/as) nuestro(a/s/as) hermano(a/s/as), por el vínculo de la fe, al servicio de Dios.

*La gente se queda de pie, si es posible, para el pacto bautismal. Cuando se celebra el bautismo durante la Santa Eucaristía o en Fiestas Principales, quien celebra puede decir las palabras de los evangelistas, contenidas en las rúbricas en la página 546, mientras guía al grupo de guardianes, padrinos, madrinas y persona(s) que será(n) bautizada(s) a la pila bautismal.*

## PACTO BAUTISMAL

*Todas las personas hacen su afirmación de fe y servicio individual.*

Unámonos a estas personas  
y, con ellas, renovemos los votos  
de nuestro propio Pacto Bautismal.

¿Creen en Dios Padre?

**Creo en Dios Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.**

Creem em Jesus Cristo, o Filho de Deus?  
**Creio em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,  
o qual foi concebido por obra do Espírito Santo,  
nasceu da Virgem Maria,  
padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,  
foi crucificado, morto e sepultado,  
desceu ao Hades,  
ressuscitou ao terceiro dia,  
subiu ao Céu,  
e está sentado à mão direita de  
Deus Pai Todo-Poderoso  
donde há de vir a julgar os vivos e os mortos.**

Creem em Deus Espírito Santo?  
**Creio no Espírito Santo,  
na Santa Igreja Católica,  
na Comunhão dos Santos,  
na remissão dos pecados,  
na ressurreição do corpo  
e na Vida eterna. Amém.**

Perseverarão na doutrina dos apóstolos e apóstolas,  
na comunhão, no partir do pão e nas orações?  
**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Continuarão resistindo ao mal e,  
se porventura caírem em pecado,  
sempre buscarão, em arrependimento,  
o perdão do Senhor?  
**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Proclamarão, por palavra e exemplo,  
as boas novas do Reino de Deus?  
**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

¿Creen en Jesucristo, el Hijo de Dios?  
**Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor;  
fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo  
y nació de la Virgen María,  
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió al inframundo,  
al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos,  
y está sentado a la diestra de Dios Padre;  
desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

¿Creen en Dios el Espíritu Santo?  
**Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia Católica,  
la Comunión de los Santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección del cuerpo,  
y la vida eterna.  
Amén.**

¿Continuarán en la enseñanza y comunión de los  
apóstoles y apóstolas, en la fracción del pan y en las  
oraciones?  
**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Perseverarán en resistir al mal,  
y cuando caigan en pecado, se arrepentirán  
y volverán al Señor?  
**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Proclamarán por medio de la palabra y el ejemplo las  
Buenas Nuevas del Reino de Dios?  
**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Empenhar-se-ão que novas pessoas fiéis sejam ensinadas, batizadas e nutridas no rebanho de Cristo?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Buscarão responder às necessidades humanas com amor, servindo a Cristo em cada pessoa?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Procurarão transformar as estruturas injustas da sociedade, desafiando toda sorte de violência, respeitando a dignidade de toda pessoa humana e buscando a paz e a reconciliação?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Lutarão para salvaguardar a integridade da criação?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

## INTERCESSÕES

*Quem oficia diz:*

A boa vontade de nosso Pai Materno é infinita.

Oremos por esta(s) criança(s)/pessoa(s)

e por nossas vidas a nosso Deus.

*Guardam-se alguns momentos de silêncio.*

Liberta-nos, ó Senhor, do caminho do pecado e da morte.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Abre nossos corações à tua graça e verdade.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Enche-nos do teu santo e vivificador Espírito.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Guarda-nos na fé e comunhão da tua Santa Igreja.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

¿Trabajarán para que nuevas personas creyentes sean enseñadas, bautizadas y nutridas en el rebaño de Cristo?  
**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Buscarán responder a las necesidades humanas mediante un servicio de amor, sirviendo a Cristo en todas las personas?  
**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Tratarán de transformar las estructuras injustas de la sociedad, enfrentando la violencia de toda índole, respetando la dignidad de toda persona humana, y buscando la paz y la reconciliación?  
**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Lucharán por salvaguardar la integridad de la creación?  
**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

## INTERCESIONES

*Quien oficia dice:*

La buena voluntad de nuestro Padre Maternal es infinita.  
Oremos por este(a/s/as) niño(a/s/as)/persona(s) y por nuestras vidas a nuestro Dios.

*Se guardan algunos periodos de silencio.*

Líbranos, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.  
**Señor, atiende nuestra súplica.**

Abre nuestros corazones a tu gracia y verdad.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Llénanos con tu santo Espíritu vivificador.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Consérvanos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Ensina-nos como amar as demais pessoas  
no poder do Espírito.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Manda-nos ao mundo, para testemunhar o teu amor.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Leva-nos à plenitude de tua paz e glória.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Fonte de vida eterna, outorga,  
pelo teu Espírito Santo,  
novo nascimento a todas as pessoas  
que passam pelas águas do batismo.  
Faze com que elas possam conhecer-te melhor  
na família de tua Igreja.  
Ajuda-as em suas novas vidas a resistir ao mal,  
a fim de que continuamente cresçam  
na graça de nosso Senhor Jesus Cristo.

**Amém.**

## BÊNÇÃO DA ÁGUA

O Senhor está aqui.

*ou*

O Senhor seja com vocês.

**Seu Espírito está conosco.**

**Seja também contigo.**

Elevemos os corações.

**Ao Senhor os elevamos.**

Demos graças a Deus.

**Assim fazê-lo é digno e justo.**

Enséñanos a amar a las demás personas  
en el poder del Espíritu.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Envíanos al mundo como testigos de tu amor.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Llévanos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Fuente de vida eterna, otorga,  
por tu Espíritu Santo,  
un nuevo nacimiento a todas las personas  
que pasan por las aguas del bautismo.  
Permiteles conocerte mejor  
en la familia de tu Iglesia.  
Ayúdalas en sus nuevas vidas a resistir el mal,  
para que puedan crecer continuamente  
en la gracia de nuestro Señor Jesucristo.  
**Amén.**

## BENDICIÓN DEL AGUA

El Señor está aquí.

**Su Espíritu está  
con nosotros(as).**

o El Señor sea con ustedes.

**Sea también contigo.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios.

**Es digno y justo.**



Damos-te graças, ó Deus, pela dádiva da água.  
Sobre ela o Espírito Santo movia-se  
no princípio da criação;  
por ela conduziste o povo de Israel  
da escravidão do Egito à terra prometida;  
nela Jesus recebeu o batismo de João  
e foi revelado pelo Espírito Santo  
como o teu Filho, o Cristo, para dirigir-nos,  
por sua morte e ressurreição,  
desde a escravidão do pecado à Vida eterna.

Graças te damos pela água do Batismo;  
por ela acompanhamos Cristo na sua morte,  
participamos da sua ressurreição  
e renascemos no Espírito Santo.

Assim, obedientes à ordem de teu Filho,  
trazemos à sua comunidade  
todas as pessoas que vêm a ele com fé,  
para as batizar.

*O(a) bispo(a), se presente, ou o(a)  
presbítero(a), profere esta bênção.*

Santifica esta água † pelo poder do teu Espírito Santo,  
a fim de que todas as pessoas que nela forem batizadas  
sejam purificadas e renascidas em Cristo,  
recebam a remissão de pecados e continuem  
para sempre na vida ressurreta de Jesus Cristo,  
nosso Salvador, ao qual, contigo e o Espírito Santo,  
seja toda a honra e glória, agora e eternamente.

**Amém.**

Te damos gracias, oh Dios, por el don del agua.  
Sobre ella, el Espíritu Santo se movía  
en el principio de la creación;  
a través de ella, llevaste al pueblo de Israel  
de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida;  
en ella, Jesús recibió el bautismo de Juan  
y fue revelado por el Espíritu Santo  
como tu Hijo, el Cristo, que habría de sacarnos,  
por su muerte y resurrección,  
de la esclavitud del pecado a la Vida eterna.

Te damos gracias por el agua del Bautismo.  
En ella, acompañamos Cristo en su muerte,  
participamos de su resurrección  
y nacemos de nuevo por el Espíritu Santo.

Por tanto, en obediencia a tu Hijo,  
traemos a su comunión  
a las personas que, por fe, se acercan a él,  
para que sean bautizadas.

*El(la) obispo(a), si está presente, o el(la)  
presbítero(a), bendice el agua.*

Santifica esta agua † por el poder de tu Espíritu Santo,  
para que todas las personas que aquí son bautizadas sean  
purificadas del pecado, y nacidas de nuevo en Cristo,  
reciban la remisión de los pecados y permanezcan para  
siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro  
Salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y  
gloria, ahora y por siempre.

**Amén.**

## BATISMO

*Quem oficia pergunta aos responsáveis, padrinhos e madrinhas de cada criança (pessoa) a ser batizada:*

Que nome é dado a esta criança/pessoa?

*Após o nome ser publicamente anunciado, prossegue:*

**N**, eu te batizo  
em nome do Pai,  
e do Filho,  
e do Espírito Santo.

**Amém.**

*E faz um sinal da cruz sobre a testa da criança (pessoa) batizada, podendo usar o óleo do crisma para tal:*

**N**, no Batismo estás selado(a)  
pelo Espírito Santo com o sinal da Cruz †.  
És de Cristo para sempre.

**Amém.**

*Um círio aceso é entregue a responsáveis, padrinhos e madrinhas.*

Entrego-te esta Luz,  
**Como testemunho de que passaste das trevas para a luz.**  
**Agora deves brilhar como a luz no mundo, para a glória de Deus.**

## BAUTISMO

*Quien oficia pregunta a guardianes, padrinos y madrinas de cada niño(a) (persona) que es bautizado(a):*

¿Qué nombre se le da a este(a) niño(a)/persona?

*Después de que el nombre se anuncia públicamente, continúa:*

N, yo te bautizo  
en el nombre del Padre,  
y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.

**Amén.**

*Y hace una señal de la cruz en la frente del(de la) niño(a) (persona) bautizado(a), usando el oleo de Crisma para esto, si lo desea:*

N, en el bautismo estás sellado(a)  
por el Espíritu Santo con el signo de la cruz †.  
Tú eres de Cristo para siempre.

**Amén.**

*Se entrega una vela encendida a la persona bautizada o a sus los guardianes, padrinos y madrinas.*

Te doy esta luz

**Como testimonio de que has pasado  
de la oscuridad a la luz.**

**Ahora debes brillar como la luz en el mundo,  
para la gloria de Dios.**

Vamos saudar esta(s) criança(s)/pessoa(s) como novo(s) membro(s) do Corpo de Cristo, dizendo:

**Deus hoje recebeu a ti (vocês) em sua Igreja,  
pelo Batismo;  
alegremente, tornamo-nos família do Senhor.  
Somos membros do Corpo de Cristo,  
filhos e filhas do mesmo Pai Celestial,  
cidadãos e cidadãs do Reino de Deus.  
Confessemos a fé no Cristo crucificado,  
proclamemos a sua ressurreição  
e compartilhemos do seu eterno sacerdócio.**

*Caso haja Celebração da Santa Comunhão  
aqui omite-se o Pai nosso.*

## PAI NOSSO

Como nos ensinou Cristo, o Salvador,  
agora nos animamos a orar:

*Esta versão pode ser substituída pela da página 288.*

**Pai nosso, que estás nos céus.  
Santificado seja o teu Nome.  
Venha o teu Reino.  
Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.  
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.  
Perdoa-nos as nossas ofensas,  
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.  
E não nos deixes cair em tentação,  
mas livra-nos do mal;  
pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.  
Amém.**

*Mesmo havendo Santa Eucaristia,  
as seguintes orações conclusivas podem ser feitas:*

Saludemos a este(a/s/as) niño(a/s/as)/persona(s) como nuevo(s) miembro(s) del Cuerpo de Cristo, diciendo:  
**Dios hoy te recibió en su Iglesia,  
a través del Bautismo;  
con alegría nos convertimos en la familia del Señor.  
Somos miembros del Cuerpo de Cristo,  
hijos e hijas del mismo Padre Celestial,  
ciudadanos y ciudadanas del Reino de Dios.  
Confesemos nuestra fe en el Cristo crucificado,  
proclamemos su resurrección y compartamos su  
sacerdocio eterno.**

*Si hay una celebración de Santa Eucaristía,  
el Padre Nuestro es omitido.*

## PADRE NUESTRO

Como el Salvador Cristo nos ha enseñado,  
ahora oramos:

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre.  
Venga tu reino.  
Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros(as) perdonamos  
a quien nos ofende.  
No nos dejes caer en tentación,  
y líbranos del mal;  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la  
gloria, ahora y por siempre. Amén.**

*Aunque haya una Sagrada Eucaristía,  
se pueden decir las siguientes oraciones finales:*

## ORAÇÕES CONCLUSIVAS

*Para batismos infantis:*

Senhor Jesus Cristo,  
que tomas **N(s)**  
nos braços de tua misericórdia  
e o(a/os/as) fazes membro(s) vivo(s) de tua Igreja;  
dá-lhe(s) Graça, nós te suplicamos,  
para crescer(em) na tua fé,  
obedecendo a tua Palavra e  
perseverando em teu amor;  
a fim de que, fortalecido(a/os/as) por teu Espírito Santo,  
possa(m) resistir às tentações, vencer o mal,  
alegrar-se contigo na vida que há de vir,  
pelos teus méritos, ó misericordioso Salvador,  
que, com o Pai e o Espírito Santo,  
vives e reinas um só Deus, pelos séculos sem fim.  
**Amém.**

*Para batismos de pessoas adultas:*

De todo o coração te rendemos graças,  
Deus misericordioso, por tudo quanto,  
pelo teu Espírito Santo,  
te dignaste conferir a **N(s)**  
recebendo-o(a/os/as) na tua família, por adoção,  
e incorporando-o(a/os/as) na tua Santa Igreja,  
fazendo-o(a/os/as) herdeiro(a/os/as) de teu Eterno Reino;  
mediante Cristo, nosso Senhor.  
**Amém.**

## ORACIONES FINALES

*Para bautismos de niños:*

Señor Jesucristo,  
que tomas a **N(s)**  
en los brazos de tu misericordia  
y lo(la/los/las) haces miembro(s) vivo(s) de tu Iglesia;  
dale(s) Gracia, te rogamos,  
para que crezca(n) tu fe,  
obedeciendo tu Palabra  
y perseverando en tu amor;  
y fortalecido(a/os/as) por tu Espíritu Santo,  
pueda(n) resistir las tentaciones, vencer el mal,  
y regocijarse contigo en la vida venidera,  
a través de tus méritos, oh misericordioso Salvador,  
quien, con el Padre y el Espíritu Santo,  
un Dios vives y reinas, por siglos sin fin.  
**Amén.**

*Para bautismos de personas adultas:*

Con todo nuestro corazón te agradecemos,  
Dios misericordioso, todo lo que,  
por tu Espíritu Santo,  
te dignaste a conferir a **N(s)**  
recibiéndolo(la/los/las) en tu familia, por adopción,  
e incorporándolo(la/los/las) en tu Santa Iglesia,  
como heredero(a/os/as) de tu Reino Eterno;  
por Cristo nuestro Señor.  
**Amén.**



## SAUDAÇÃO DA PAZ

*Estando **de pé** quem puder, quem preside proclama:*

A paz do Senhor seja sempre com vocês.

**Seja também contigo.**

*Primeiramente, a(s) pessoa(s) que oficia(m) e a família da(s) pessoa(s) batizada(s) se cumprimentam; após, todas as pessoas presentes se **cumprimentam** com a paz de Cristo.*

*A liturgia continua com a Santa Comunhão, com os próprios específicos de batismo.*

*Se não houver Santa Comunhão, o ofício prossegue com a Bênção e Despedida.*

## CELEBRAÇÃO DA SANTA COMUNHÃO

*Caso haja Santa Comunhão, deve ser utilizada a seguinte oração de pós-comunhão:*

### PÓS-COMUNHÃO

**Ó Deus,  
através do teu Santo Espírito,  
toda a Igreja é governada e santificada;  
preserva nos novos membros desta família  
a plenitude de tua graça.  
Garante que, após haverem renascido em Cristo,  
possam conhecer o poder de sua vida ressurreta.  
Mantém-nos vibrantes na fé,  
e fortes para caminhar no serviço até o fim,  
por Jesus Cristo, nosso Senhor.  
Amém.**

## SALUDO DE PAZ

*La gente se queda **de pie**, si es posible, y quien preside proclama:*

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Sea también contigo.**

*Primero, la(s) persona(s) que oficia(n) y la familia de la(s) persona(s) bautizada(s) se saludan; luego, todas las personas presentes pueden **saludarse** con la paz de Cristo.*

*La liturgia continúa con la Santa Comunión, con los propios específicos para bautismo.*

*Si no hay Santa Comunión, el oficio continúa con la Bendición y la Despedida.*

## CELEBRACIÓN DE LA SANTA COMUNIÓN

*Si hay Santa Comunión, se dice la siguiente oración de postcomunión:*

### POSTCOMUNIÓN

**Oh Dios,  
a través de tu Espíritu Santo,  
toda la Iglesia es gobernada y santificada;  
preserva en los nuevos miembros de esta familia  
la plenitud de tu gracia.  
Asegura que, después de renacer en Cristo,  
puedan conocer el poder de su vida resucitada.  
Mantennos vibrantes en la fe  
y fuertes para caminar en servicio hasta el final,  
por Jesucristo, nuestro Señor.  
Amén.**

## BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),  
profere esta, ou outra bênção.*

*Pode-se usar uma das bênçãos à página 415 e seguintes,  
ou outra bênção adequada.*

O Deus de toda graça,  
que nos chamou à sua eterna glória  
em Cristo Jesus,  
fortaleça-nos, firme-nos  
e proteja-nos em nossa fé;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo,  
seja conosco,  
e conosco habite eternamente.

**Amém.**

## DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,  
quando presente, fazer a despedida:*

Deus nos livrou do vale da sombra e da morte  
e nos preparou um lugar especial,  
com todos os santos e santas.  
Vocês receberam a luz de Cristo,  
caminhem nessa luz enquanto aqui viverem.

## BENDICIÓN

*Quien preside, obispo(a) o presbítero(a),  
pronuncia esta u otra bendición.  
Puede utilizar una de las bendiciones de la página 415 y  
siguientes, u otra bendición adecuada.*

El Dios de toda gracia,  
que nos ha llamado a su gloria eterna  
en Cristo Jesús,  
nos fortalezca, nos mantenga  
y nos proteja en nuestra fe;  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo,  
sea con nosotros(as)  
y habite con nosotros(as) eternamente.

**Amén.**

## DESPEDIDA

*Es un privilegio del (de la) diácono(a),  
cuando esté presente, despedir al pueblo:*

Dios nos libró del valle de la sombra y la muerte.  
y nos preparó un lugar especial,  
con todos los santos y santas.  
Ustedes han recibido la luz de Cristo,  
caminen en esa luz mientras vivan aquí.

**Vivamos como luz, neste mundo  
refletindo a glória de nosso Deus.**

Vamos na luz de Cristo. (Aleluia!)

**Demos graças a Deus. (Aleluia!)**

*Na Quaresma e em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.*

**Vivamos como la luz en este mundo.  
reflejando la gloria de nuestro Dios.**

Caminemos por la luz de Cristo. (¡Aleluya!)

**Demos gracias a Dios. (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones  
penitenciales se omite el Aleluya.*

# Confirmação e Recepção

## LITURGIA DA PALAVRA

### PREPARAÇÃO

*Todas as respostas do povo vêm em **negrito**.  
Estando **de pé** quem puder, o(a) bispo(a) proclama:*

Bendito seja Deus: Pai, Filho e Espírito Santo. *ou* Bendita seja a Santíssima Trindade, um só Deus.

**Bendito seja seu Reino, agora e para sempre. Amém.**

Deus é amor, Deus nos dá vida.

**Nós amamos, porque Deus nos amou primeiro.**

No batismo, Deus declarou esse amor;  
**e hoje, nos convida a afirmá-lo.**

### CONVITE À CELEBRAÇÃO

Esta(s) pessoa(s) aqui veio(vieram)  
para firmar um compromisso mais profundo  
com nosso Senhor Jesus Cristo,  
renovando seus votos batismais.  
Estamos aqui para testemunhar,  
orar e sustentar esta(s) pessoa(s) em seu chamado!

# Confirmación y Recepción

## LITURGIA DE LA PALABRA

### PREPARACIÓN

*Todas las respuestas del pueblo vienen en **negrita**.  
La gente se queda **de pie**, si es posible, y quien preside proclama:*

Bendito sea Dios: Padre,                      Bendita sea la Santísima  
Hijo y Espíritu Santo.                      <sup>o</sup> Trinidad, un solo Dios.

**Bendito sea su reino, ahora y siempre. Amén.**

Dios es amor, Dios nos da la vida.

**Amamos, porque Dios nos amó primero.**

En el bautismo, Dios declaró ese amor;  
**y hoy nos invita a afirmarlo.**

### INVITACIÓN A LA CELEBRACIÓN

Esta(s) persona(s) vino(ieron) aquí  
para hacer un compromiso más profundo  
con nuestro Señor Jesucristo  
renovando sus votos bautismales.

Estamos aquí para testificar,  
orar y apoyar a esta(s) persona(s) en su llamado!



*Pode ser cantado ou dito:*

## KYRIE ELEISON

Senhor, tem piedade de nós.

Cristo, tem piedade de nós.

Senhor, tem piedade de nós.

Kyrie Eleison.

*ou* Christe Eleison.

Kyrie Eleison.

*Ou pode ser cantado ou dito:*

## GLORIA IN EXCELSIS

Glória a Deus nas alturas,

e na terra paz, boa vontade entre os povos!

Nós te louvamos, bendizemos, adoramos, glorificamos  
e te damos graças por tua grande glória.

Ó Senhor Deus, Rei do Céu, Deus Pai Onipotente.

Ó Senhor, Unigênito Filho, Jesus Cristo;

ó Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho do Eterno Pai,  
que tiras os pecados do mundo,  
tem misericórdia de nós.

Tu, que tiras os pecados do mundo,  
recebe a nossa oração.

Tu, que estás à destra de Deus Pai,  
tem misericórdia de nós.

Porque só tu és santo;

só tu és o Senhor;

só tu, ó Cristo, com o Espírito Santo,  
és altíssimo na glória de Deus Pai.

Amém.

*Puede cantarse o decirse:*

## KYRIE ELEISON

Señor, ten piedad de nosotros(as).	Kyrie Eleison.
Cristo, ten piedad de nosotros(as).	o Christe Eleison.
Señor ten piedad de nosotros(as).	Kyrie Eleison.

*Puede cantarse o decirse:*

## GLORIA EN EXCELSIS

Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a quienes ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria  
te alabamos, te bendecimos, te adoramos,  
te glorificamos, te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único Jesucristo,  
Señor Dios, Cordero de Dios,  
Hijo del Padre:  
tú que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros(as);  
tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros(as).  
Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre. Amén.

## COLETA DO DIA

O Senhor seja com vocês.

**Seja também contigo.**

*ou*

O Senhor está aqui.

**O seu Espírito está conosco.**

Oremos.

*Quem preside faz a oração da coleta:*

Deus fiel, concede que nós,  
que obtivemos o resgate do domínio do pecado  
pelo nosso batismo  
na morte e na ressurreição de teu Filho Jesus Cristo,  
tenhamos a renovação, pelo teu Santo Espírito,  
e vivamos em retidão e verdadeira santidade;  
mediante Jesus Cristo, nosso Senhor,  
que vive e reina contigo e com o Espírito Santo,  
um só Deus, agora e sempre.

**Amém.**

## LEITURAS

*Uma das leituras pode ser omitida.*

*Pode-se dizer ou cantar um salmo, porção de salmo ou hino,  
ou observar um instante de silêncio  
para meditação depois de cada leitura.*

*As pessoas **se sentam** para a(s) leitura(s).*

A Palavra de Deus, escrita \_\_\_\_\_.

*Quem estiver lendo termina com:*

Palavra do Senhor.

**Demos graças a Deus.**

## COLECTA DEL DÍA

El Señor sea con ustedes.  
**Sea también contigo.**

El Señor está aquí.  
o **Su Espíritu está  
con nosotros(as).**

Oremos.

*Quien preside ora la colecta.*

Concede, oh Dios fiel,  
a quienes hemos obtenido  
el rescate del dominio de pecado  
por nuestro bautismo  
en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo,  
tengamos la renovación por tu Espíritu Santo,  
y vivamos en justicia y verdadera santidad;  
por Jesucristo nuestro Señor,  
que vive y reina contigo y el Espíritu Santo,  
un solo Dios, ahora y por siempre.  
**Amén.**

## LECTURAS

*Una de las lecturas puede ser omitida.  
Puede cantarse un salmo, o una parte de un salmo o himno,  
o entonces mantenerse momentos de silencio  
para meditar después de cada lectura.  
Las gente **se sienta** para la(s) lectura(s).*

La Palabra de Dios, escrita en \_\_\_\_\_.

*Quien lee concluye con:*

Palabra del Señor.  
**Demos gracias a Dios.**

*As pessoas ficam **de pé**, se possível,  
para a proclamação do Evangelho:*

O Santo Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,  
conforme \_\_\_\_\_.

**Glória te seja dada, ó Senhor.**

*Quem proclama termina com:*

Evangelho do Senhor!  
**Louvido sejas, ó Cristo.**

SERMÃO

*Neste momento pode ser cantado um hino.*

**LITURGIA DA CONFIRMAÇÃO E RECEPÇÃO**

ACOLHIDA

*A(s) pessoa(s) a ser(em) confirmada(s) e/ou recebida(s),  
bem como apresentadores(as), se dirigem à frente e  
ficam de pé diante do(à) bispo(a).*

*Os(as) apresentadores(as) dizem, em uníssono:*

Reverendíssimo(a) Pai(Mãe) em Deus,  
esta(s) pessoa(s) aqui está(ão)  
para ser(em) confirmada(s)

*e/ou*

para ser(em) recebida(s) na comunhão desta Igreja.

*La gente se queda **de pie**, si es posible, para la proclamación del Evangelio.*

El santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según

---

**Gloria a ti, oh Señor.**

*Quien proclama concluye con:*

¡Evangelio del Señor!  
**Alabanza a ti, oh Cristo.**

SERMÓN

*En este momento, puede cantarse un himno.*

**LITURGIA DE CONFIRMACIÓN Y RECEPCIÓN**

ACOGIDA

*La(s) persona(s) a ser confirmada(s) y/o recibida(s),  
así como los(as) presentadores(as),  
se ponen ante el(la) obispo(a).*

*Los(as) presentadores(as) dicen, al unísono:*

Reverendísimo(a) Padre(Madre) en Dios,  
esta(s) persona(s) está(n) aquí  
para ser confirmada(s)

*y / o*

para ser recibida(s) en la comunión de esta Iglesia.

*O(a) bispo(a) pergunta a quem será confirmado(a):*

Vocês estão na presença de Deus  
e desta congregação,  
para renovar a solene promessa e voto  
que fizeram ou foi feito por vocês,  
no Batismo, portanto:  
Reafirmas a tua renúncia ao mal?

**Sim! Reafirmo.**

Renovas o teu compromisso com Jesus Cristo?

**Sim! E pela graça de Deus o seguirei  
como Senhor e Salvador.**

Crês que esta Igreja é parte  
da verdadeira Igreja Una, Santa,  
Católica e Apostólica de Cristo?

**Sim! Creio.**

Prometes ser fiel ao ensino,  
à disciplina e ao culto desta Igreja?

**Sim! Prometo.**

*O(a) bispo(a) pergunta à congregação:*

E vocês, que são testemunhas destes votos,  
farão tudo que estiver ao seu alcance  
para encorajar esta(s) pessoa(s) na sua vida em Cristo?

**Assim o faremos, com a ajuda de Deus.**

*El(la) obispo(a) pregunta a quien será confirmado(a)*

Ustedes están en presencia de Dios  
y de esta congregación,  
para renovar la promesa solemne y el voto  
que hicieron o fue hecha por ustedes,  
en el bautismo, por lo tanto:

¿Reafirmas tu renuncia al mal?

**¡Si! La reafirmo**

¿Renuevas tu compromiso con Jesucristo?

**¡Si! Y por la gracia de Dios le seguiré  
como Señor y Salvador.**

¿Crees que esta Iglesia es parte  
de la verdadera Iglesia Una, Santa,  
Católica y Apostólica de Cristo?

**¡Si! Lo creo.**

¿Prometes ser fiel a la enseñanza,  
disciplina y adoración de esta Iglesia?

**¡Si! Lo prometo.**

*El(la) obispo(a) pregunta a la congregación:*

¿Y ustedes, que son testigos de estos votos,  
harán todo lo que esté a su alcance  
para alentar a esta (s) persona (s) en su vida en Cristo?

**Así lo haremos, con el auxilio de Dios.**



## ALIANÇA BATISMAL

*Todas as pessoas fazem sua afirmação  
de fé e serviço individualmente.*

Unamo-nos a estas pessoas  
e, com elas, renovemos os votos  
da nossa Aliança Batismal.

Creem em Deus Pai?

**Creio em Deus Pai Todo-Poderoso,  
Criador do céu e da terra.**

Creem em Jesus Cristo, o Filho de Deus?

**Creio em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,  
o qual foi concebido por obra do Espírito Santo,  
nasceu da Virgem Maria,  
padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,  
foi crucificado, morto e sepultado,  
desceu ao Hades,  
ressuscitou ao terceiro dia,  
subiu ao Céu,  
e está sentado à mão direita de  
Deus Pai Todo-Poderoso  
donde há de vir a julgar os vivos e os mortos.**

Creem em Deus Espírito Santo?

**Creio no Espírito Santo,  
na Santa Igreja Católica,  
na Comunhão dos Santos,  
na remissão dos pecados,  
na ressurreição do corpo  
e na Vida eterna. Amém.**

## PACTO BAUTISMAL

*Todas las personas hacen su afirmación  
de fe y servicio individual.*

Unámonos a estas personas  
y, con ellas, renovemos los votos  
de nuestro propio Pacto Bautismal.

¿Creen en Dios Padre?

**Creo en Dios Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.**

¿Creen en Jesucristo, el Hijo de Dios?

**Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor;  
fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo  
y nació de la Virgen María,  
padece bajo el poder de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió al inframundo,  
al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos,  
y está sentado a la diestra de Dios Padre;  
desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

¿Creen en Dios el Espíritu Santo?

**Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia Católica,  
la Comunión de los Santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección del cuerpo,  
y la vida eterna. Amén.**

Perseverarão na doutrina dos apóstolos e apóstolas,  
na comunhão, no partir do pão e nas orações?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Continuarão resistindo ao mal e,  
se porventura caírem em pecado,  
sempre buscarão, em arrependimento,  
o perdão do Senhor?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Proclamarão, por palavra e exemplo,  
as boas novas do Reino de Deus?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Empenhar-se-ão que novas pessoas fiéis sejam ensinadas,  
batizadas e nutridas no rebanho de Cristo?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Buscarão responder às necessidades humanas com amor,  
servindo a Cristo em cada pessoa?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Procurarão transformar as estruturas injustas da sociedade,  
desafiando toda sorte de violência,  
respeitando a dignidade de toda pessoa humana  
e buscando a paz e a reconciliação?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Lutarão para salvaguardar a integridade da criação?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

## INTERCESSÕES

*Quem oficia diz:*

A boa vontade de nosso Pai Materno é infinita.

Oremos por esta(s) pessoa(s) que renovar(á)o seus votos  
baticiais e por nossas próprias vidas.

*Guardam-se alguns momentos de silêncio.*

¿Continuarán en la enseñanza y comunión de los apóstoles y apóstolas, en la fracción del pan y en las oraciones?

**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Perseverarán en resistir al mal, y cuando caigan en pecado, se arrepentirán y volverán al Señor?

**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Proclamarán por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas del Reino de Dios?

**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Trabajarán para que nuevas personas creyentes sean enseñadas, bautizadas y nutridas en el rebaño de Cristo?

**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Buscarán responder a las necesidades humanas mediante un servicio de amor, sirviendo a Cristo en todas las personas?

**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Tratarán de transformar las estructuras injustas de la sociedad, enfrentando la violencia de toda índole, respetando la dignidad de toda persona humana, y buscando la paz y la reconciliación?

**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Lucharán por salvaguardar la integridad de la creación?

**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

## INTERCESIONES

*Quien oficia dice:*

La buena voluntad de nuestro Padre Maternal es infinita. Oremos por esta(s) persona(s) que reafirma(n) su compromiso con Cristo y por nuestras vidas.

*Se guardan algunos periodos de silencio.*

Liberta-nos, ó Senhor, do caminho do pecado e da morte.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Abre nossos corações à tua graça e verdade.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Enche-nos do teu santo e vivificador Espírito.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Guarda-nos na fé e comunhão da tua Santa Igreja.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Ensina-nos como amar as demais pessoas no poder do Espírito.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Manda-nos ao mundo, para testemunhar o teu amor.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Leva-nos à plenitude de tua paz e glória.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

*O(a) bispo(a) conclui com a seguinte oração:*

Gracioso Deus,

nós te agradecemos porque,

pela morte e ressurreição de teu Filho Jesus Cristo,

venceste a morte e o pecado

e nos trouxeste para a vida contigo,

e porque, pela unção do Espírito Santo,

nos vinculaste ao teu serviço.

Renova nestes teus servos e servas

a aliança que fizeste pelo Batismo.

Envia estas pessoas, no poder do mesmo Espírito,

para realizarem o trabalho que tu lhes preparaste,

mediante Jesus Cristo, teu Filho, nosso Senhor,

que vive e reina contigo e o Espírito Santo,

um só Deus, agora e sempre. **Amém.**

Líbranos, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Abre nuestros corazones a tu gracia y verdad.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Llénanos con tu santo Espíritu vivificador.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Consérvanos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Enséñanos a amar a las demás personas en el poder del Espíritu.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Envíanos al mundo como testigos de tu amor.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Llévanos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

*El(la) obispo(a) concluye con la siguiente oración:*

Dios todopoderoso,  
te damos gracias porque  
en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo,  
has vencido a la muerte y al pecado  
y nos has traído a ti,  
y porque mediante el sello de tu Espíritu Santo  
nos has ligado a tu servicio.  
Renueva en estos tus siervos y siervas  
el pacto que hiciste en su Bautismo.  
Envíales en el poder de ese mismo Espíritu  
a cumplir la misión que tú les has encomendado;  
por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor,  
que vive y reina contigo y el Espíritu Santo,  
un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

## CONFIRMAÇÃO

*O(a) bispo(a), impõe as mãos sobre a pessoa, e diz.*

Fortalece, ó Senhor, teu(tua) filho(a) **N**  
com o teu Espírito Santo;  
dá-lhe poder para te servir  
e sustenta-o(a) todos os dias de sua vida.

**Amém.**

*ou*

Protege, ó Deus, teu(tua) filho(a) **N**  
com a tua graça celestial,  
a fim de que continue a ser teu(tua) para sempre;  
e de dia em dia cresça em teu Santo Espírito  
cada vez mais, até que chegue ao teu eterno Reino.

**Amém.**

## RECEPÇÃO

*O(a) bispo(a), tomando a mão direita da pessoa, diz:*

**N**, eu te admito à comunhão desta Igreja.  
Com alegria, nós te recebemos em nosso convívio.  
A paz do Senhor esteja sempre contigo.  
Em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo.

**Amém.**

## CONFIRMACIÓN

*El(la) obispo(a) impone las manos sobre cada persona, y le dice:*

Fortalece, oh Señor, a tu hijo(a) **N**,  
con tu Espíritu Santo;  
dale poder para servirte;  
y susténtale todos los días de su vida.

**Amén.**

o

Defiende, oh Señor, a tu hijo(a) **N**  
con tu gracia celestial,  
a fin de que permanezca tuyo(a) para siempre,  
y de día en día crezca en tu Espíritu Santo  
más y más, hasta que llegue a tu Reino eterno.

**Amén.**

## RECEPCIÓN

*El(la) Obispo(a) tiene la mano derecha de cada persona y le dice:*

**N**, te reconozco como miembro de la Iglesia.  
Con alegría, le damos la bienvenida a nuestra comunidad.  
Que la paz del Señor esté contigo siempre.  
En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

**Amén.**



*Caso haja Celebração da Santa Comunhão  
aqui omite-se o Pai nosso*

## PAI NOSSO

Como nos ensinou Cristo, o Salvador,  
agora nos animamos a orar:

*Esta versão pode ser substituída pela da página 288.*

**Pai nosso, que estás nos céus.**

**Santificado seja o teu Nome.**

**Venha o teu Reino.**

**Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.**

**O pão nosso de cada dia nos dá hoje.**

**Perdoa-nos as nossas ofensas,**

**assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.**

**E não nos deixes cair em tentação,**

**mas livra-nos do mal;**

**pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.**

**Amém.**

*Mesmo havendo Santa Eucaristia,  
a seguinte Oração Conclusiva pode ser feita:*

## ORAÇÃO CONCLUSIVA

Sempiterno Deus,

rogamos-te que a tua mão esteja sempre estendida  
sobre estes teus filhos e filhas;

concedendo-lhes, continuamente, o teu Espírito Santo,

*Si hay una celebración de Santa Eucaristía,  
el Padre Nuestro es omitido.*

## PADRE NUESTRO

Como el Salvador Cristo nos ha enseñado,  
ahora oramos:

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre.  
Venga tu reino.  
Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros(as) perdonamos a quien nos  
ofende.  
No nos dejes caer en tentación,  
y líbranos del mal;  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria, ahora y por siempre.  
Amén.**

*Aunque haya una Sagrada Eucaristía,  
se puede decir la siguiente oración final:*

## ORACIÓN FINAL

Dios eterno,  
rogamos que tu mano siempre esté extendida  
sobre estos tus hijos e hijas;  
continuamente otorgándoles tu Espíritu Santo,

para que de tal modo permaneçam no conhecimento  
e obediência de tua Palavra,  
que te sirvam nesta vida  
e contigo habitem na vida que há de vir,  
por Jesus Cristo, nosso Senhor.

**Amém.**

## SAUDAÇÃO DA PAZ

*Estando **de pé** quem puder, quem preside proclama:*

A paz do Senhor seja sempre com vocês.

**Seja também contigo.**

*Primeiramente, **a(s) pessoa(s) que oficia(m) e a família da(s) pessoa(s) confirmada(s) elou recebidas se cumprimentam**; após, todas as pessoas presentes se **cumprimentam** com a paz de Cristo.*

*A liturgia continua com a Santa Comunhão,  
com os próprios específicos de batismos.*

*Se não houver Santa Comunhão, o ofício  
prosegue com a Bênção e Despedida.*

## CELEBRAÇÃO DA SANTA COMUNHÃO

*Caso haja Santa Comunhão, deve ser utilizada  
a seguinte oração de pós-comunhão:*

para que puedan permanecer en el conocimiento  
y la obediencia de tu Palabra,  
para te sirvan en esta vida  
y vivan contigo en la vida venidera,  
a través de Jesucristo, nuestro Señor.

**Amén.**

## SALUDO DE PAZ

*La gente se queda **de pie**, si es posible, y quien preside proclama:*

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Sea también contigo.**

*Primero, **la(s) persona(s) que oficia(n) y la familia de la(s) persona(s) confirmada(s) y/o recibida(s) se saludan**; luego, todas las personas presentes pueden **saludarse** con la paz de Cristo.*

*La liturgia continúa con la Santa Comunión,  
con los propios específicos para bautismo.*

*Si no hay Santa Comunión, el oficio  
continúa con la Bendición y la Despedida.*

## CELEBRACIÓN DE LA SANTA COMUNIÓN

*Si hay Santa Comunión, se dice la  
siguiente oración de postcomunión:*

## PÓS-COMUNHÃO

**Deus vivo,  
após havermos buscado fortalecimento  
nos santos mistérios  
do Corpo e Sangue de nosso Senhor,  
nós te pedimos que nos sustente,  
a fim de que sejamos força e esperança no mundo,  
levando adiante as promessas batismais  
e o Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,  
que vive e reina contigo, e com o Espírito Santo,  
agora e para sempre.  
Amém.**

## BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),  
profere esta, ou outra bênção.*

*Pode-se usar uma das bênçãos à página 415 e seguintes,  
ou outra bênção adequada.*

O Deus de toda graça,  
que nos chamou à sua eterna glória  
em Cristo Jesus,  
fortaleça-nos, firme-nos  
e proteja-nos em nossa fé;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo,  
seja conosco,  
e conosco habite eternamente.  
**Amém.**

## POSTCOMUNIÓN

**Dios vivo,  
después de haber encontrado fortalecimiento  
en los santos misterios  
del Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor,  
te pedimos que nos sostengas,  
para que seamos fortaleza y esperanza en el mundo,  
llevando adelante las promesas bautismales  
y el Evangelio de nuestro Señor Jesucristo,  
que vive y reina contigo, y con el Espíritu Santo,  
ahora y para siempre.  
Amén.**

## BENDICIÓN

*Quien preside, obispo(a) o presbítero(a),  
pronuncia esta u otra bendición.*

*Puede utilizar una de las bendiciones de la página 415 y  
siguientes, u otra bendición adecuada.*

El Dios de toda gracia,  
que nos ha llamado a su gloria eterna  
en Cristo Jesús,  
nos fortalezca, nos mantenga  
y nos proteja en nuestra fe;  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo,  
sea con nosotros(as)  
y habite con nosotros(as) eternamente.  
**Amén.**

## DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,  
quando presente, fazer a despedida:*

A luz de Cristo está em vocês.  
Brilhem como luz, neste mundo.  
**Assim como a semente cresce na terra,  
e o fermento dá vida ao pão,  
que o poder de Deus trabalhe em nós:  
como cidade na colina,  
como lâmpada na escuridão.  
Sejamos testemunhas da luz do Reino!**  
Vamos na luz de Cristo. (Aleluia!)  
**Demos graças a Deus. (Aleluia!)**

*Durante a Quaresma e em outras ocasiões  
penitenciais omite-se o Aleluia.*

## DESPEDIDA

*Es un privilegio del (de la) diácono(a),  
cuando esté presente, despedir al pueblo:*

La luz de Cristo está en ustedes.  
Brillen como la luz en este mundo.  
**Así como la semilla crece en la tierra,  
y la levadura da vida al pan,  
que el poder de Dios trabaje en nosotros(as):  
como una ciudad en la colina,  
como una lámpara en la oscuridad.  
¡Seamos testigos(as) de la luz del Reino!**  
Caminemos por la luz de Cristo. (¡Aleluya!)  
**Demos gracias a Dios. (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones  
penitenciales se omite el Aleluya.*



# Celebração conjunta do Santo Batismo, Confirmação e Recepção

## LITURGIA DA PALAVRA

### PREPARAÇÃO

*Todas as respostas do povo vêm em **negrito**.  
Estando **de pé** quem puder, o(a) bispo(a) proclama:*

Bendito seja Deus: Pai, Filho e Espírito Santo. *ou* Bendita seja a Santíssima Trindade, um só Deus.

**Bendito seja seu Reino, agora e para sempre. Amém.**

Há um só Corpo e um só Espírito!

**Há uma só esperança da nossa divina vocação!**

Há um só Senhor, uma só fé, um só Batismo,  
**um só Deus, Pai e Mãe de toda a humanidade.**

# Celebración conjunta del Santo Bautismo, Confirmación y Recepción

## LITURGIA DE LA PALABRA

### PREPARACIÓN

*Todas las respuestas del pueblo vienen en **negrita**.  
La gente se queda **de pie**, si es posible, y quien preside proclama:*

Bendito sea Dios: Padre,      Bendita sea la Santísima  
Hijo y Espíritu Santo.      <sup>o</sup> Trinidad, un solo Dios.

**Bendito sea su reino, ahora y siempre. Amén.**

¡Hay un solo cuerpo y un solo Espíritu!  
¡Hay una sola esperanza de nuestra divina vocación!  
Hay un solo Señor, una sola fe, un solo Bautismo,  
**un solo Dios, Padre y Madre de toda la humanidad.**

## CONVITE À CELEBRAÇÃO

A fé é dom de Deus para seu povo.  
No batismo, o Senhor nos inclui  
na multidão de pessoas a quem ele chamou,  
lavando-nos e purificando-nos  
pelo poder do Espírito Santo  
e nos convidando a uma vida nova em Cristo.  
O compromisso batismal prossegue em nossas vidas,  
pois Deus nos chama continuamente  
ao crescimento, à reconciliação e ao perdão.  
Nossa iniciação cristã, começada no batismo,  
se completa em nosso compromisso com Cristo  
e seu Reino de justiça e de paz,  
pela reafirmação de nossos votos batismais  
e da imposição de mãos de um bispo ou bispa.

*Pode ser cantado ou dito:*

## KYRIE ELEISON

**Senhor, tem piedade de nós.**

**Cristo, tem piedade de nós.**

**Senhor, tem piedade de nós.**

**Kyrie Eleison.**

*ou* **Christe Eleison.**

**Kyrie Eleison.**

*Ou pode ser cantado ou dito:*

## GLORIA IN EXCELSIS

**Glória a Deus nas alturas,**

**e na terra paz, boa vontade entre os povos!**

**Nós te louvamos, bendizemos, adoramos, glorificamos  
e te damos graças por tua grande glória.**

## INVITACIÓN A LA CELEBRACIÓN

La fe es un regalo de Dios para su pueblo.  
En el bautismo, el Señor nos incluye  
en la multitud de personas a las que ha llamado,  
lavándonos y purificándonos  
por el poder del Espíritu Santo  
e invitándonos a una nueva vida en Cristo.  
El compromiso bautismal continúa en nuestras vidas,  
porque Dios nos llama continuamente  
al crecimiento, la reconciliación y el perdón.  
Nuestra iniciación cristiana, iniciada en el bautismo,  
se completa con nuestro compromiso con Cristo  
y su Reino de justicia y paz,  
al reafirmar nuestros votos bautismales  
y por la imposición de manos por parte de un obispo u  
obispa.

*Puede cantarse o decirse:*

## KYRIE ELEISON

**Señor, ten piedad de nosotros(as). Kyrie Eleison.**  
**Cristo, ten piedad de nosotros(as). o Christe Eleison.**  
**Señor ten piedad de nosotros(as). Kyrie Eleison.**

*Puede cantarse o decirse:*

## GLORIA EN EXCELSIS

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a quienes ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria  
te alabamos, te bendecimos, te adoramos,  
te glorificamos, te damos gracias,**

**Ó Senhor Deus, Rei do Céu, Deus Pai Onipotente.  
Ó Senhor, Unigênito Filho, Jesus Cristo;  
ó Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho do Eterno Pai,  
que tiras os pecados do mundo,  
tem misericórdia de nós.  
Tu, que tiras os pecados do mundo,  
recebe a nossa oração.  
Tu, que estás à destra de Deus Pai,  
tem misericórdia de nós.  
Porque só tu és santo;  
só tu és o Senhor;  
só tu, ó Cristo, com o Espírito Santo,  
és altíssimo na glória de Deus Pai. Amém.**

## COLETA DO DIA

O Senhor seja com vocês.      O Senhor está aqui.  
**Seja também contigo.**      *ou*      **O seu Espírito está conosco.**

Oremos.

*Quem preside faz a oração da coleta:*

Deus celestial,  
pelo poder do Espírito Santo,  
deste ao teu povo fiel nova vida nas águas do batismo.  
Pelo mesmo Espírito,  
guia-nos e santifica-nos  
de modo que todas as pessoas nascidas de novo  
possam servir-te em fé e amor,  
e crescer à estatura plena do teu Filho, Jesus Cristo,  
que vive e reina contigo,  
na unidade do Espírito Santo,  
agora e para sempre.  
**Amém.**

**Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único Jesucristo,  
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre:  
tú que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros(as);  
tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros(as).  
Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre. Amén.**

## COLECTA DEL DÍA

El Señor sea con ustedes.  
**Sea también contigo.**

El Señor está aquí.  
**o Su Espíritu está  
con nosotros(as).**

Oremos.

*Quien preside ora la colecta.*

Dios celestial,  
por el poder del Espíritu Santo,  
has dado a tu pueblo fiel una nueva vida en las aguas del  
bautismo. Por el mismo Espíritu, guíanos y santifícanos  
para que todas las personas nacidas de nuevo  
puedan servirte en la fe y el amor,  
y crecer hasta la plena estatura de tu Hijo, Jesucristo,  
que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo,  
ahora y para siempre.  
**Amén.**

## LEITURAS

*Uma das leituras pode ser omitida.*

*Pode-se dizer ou cantar um salmo, porção de salmo ou hino,  
ou observar um instante de silêncio  
para meditação depois de cada leitura.*

*As pessoas **se sentam** para a(s) leitura(s).*

A Palavra de Deus, escrita \_\_\_\_\_.

*Quem estiver lendo termina com:*

Palavra do Senhor.

**Demos graças a Deus.**

*As pessoas ficam **de pé**, se possível,  
para a proclamação do Evangelho:*

O Santo Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,  
conforme \_\_\_\_\_.

**Glória te seja dada, ó Senhor.**

*Quem proclama termina com:*

Evangelho do Senhor!

**Louvado sejas, ó Cristo.**

## SERMÃO

*Neste momento pode ser cantado um hino.*

## LECTURAS

*Una de las lecturas puede ser omitida.  
Puede cantarse un salmo, o una parte de un salmo o himno,  
o entonces mantenerse momentos de silencio  
para meditar después de cada lectura.  
Las gente **se sienta** para la(s) lectura(s).*

La Palabra de Dios, escrita en \_\_\_\_\_.

*Quien lee concluye con:*

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

*La gente se queda **de pie**, si posible,  
para la proclamación del Evangelio.*

El santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo,  
según \_\_\_\_\_.

**Gloria a ti, oh Señor.**

*Quien proclama concluye con:*

¡Evangelio del Señor!

**Alabanza a ti, oh Cristo.**

## SERMÓN

*En este momento, puede cantarse un himno.*



# LITURGIA DO BATISMO, CONFIRMAÇÃO E RECEPÇÃO

## ACOLHIDA

*As pessoas responsáveis (se for o caso de batismo infantil), padrinhos, madrinhas e pessoa(s) a ser(em) batizada(s) se dirigem ao(à) bispo(a), à entrada do templo.*

*O grupo responde as partes em **negrito**, inclusive catecúmenos(as) que possam falar por si.*

Esta é a casa de Deus. Recebam nossa acolhida!  
**Aqui estamos, trazendo esta criança (pessoa)  
para ser recebida na Igreja, pelo Batismo.**

*Seguem-se as promessas feitas pelos padrinhos e madrinhas ou pela própria pessoa que será batizada.*

Sabes o que significa o Santo Batismo?  
**Sei que, pelo Batismo, nascemos espiritualmente,  
passamos a pertencer à Comunidade de fiéis  
e nos tornamos, para sempre,  
filhos e filhas de Deus e discípulos e  
discípulas de Cristo.**

Tens pensado no compromisso que assumes,  
ao aceitar o chamado do Senhor Jesus Cristo?  
**Tenho consciência da necessidade de cumprir a minha  
parte na missão confiada ao Povo de Deus.**

# LITURGIA DEL BAUTISMO, CONFIRMACIÓN Y RECEPCIÓN

## ACOGIDA

*Guardianes (si se trata del bautismo infantil),  
padrinos, madrinas y personas que se  
van a bautizar van a la entrada del templo  
o al lado de la pila bautismal.*

*El grupo responde las partes en **negrita**, incluidos(as) los(as)  
catecúmenos(as) que pueden hablar por sí mismos(as).*

Esta es la casa de Dios. ¡Reciban nuestra bienvenida!  
**Aquí estamos, trayendo a este(a) niño(a) (persona)  
para ser recibido(a) en la Iglesia, a través del bautismo.**

*Los siguientes promesas son hechas por los padrinos  
o por la persona que va a ser bautizada.*

¿Sabes lo que significa el santo bautismo?  
**Sé que a través del Bautismo, nacemos espiritualmente,  
pertenecemos a la Comunidad de fieles  
y nos convertimos para siempre  
en hijos e hijas de Dios y discípulos y discípulas de  
Cristo.**

¿Has pensado en tu compromiso de aceptar el llamado del  
Señor Jesucristo?

**Soy consciente de la necesidad de cumplir mi parte en  
la misión encomendada al Pueblo de Dios.**

Renuncias ao mal e a todos os seus poderes  
que se rebelam contra Deus,  
corrompem e destroem as criaturas  
e nos afastam do amor de Deus?

**Sim! Renuncio.**

Aceitas a Jesus Cristo como teu Salvador?

**Sim! Jesus Cristo é o meu Salvador.**

Depositas toda a tua confiança em sua graça e amor?

**Sim! No Senhor confio.**

Prometes seguir e obedecer  
a Jesus Cristo como teu Senhor?

**Sim! Prometo.**

Crês em todos os artigos da fé cristã,  
contidos no Credo Apostólico?

**Sim! Creio.**

Prometes fazer com que esta(s) criança(s)/pessoa(s)  
seja(m) orientada(s) nos princípios da fé cristã,  
e, assim preparada(s), em época oportuna seja(m)  
apresentada(s) ao(à) Bispo(a) para a Confirmação?

**Sim! Prometo.**

Venham, então, meus irmãos e minhas irmãs,  
o povo desta comunidade alegra-se com vocês,  
ao sentir-se renovado pelo recebimento  
desta(s) criança(s)/pessoa(s)  
que passa(m) a irmanar-se conosco,  
pelo vínculo da fé, ao serviço de Deus.

¿Renuncias al mal y a todos sus poderes que se rebelan contra Dios, corrompen y destruyen sus criaturas y nos alejan del amor de Dios?

**¡Si! Renuncio.**

¿Aceptas a Jesucristo como tu Salvador?

**¡Si! Jesucristo es mi salvador.**

¿Pones toda tu confianza en su gracia y amor?

**¡Si! Confío en el Señor**

¿Prometes seguir y obedecer a Jesucristo como tu Señor?

**¡Si! Lo prometo.**

¿Crees en todos los artículos de la fe cristiana contenidos en el Credo Apostólico?

**¡Si! Los creo.**

Prometes que este(a/s/as) niño(a/s/as)/persona(s) será(n) guiado(a/s/as) en los principios de la fe cristiana y, por lo tanto, preparado(a/s/as), y, a su debido tiempo será(n) presentado(a/s/as) al (a la) Obispo(a) para la Confirmación?

**¡Si! Lo prometo.**

Vengan, entonces, mis hermanos y hermanas. La gente de esta comunidad se regocija con ustedes, sintiéndose en renovación por la recepción de este(a/s/as) niño(a/s/as)/persona(s) que será(n) hecho(a/s/as) nuestro(a/s/as) hermano(a/s/as), por el vínculo de la fe, al servicio de Dios.

*Todas as pessoas presentes ficam de pé, se possível, e o grupo de responsáveis, padrinhos, madrinhas e pessoa(s) a ser(em) batizada(s) se dirige(m) à frente do altar.*

*Neste momento, a(s) pessoa(s) a ser(em) confirmada(s) e/ou recebida(s), bem como apresentadores(as), se dirigem à frente e ficam de pé diante do(a) bispo(a).*

*Os(as) apresentadores(as) de confirmação/recepção dizem, em uníssono:*

Reverendíssimo(a) Pai(Mãe) em Deus,  
esta(s) pessoa(s) aqui está(ão)  
para ser(em) confirmada(s)

*e/ou*

para ser(em) recebida(s) na comunhão desta Igreja.

*O(a) bispo(a) pergunta a quem será confirmado(a):*

Vocês estão na presença de Deus  
e desta congregação,  
para renovar a solene promessa e voto  
que fizeram ou foi feito por vocês,  
no Batismo, portanto:  
Reafirmas a tua renúncia ao mal?

**Sim! Reafirmo.**

Renovas o teu compromisso com Jesus Cristo?

**Sim! E pela graça de Deus o seguirei  
como Senhor e Salvador.**

Crês que esta Igreja é parte  
da verdadeira Igreja Una, Santa,  
Católica e Apostólica de Cristo?

**Sim! Creio.**

Prometes ser fiel ao ensino,  
à disciplina e ao culto desta Igreja?

**Sim! Prometo.**

*La gente se queda de pie, si es posible, y el grupo compuesto por guardianes, padrinos, madrinas y persona(s) que será(n) bautizadas siguen hacia el altar.*

*En este momento, la(s) persona(s) a ser confirmada(s) y/o recibida(s), así como los(as) presentadores(as), se ponen ante el(la) obispo(a).*

*Los(as) presentadores(as) dicen, al unísono:*

Reverendísimo(a) Padre(Madre) en Dios,  
esta(s) persona(s) está(n) aquí  
para ser confirmada(s)

*y / o*

para ser recibida(s) en la comunión de esta Iglesia.

*El(la) obispo(a) pregunta a quien será confirmado(a)*

Ustedes están en presencia de Dios  
y de esta congregación,  
para renovar la promesa solemne y el voto  
que hicieron o fue hecha por ustedes,  
en el bautismo, por lo tanto:

¿Reafirmas tu renuncia al mal?

**¡Si! La reafirmo**

¿Renuevas tu compromiso con Jesucristo?

**¡Si! Y por la gracia de Dios le seguiré  
como Señor y Salvador.**

¿Crees que esta Iglesia es parte  
de la verdadera Iglesia Una, Santa,  
Católica y Apostólica de Cristo?

**¡Si! Lo creo.**

¿Prometes ser fiel a la enseñanza,  
disciplina y adoración de esta Iglesia?

**¡Si! Lo prometo.**

*O(a) bispo(a) pergunta à congregação:*

E vocês, que são testemunhas destes votos,  
farão tudo que estiver ao seu alcance  
para encorajar estas pessoas na sua vida em Cristo?  
**Assim o faremos, com a ajuda de Deus.**

## ALIANÇA BATISMAL

*Todas as pessoas fazem sua afirmação  
de fé e serviço individualmente.*

Unamo-nos a estas pessoas  
e, com elas, renovemos os votos da  
nossa Aliança Batismal.

Creem em Deus Pai?  
**Creio em Deus Pai Todo-Poderoso,  
Criador do céu e da terra.**

Creem em Jesus Cristo, o Filho de Deus?  
**Creio em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,  
o qual foi concebido por obra do Espírito Santo,  
nasceu da Virgem Maria,  
padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,  
foi crucificado, morto e sepultado,  
desceu ao Hades,  
ressuscitou ao terceiro dia,  
subiu ao Céu,  
e está sentado à mão direita de  
Deus Pai Todo-Poderoso  
donde há de vir a julgar os vivos e os mortos.**

*El(la) obispo(a) pregunta a la congregación:*

¿Y ustedes, que son testigo de estos votos, harán todo lo que esté a su alcance para alentar a esta (s) persona (s) en su vida en Cristo?

**Así lo haremos, con el auxilio de Dios.**

## PACTO BAUTISMAL

*Todas las personas hacen su afirmación de fe y servicio individual.*

Unámonos a estas personas  
y, con ellas, renovemos los votos  
de nuestro propio Pacto Bautismal.

¿Creen en Dios Padre?

**Creo en Dios Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.**

¿Creen en Jesucristo, el Hijo de Dios?

**Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor;  
fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo  
y nació de la Virgen María,  
padebió bajo el poder de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió al inframundo,  
al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos,  
y está sentado a la diestra de Dios Padre;  
desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**



Creem em Deus Espírito Santo?

**Creio no Espírito Santo,  
na Santa Igreja Católica,  
na Comunhão dos Santos,  
na remissão dos pecados,  
na ressurreição do corpo  
e na Vida eterna. Amém.**

Perseverarão na doutrina dos apóstolos e apóstolas,  
na comunhão, no partir do pão e nas orações?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Continuarão resistindo ao mal e,  
se porventura caírem em pecado,  
sempre buscarão, em arrependimento,  
o perdão do Senhor?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Proclamarão, por palavra e exemplo,  
as boas novas do Reino de Deus?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Empenhar-se-ão que novas pessoas fiéis sejam ensinadas,  
batizadas e nutridas no rebanho de Cristo?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Buscarão responder às necessidades humanas com amor,  
servindo a Cristo em cada pessoa?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Procurarão transformar as estruturas injustas da sociedade,  
desafiando toda sorte de violência,  
respeitando a dignidade de toda pessoa humana  
e buscando a paz e a reconciliação?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

Lutarão para salvaguardar a integridade da criação?

**Assim farei, com a ajuda de Deus.**

¿Creen en Dios el Espíritu Santo?

**Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia Católica,  
la Comunión de los Santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección del cuerpo,  
y la vida eterna. Amén.**

¿Continuarán en la enseñanza y comunión  
de los apóstoles y apóstolas, en la fracción  
del pan y en las oraciones?

**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Perseverarán en resistir al mal,  
y cuando caigan en pecado,  
se arrepentirán y volverán al Señor?

**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Proclamarán por medio de la palabra y el ejemplo  
las Buenas Nuevas del Reino de Dios?

**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Trabajarán para que nuevas personas creyentes sean  
enseñadas, bautizadas y nutridas en el rebaño de Cristo?

**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Buscarán responder a las necesidades humanas  
mediante un servicio de amor, sirviendo a Cristo  
en todas las personas?

**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Tratarán de transformar las estructuras injustas de  
la sociedad, enfrentando la violencia de toda índole,  
respetando la dignidad de toda persona humana, y  
buscando la paz y la reconciliación?

**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Lucharán por salvaguardar la integridad de la creación?

**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

## INTERCESSÕES

*Quem oficia diz:*

A boa vontade de nosso Pai Materno é infinita.  
Oremos por esta(s) pessoa(s),  
que passará(ão) pelas águas do batismo  
e renovará(ão) seus votos batismais e  
por nossas próprias vidas.

*Guardam-se alguns momentos de silêncio.*

Liberta-nos, ó Senhor, do caminho do pecado e da morte.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Abre nossos corações à tua graça e verdade.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Enche-nos do teu santo e vivificador Espírito.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Guarda-nos na fé e comunhão da tua Santa Igreja.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Ensina-nos como amar as demais pessoas  
no poder do Espírito.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Manda-nos ao mundo, para testemunhar o teu amor.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

Leva-nos à plenitude de tua paz e glória.

**Senhor, escuta a nossa oração.**

## INTERCESIONES

*Quien oficia dice:*

La buena voluntad de nuestro Padre Maternal es infinita.  
Oremos por esta(s) persona(s),  
que pasará(n) por las aguas del bautismo  
y renovará(n) sus votos bautismales  
y por nuestras propias vidas.

*Se guardan algunos períodos de silencio.*

Líbranos, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Abre nuestros corazones a tu gracia y verdad.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Llénanos con tu santo Espíritu vivificador.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Consérvanos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Enséñanos a amar a las demás personas  
en el poder del Espíritu.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Envíanos al mundo como testigos de tu amor.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

Llévanos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

**Señor, atiende nuestra súplica.**

*O(a) bispo(a) conclui com a seguinte oração:*

Fonte de vida eterna, outorga,  
pelo teu Espírito Santo,  
novo nascimento a todas as pessoas  
que passam pelas águas do batismo.  
Faze com que elas possam conhecer-te melhor  
na família de tua Igreja.  
Ajuda-as em suas novas vidas a resistir ao mal,  
a fim de que continuamente cresçam  
na graça de nosso Senhor Jesus Cristo.  
Renova também, nestes teus servos e servas,  
a aliança que fizeste pelo Batismo.  
Envia todas estas pessoas, no poder do mesmo Espírito,  
para realizarem o trabalho que tu lhes preparaste,  
mediante Jesus Cristo, teu Filho, nosso Senhor,  
que vive e reina contigo e o Espírito Santo,  
um só Deus, agora e sempre.

**Amém.**

*O(a) bispo(a) continua com a bênção da água:*

## BÊNÇÃO DA ÁGUA

O Senhor está aqui.                      *ou*    O Senhor seja com vocês.  
**Seu Espírito está conosco.            Seja também contigo.**

Elevemos os corações.

**Ao Senhor os elevamos.**

Demos graças a Deus.

**Assim fazê-lo é digno e justo.**

*El(la) obispo(a) concluye con la siguiente oración:*

Fuente de vida eterna, otorga,  
por tu Espíritu Santo,  
un nuevo nacimiento a todas las personas  
que pasan por las aguas del bautismo.  
Permiteles conocerte mejor  
en la familia de tu Iglesia.  
Ayúdalas en sus nuevas vidas a resistir el mal,  
para que puedan crecer continuamente  
en la gracia de nuestro Señor Jesucristo.  
Renueva también, en estos tus siervos y siervas,  
el pacto que hiciste en su Bautismo.  
Envíales en el poder de ese mismo Espíritu  
a cumplir la misión que tú les has encomendado;  
por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor,  
que vive y reina contigo y el Espíritu Santo,  
un solo Dios, ahora y por siempre.

**Amén.**

*El(la) obispo(a) continúa con la bendición del agua:*

## BENDICIÓN DEL AGUA

El Señor está aquí.

**Su Espíritu está  
con nosotros(as).**

o El Señor sea con ustedes.  
**Sea también contigo.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios.

**Es digno y justo.**

Damos-te graças, ó Deus, pela dádiva da água.  
Sobre ela o Espírito Santo movia-se  
no princípio da criação;  
por ela conduziste o povo de Israel  
da escravidão do Egito à terra prometida;  
nela Jesus recebeu o batismo de João  
e foi revelado pelo Espírito Santo  
como o teu Filho, o Cristo, para dirigir-nos,  
por sua morte e ressurreição,  
desde a escravidão do pecado à Vida eterna.

Graças te damos pela água do Batismo;  
por ela acompanhamos Cristo na sua morte,  
participamos da sua ressurreição  
e renascemos no Espírito Santo.

Assim, obedientes à ordem de teu Filho,  
trazemos à sua comunidade  
todas as pessoas que vêm a ele com fé,  
para as batizar.

Santifica esta água † pelo poder do teu Espírito Santo,  
a fim de que todas as pessoas que nela forem batizadas  
sejam purificadas e renascidas em Cristo,  
recebam a remissão de pecados  
e continuem para sempre na vida  
ressurreta de Jesus Cristo,  
nosso Salvador, ao qual, contigo e o Espírito Santo,  
seja toda a honra e glória, agora e eternamente.

**Amém.**

Te damos gracias, oh Dios, por el don del agua.  
Sobre ella, el Espíritu Santo se movía  
en el principio de la creación;  
a través de ella, llevaste al pueblo de Israel  
de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida;  
en ella, Jesús recibió el bautismo de Juan  
y fue revelado por el Espíritu Santo  
como tu Hijo, el Cristo, que habría de sacarnos,  
por su muerte y resurrección,  
de la esclavitud del pecado a la Vida eterna.

Te damos gracias por el agua del Bautismo.  
En ella, acompañamos Cristo en su muerte,  
participamos de su resurrección  
y nacemos de nuevo por el Espíritu Santo.

Por tanto, en obediencia a la orden de tu Hijo,  
traemos a su comunión  
a las personas que, por fe,  
se acercan a él, para ser bautizadas.

Santifica esta agua † por el poder de tu Espíritu Santo,  
para que todas las personas que aquí son bautizadas sean  
purificadas del pecado, y nacidas de nuevo en Cristo,  
reciban la remisión de pecados  
y permanezcan para siempre en la vida  
resucitada de Jesucristo nuestro Salvador.  
A él, a ti y al Espíritu Santo,  
sea todo honor y gloria, ahora y por siempre.  
**Amén.**



## BATISMO

*O(a) bispo(a) pergunta aos responsáveis, padrinhos e madrinhas de cada criança(pessoa) a ser batizada:*

Que nome é dado a esta criança/pessoa?

*Após o nome ser publicamente anunciado, prossegue:*

N, eu te batizo  
em nome do Pai,  
e do Filho,  
e do Espírito Santo.

**Amém.**

*E faz um sinal da cruz sobre a testa da criança (pessoa) batizada, podendo usar o óleo do crisma para tal:*

N, no Batismo estás selado(a)  
pelo Espírito Santo com o sinal da Cruz †.  
És de Cristo para sempre.

**Amém.**

*Um círio aceso é entregue a responsáveis, padrinhos e madrinhas.*

Entrego-te esta Luz,  
**Como testemunho de que  
passaste das trevas para a luz.  
Agora deves brilhar como a luz no mundo,  
para a glória de Deus.**

## BAUTISMO

*El(la) obispo(a) pregunta a guardianes, padrinos y  
madrinas de cada niño(a) (persona) que es bautizado(a):*

¿Qué nombre se le da a este(a) niño(a)/persona?

*Después de que el nombre se anuncia públicamente, continúa:*

N, yo te bautizo  
en el nombre del Padre,  
y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.  
**Amén.**

*Y hace una señal de la cruz en la frente del(de la) niño(a)  
(persona) bautizado(a), usando el oleo de Crisma para esto, si lo  
desea:*

N, en el bautismo estás sellado(a)  
por el Espíritu Santo con el signo de la cruz †.  
Tú eres de Cristo para siempre.  
**Amén.**

*Se entrega una vela encendida a la persona bautizada,  
o a sus guardianes, padrinos y madrinan.*

Te doy esta luz  
**Como testimonio de que  
has pasado de la oscuridad a la luz.  
Ahora debes brillar como la luz en el mundo,  
para la gloria de Dios.**

Vamos saudar esta(s) criança(s)/pessoa(s) como novo(s) membro(s) do Corpo de Cristo, dizendo:

**Deus hoje recebeu a ti (vocês) em sua Igreja,  
pelo Batismo;  
alegremente, tornamo-nos família do Senhor.  
Somos membros do Corpo de Cristo,  
somos filhos e filhas do mesmo Pai Celestial,  
somos cidadãos e cidadãs do Reino de Deus.  
Confessemos a fé no Cristo crucificado,  
proclamemos a sua ressurreição  
e compartilhemos do seu eterno sacerdócio.**

## CONFIRMAÇÃO

*O(a) bispo(a), impõe as mãos sobre a pessoa, e diz.*

Fortalece, ó Senhor, teu(tua) filho(a) **N**  
com o teu Espírito Santo;  
dá-lhe poder para te servir  
e sustenta-o(a) todos os dias de sua vida.  
**Amém.**

*ou*

Protege, ó Deus, teu(tua) filho(a) **N**  
com a tua graça celestial,  
a fim de que continue a ser teu(tua) para sempre;  
e de dia em dia cresça em teu Santo Espírito  
cada vez mais, até que chegue ao teu eterno Reino.  
**Amém.**

Saludemos a este(a/s/as) niño(a/s/as)/persona(s) como nuevo(s) miembro(s) del Cuerpo de Cristo, diciendo:  
**Dios hoy te recibió en su Iglesia a través del Bautismo; con alegría nos convertimos en la familia del Señor. Somos miembros del Cuerpo de Cristo, hijos e hijas del mismo Padre Celestial, ciudadanos y ciudadanas del Reino de Dios. Confesemos nuestra fe en el Cristo crucificado, proclamemos su resurrección y compartamos su sacerdocio eterno.**

## CONFIRMACIÓN

*El(la) obispo(a) impone las manos sobre cada persona, y le dice:*

Fortalece, oh Señor, a tu hijo(a) N,  
con tu Espíritu Santo;  
dale poder para servirte;  
y susténtale todos los días de su vida.  
**Amén.**

o

Defiende, oh Señor, a tu hijo(a) N  
con tu gracia celestial,  
a fin de que permanezca tuyo(a) para siempre,  
y de día en día crezca en tu Espíritu Santo  
más y más, hasta que llegue a tu Reino eterno.  
**Amén.**

## RECEPÇÃO

*O(a) bispo(a), tomando a mão direita da pessoa, diz:*

N, eu te admito à comunhão desta Igreja.  
Com alegria, nós te recebemos em nosso convívio.  
A paz do Senhor esteja sempre contigo.  
Em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo.  
**Amém.**

*Caso haja Celebração da Santa Comunhão  
aqui omite-se o Pai nosso.*

## PAI NOSSO

Como nos ensinou Cristo, o Salvador,  
agora nos animamos a orar:

*Esta versão pode ser substituída pela da página 288.*

**Pai nosso, que estás nos céus.  
Santificado seja o teu Nome.  
Venha o teu Reino.  
Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.  
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.  
Perdoa-nos as nossas ofensas,  
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.  
E não nos deixes cair em tentação,  
mas livra-nos do mal;  
pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.  
Amém.**

*Mesmo havendo Santa Eucaristia,  
as seguintes Orações Conclusivas podem ser feitas:*

## RECEPCIÓN

*El(la) Obispo(a) toma la mano derecha de cada persona y le dice:*

**N**, te reconozco como miembro de la Iglesia.  
Con alegría, le damos la bienvenida a nuestra comunidad.  
Que la paz del Señor esté contigo siempre.  
En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.  
**Amén.**

*Si hay una celebración de Santa Eucaristía,  
el Padre Nuestro es omitido.*

## PADRE NUESTRO

Como el Salvador Cristo nos ha enseñado,  
ahora oramos:

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre.  
Venga tu reino.  
Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros(as) perdonamos a quien nos  
ofende.  
No nos dejes caer en tentación,  
y líbranos del mal;  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la  
gloria, ahora y por siempre. Amén.**

*Aunque haya una Santa Eucaristía,  
se pueden decir las siguientes oraciones finales:*

## ORAÇÕES CONCLUSIVAS

*Para batismos infantis:*

Senhor Jesus Cristo,  
que tomas **N(s)**  
nos braços de tua misericórdia  
e o(a/os/as) fazes membro(s) vivo(s) de tua Igreja;  
dá-lhe(s) Graça, nós te suplicamos,  
para crescer(em) na tua fé,  
obedecendo a tua Palavra e  
perseverando em teu amor;  
a fim de que, fortalecido(a/os/as) por teu Espírito Santo,  
possa(m) resistir às tentações, vencer o mal,  
alegrar-se contigo na vida que há de vir,  
pelos teus méritos, ó misericordioso Salvador,  
que, com o Pai e o Espírito Santo,  
vives e reinas um só Deus, pelos séculos sem fim.  
**Amém.**

*Para batismos de pessoas adultas:*

De todo o coração te rendemos graças,  
Deus misericordioso, por tudo quanto,  
pelo teu Espírito Santo,  
te dignaste conferir a **N(s)**  
recebendo-o(a/os/as) na tua família, por adoção,  
e incorporando-o(a/os/as) na tua Santa Igreja,  
fazendo-o(a/os/as) herdeiro(a/os/as) de teu Eterno Reino;  
mediante Cristo, nosso Senhor.  
**Amém.**

## ORACIONES FINALES

*Para bautismos de niños:*

Señor Jesucristo,  
que tomas a N(s)  
en los brazos de tu misericordia  
y lo(la/los/las) haces miembro(s) vivo(s) de tu Iglesia;  
dale(s) Gracia, te rogamos,  
para que crezca(n) en tu fe,  
obedeciendo tu Palabra  
y perseverando en tu amor;  
y fortalecido(a/os/as) por tu Espíritu Santo,  
pueda(n) resistir las tentaciones, vencer el mal,  
regocijarse contigo en la vida venidera,  
a través de tus méritos, oh misericordioso Salvador,  
quien, con el Padre y el Espíritu Santo,  
un Dios vives y reinas, por siglos sin fin.  
**Amén.**

*Para bautismos de personas adultas:*

Con todo nuestro corazón te agradecemos,  
Dios misericordioso, por todo lo que,  
por tu Espíritu Santo,  
te dignaste a conferir a N(s)  
recibiéndolo(la/los/las) en tu familia, por adopción,  
e incorporándolo(la/los/las) en tu Santa Iglesia,  
como heredero(a/os/as) de tu Reino Eterno;  
por Cristo nuestro Señor.  
**Amén.**



*Para confirmações e recepções:*

Sempiterno Deus,  
rogamos-te que a tua mão esteja sempre estendida  
sobre estes teus filhos e filhas;  
concedendo-lhes, continuamente, o teu Espírito Santo,  
para que de tal modo permaneçam no conhecimento  
e obediência de tua Palavra,  
que te sirvam nesta vida  
e contigo habitem na vida que há de vir,  
por Jesus Cristo, nosso Senhor.

**Amém.**

## SAUDAÇÃO DA PAZ

*Estando **de pé** quem puder,  
quem preside proclama:*

A paz do Senhor seja sempre com vocês.  
**Seja também contigo.**

*Primeiramente, a(s) pessoa(s) que oficia(m) e a  
família da(s) pessoa(s) batizada(s)  
e confirmada(s) elou recebidas se **cumprimentam**;  
após, todas as pessoas presentes se **cumprimentam** com a paz de Cristo.*

*A liturgia continua com a Santa Comunhão,  
com os próprios específicos de batismos.*

*Se não houver Santa Comunhão, o ofício  
prosegue com a Bênção e Despedida.*

*Para confirmaciones o recepciones:*

Dios eterno,  
rogamos que tu mano siempre esté extendida  
sobre estos tus hijos e hijas;  
continuamente otorgándoles tu Espíritu Santo,  
para que puedan permanecer en el conocimiento  
y la obediencia de tu Palabra,  
te sirvan en esta vida  
y vivan contigo en la vida venidera,  
a través de Jesucristo, nuestro Señor.  
**Amén.**

## SALUDO DE PAZ

*La gente se queda **de pie**, si es posible,  
y quien preside proclama:*

La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
**Sea también contigo.**

*Primero, la(s) persona(s) que oficia(n) y  
la familia de la(s) persona(s) bautizada(s),  
confirmada(s) y/o recibida(s) se saludan; luego, todas las  
personas presentes pueden saludarse con la paz de Cristo.*

*La liturgia continúa con la Santa Comunión,  
con los propios específicos para bautismo.*

*Si no hay Santa Comunión, el oficio  
continúa con la Bendición y la Despedida.*

## CELEBRAÇÃO DA SANTA COMUNHÃO

*Caso haja Santa Comunhão, deve ser utilizada a seguinte oração de pós-comunhão:*

### PÓS-COMUNHÃO

**Deus Eterno,  
nosso princípio e nosso fim,  
preserva a nós, teu povo, na nova vida do batismo,  
e na reafirmação da aliança batismal que fizemos hoje,  
para que possamos ter a luz de Cristo à nossa frente,  
ao trilharmos os caminhos tortuosos deste mundo,  
e, finalmente, encontremos as alegrias do teu Reino,  
onde vives, com o Filho e o Santo Espírito,  
um só Deus, para sempre e sempre.  
Amém.**

### BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),  
profere esta, ou outra bênção.*

*Pode-se usar uma das bênçãos à página 415 e seguintes,  
ou outra bênção adequada.*

O Deus de toda graça,  
que nos chamou à sua eterna glória em Cristo Jesus  
fortaleça-nos, firme-nos e proteja-nos em nossa fé;  
e a bênção de Deus onipotente,  
Pai, Filho e Espírito Santo,  
seja conosco,  
e conosco habite eternamente.  
**Amém.**

## CELEBRACIÓN DE LA SANTA COMUNIÓN

*Si hay Santa Comunión, se dice  
la siguiente oración de postcomunión:*

### POSTCOMUNIÓN

**Dios eterno,  
nuestro principio y nuestro fin,  
presérvanos a nosotros(as), tu pueblo, en la nueva vida  
del bautismo y en la reafirmación del pacto bautismal  
que hicimos hoy, para que podamos tener la luz de  
Cristo delante de nosotros(as), mientras recorremos  
los caminos tortuosos de este mundo,  
y finalmente, encontremos las alegrías de tu Reino,  
donde vives, con el Hijo y el Espíritu Santo,  
un Dios, por los siglos de los siglos.  
Amén.**

### BENDICIÓN

*Quien preside, obispo(a) o presbítero(a),  
pronuncia esta u otra bendición.*

*Puede utilizar una de las bendiciones de la página 415 y  
siguientes, u otra bendición adecuada.*

El Dios de toda gracia,  
que nos ha llamado a su gloria eterna en Cristo Jesús,  
nos fortalezca, nos mantenga y nos proteja en nuestra fe;  
y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo,  
sea con nosotros(as)  
y habite con nosotros(as) eternamente.  
**Amén.**

## DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,  
quando presente, fazer a despedida:*

Deus sepultou nossa antiga natureza,  
e nos concedeu vida nova para triunfar sobre o mal.

Vocês são missionários e missionárias do Reino,  
com o selo eterno do Cristo ressuscitado.

**Cristo nos chama, como irmãos e irmãs!**

**Cumpramos seu chamado**

**e levemos o Evangelho a toda criatura.**

Vamos na luz de Cristo. (Aleluia!)

**Demos graças a Deus. (Aleluia!)**

*Durante a Quaresma e em outras ocasiões  
penitenciais omite-se o Aleluia.*

## DESPEDIDA

*Es un privilegio del (de la) diácono(a),  
cuando esté presente, despedir al pueblo:*

Dios enterró nuestra vieja naturaleza  
y nos dio una nueva vida para triunfar sobre el mal.  
Ustedes son misioneros y misioneras del Reino,  
con el sello eterno de Cristo resucitado.  
¡Cristo nos llama, como hermanos y hermanas!

**Cumplamos su llamado**

**y llevemos el Evangelio a cada criatura.**

Caminemos por la luz de Cristo. (¡Aleluya!)

**Demos gracias a Dios. (¡Aleluya!)**

*En la Cuaresma u otras ocasiones  
penitenciales se omite el Aleluya.*